

CONTINUAZIONE DELLA SUITE GUIRON

XXVI.

854. ¹[...] il veist en nulle guise coment il peust ceste bataille destorner, il la destornast en aucune [maniere], mes il ne voit encore mie coment il le peust faire, et por ce s'en test et s'en soufre, dolant et tristes et pensis. Assez est plus desconfortez endroit soi qe n'est miser Lac. ²Miser Lac dit bien a soi privé consoil q'il a a faire a mout preudom, mes il nel conoist encor mie a si bon chevalier q'il ne peust bien son cors desfendre encontre lui, se aventure ne li estoit trop durement contraire. ³Il mete sa sperance du tout en sa bone chevalerie. Bien se fie tant en sa proece q'il ne li est pas avis qe il peust ceste bataille perdre, et por ce se tient il toutevoies a bele chere et a bel semblant.

855. ¹A celui tens q'il sejournoient en tel guise dedenz Leverzep, Breüz issi un jor du chastel et voloît aler chacier en la compaignie de deus chevalier de leenz. ²Il ne chevachoit mie du tout si desarmez q'il n'eust hauberc en son dos, et portoit un chapel de fer et feisoit porter devant lui escu et glaive, et ausint fesoient li dui compaignon, et il chevachoit ensint armez por la peor de cels de la Dolorose Garde. ³Quant il se fu mis au chemin, il n'ot mie grantement chevaché q'il encontra monseignior Kex le Senesçal, qi chevachoit armés de totes armes en la compaignie de deus escuers seulement. Maintenant qe Breüz le vit aprocher de lui, il dit a cels qi avec lui alloient: ⁴«Veez ci venir un chevalier errant. A il nul de vos qi voile joster?». Et il dient qe de joster n'ont ore volonté, meement encontre chevalier erant. ⁵«Seignior, ce lor a dit Breüz, se Dex me saut, quant vos refusez ceste joste, et ge la voil avoir por moi, coment q'il m'en doie avenir. Ja a maint jor qe ge ne ferai cop de lance, et por ce me voil ge esprover a ceste foiz».

856. ¹Lors prent son escu et son glaive et se met enmi le chemin et comence a aler tant com il puet encontre Kex le Senesçal: «Sire chevalier, volez vos joster?». Et cil, qi n'estoit pas sanz faille des plus choart chevalier du monde, ainz estoit ardis durement, li respont a

854. 1. *maniere] *om.* 5243

855. 3. de totes armes] *rip.* 5243

cele parole et dit: ²«Sire chevalier, or sachés qe ge n'estoie mie ci venuz por joster a vos ne a autre. Mes qant vos m'en avez apellé, et ge m'acort a une joste, car, se ge de ce vos faïloie, vos ne me devriez mie par raison tenir por chevalier», et maintenant prent son escu et son glaive qe si escuer portoient et s'apareille de la joste. ³Puisq'il est touz apareiliez du movoir, il ne fet nule autre demorance, ainz leisse cor[re] vers Breüz, qi de sa part estoit tout apareiliez de la joste. Ensint s'entrevient li dui chevalier si grant oïre com il poent des chevax traire, et qant ce vient as glaives besier, il s'entrefierent de toute lor force si q'il s'entreportent a terre. ⁴Et de celle joste lor avint auques bien, car il ne reçurent nul mal du monde fors qe un poi furent estordiz de celui cheoir, ne nul d'els ne brisa son glaive.

857. ¹Quant il se furent entreabatuz en tel guise com ge vos cont, il se redricent au plus vistement q'il poent et viennent eraument a lor cheval et remontent. Et qant il sont remonté, Breüz dit a Kex: «Sire chevaliers, volez vos qe nos en feisom plus? – ²Certes, biau sire, fet Kex, ge n'en ai ore volenté de combatre ne a vos ne a autre, se trop grant force nel me fesoit faire. – ³Et ge vos en qit, fet Breüz. Mes or me dites, se Dex vos doint bone aventure: de quel part venez vos? – Certes, fet [Kex], ce vos dirai ge bien puisque vos savoir le volez: or sachez tot vraiment qe gié vieng de la Dolorose Garde. – ⁴Puisque vos de la Dolorose Garde venez, fet Breüz, itant me dites: demore la chevalier qi doit faire la bataille encontre cels du Verzep? – Oïl, certes, fet Kex, voiremant i demore il. – Ha! por Deu, fet Breüz, or me dites: quel chevalier est il? Le veistes vos?

«– ⁵Certes, fet Kex, voiremant le vi ge par moutes foiz. Ce vos puis ge bien dire de lui qe ce est a mon escient le plus bel chevalier qi orendroit soit en cest monde et li miel taliez de touz membres, et est grant chevalier a merveile. – ⁶Et savez vos coment il a nom? fet Breüz. – Si m'aït Dex, fet Kex, nenil, ge ne sai coment il a nom ne qi il est fors qe ge croi bien, selonc mon escient, qe ce soit le melior chevalier du monde. – ⁷E nom Deu, fet miser Breüz, tant m'en avez dit a ceste foiz qe ge ne serai granment a haise devant qe ge le voie». Et lors dit a ses compainz: ⁸«Seignor, ge estoie ceste part venuz por aler avec vos a la chace, mes cest chevalier m'a tant dit nouvelle de celui chevalier dont ge li demandoie qe ge m'en voil tout mai[n]tenant aler a la Dolorose

856. 3. *corre] cor 5243

857. 3. *Kex] om. 5243 8. *maintenant] maintenant 5243

Garde por veoir le et por conoistre s'il est verité ce qe cist chevaliers m'a dit de lui». ⁹Et lor dit a ses escuers: «Chevauchés avant!». Et il le font tout ensint com il comande.

858. ¹Ensint se depart Breüz sanz Pitié de ses compainz et de Kex. Kex s'en vait droitemant a Verzep por veoir monseignior Lac, Breüz s'en vait a la Dolorose Garde por veoir Guron le Cortois. ²Et puisq'il s'est mis a la voie, il ne se repose en nul leu devant q'il est la venuz el borc. Assez trove qi le reçoit bel et cortoisement et qi le met en son ostel, car bien conoisoient certainement qe ce estoit chevalier errant. Et q'en diroie? ³Breüz descent en la meson d'un chevalier qi le reçoit a si grant joie com se ce fust le cors d'un roi. Tant est serviz et honorez a celui point com il comande, il ne li faut fors comander. ⁴Et qant il l'ont desarmé, il le meinent en une chambre mout belle qe leenz estoit et li font apporter a menger au plus bel et au plus noblement q'il le porent faire. Et qant il a mengié, il demande au seignor de leenz: ⁵«Biaux oste, se Dex vos doint bone aventure, itant me dites, s'il vos plect: en quel maniere peusse ge trover celui chevalier qi doit ore faire la bataille encontre cels du Verzep? – Dont estes vos, biau sire, fet li chevalier, qi notre chevalier volez veoir? ⁶Or sachiez tout vraiment qe, qant vos le verez, vos perez seurement dire qe vos verez le plus bel chevalier du monde et le mieuz tailiez de touz membres qe vos onques veistes en votre vie, et sor tot ce est si gratieux en tote guises, selonc ce qe l'en nos a fait entendant, qe ce est tote le melior chevalier du monde.

«– ⁷Ostes, ce li dit Breüz, por ces paroles et par autres qe l'en m'a ja de lui contees le desir ge tant a veoir qe ge ne sui a ceste foiz venuz por autre chose a la Dolorose Garde fors por lui seulement veoir. – ⁸E nom Deu, fet li chevalier, ge sai tout certainement qe orendroit ne le perez mie veoir, car il se dort, mes cestui soir vos enmerai ge en tel leu qe nos le porom veoir tout a votre volonté, et de si pres com vos voudrez. – ⁹Certes, biax oste, fet Breüz, se vos tant de cortoisie me poez faire com vos dites, ge m'en tendrai bien a paieiz». Et cil dit q'il li fera bien, et puis demande a Breüz: «Qi estes vos, sire chevalier, se Dex vos dont bone aventure? – ¹⁰Biax oste, ce dit Breüz, or sachiez tot vraiment qe a ceste foiz ne poez vos autre chose savoir de mon estre for qe ge sui un chevalier errant, et ge vos pri par cortoisie qe vos plus ne m'en demandez, car ce seroit grant vilanie, après la proieure qe ge vos ai faite, se vos plus me demandez». ¹¹Et il dit q'il s'en taira atant, jamés plus ne le demandera.

859. ¹A celui point qe Breüz parloit en tel maniere com ge vos cont a son oste, atant es vos un valez de leanz venir qi dit au seignor:

«Sire, la fors a un chevalier errant qī velt ceanz herberger, s'il vos plect. Volez qe nos le faciōm ceanz descendre? – ²Oīl, fet li chevalier, qe bien soit il venuz. Faites le la fors desarmer et venir avec vos en ceste chambre. Ge li alasce a l'encontre mes ge ni feroie mie cortoisie se ge leisoie seul cest mon oste». ³Lors s'en vait li valet et fait tot maintenant descendre le chevalier qī la fors estoit. Et qant il l'orent desarmé, il trove[n]t entr'els qe li chevalier estoit navrez mout durement enmi le piz. Et il le font adonc asavoir au seignior de leanz, et cil vient erraument avant et ameine en sa compaignie Breüz. ⁴Tout maintenant qe li chevalier voit son oste et il le reconist, car autre foiz l'avoit ja veu – li ostes nel reconist mie, car il n'estoit pas de si bone reconnaissance come estoit li chevalier: ⁵«Ha! biaux oste, fait li chevalier, por Deu et por votre cortoisie, faites moi venir un mire, car ge sui durement navrez qe ge ai peor de moi! – Et qī vos navra? fet li ostes. – ⁶E nom Deu, fait li chevalier, cil qī estoit plus fort de moi. Et sachés qe, s'il ne fust trop melior chevalier de moi, ge me fusse revenchez, mes ge reconui qe ge nel pooie faire et por ce m'en soufri ge atant».

860. ¹Lors meine li sire de leanz le chevalier en une chambre et mande tout maintenant por le mire au plus tost q'il puet. Et cil vient, et qant il a regardé la plaie du chevalier, il trove qe cil n'estoit si durement navrez com il cuidoit. ²Et neporqant, assez estoit plus navrez qe mestier ne li fust, et il li dist tantes paroles unes et autres et tant le vait assurant de garison qe cil se reconforte mout durement. ³Et qant il li a fait tout li bien q'il li pot faire come de plaie regarder et appareiller, il se part et leisse le chevaliers gesant en une des chambres de leanz. ⁴Aprés demanda li sires de leanz au chevalier navrés: «Sire chevalier, se Dex vos dont bone aventure, porqoi fustes vos navrez? – Sire, fet il, por assez povre achoison, por ce solement qe ge portoie a mon col un escu qe ge encore n'i avoie aporté autre foiz. ⁵Et Dex le set qe ge nel portoie por vilenie de nul autre chevalier, ainz m'avoit prié une dame et requis qe ge le portasse de sa part en la meson le roi Artus et illuec le donasse a un chevalier qe l'en apelle Kex le Senesçal. Par nule autre entention du monde ge ne portoie l'escu orendroit. ⁶Entor ore de midi avint qe ge trovai ça devant a une fontaine un chevalier armé de toutes armes qī illuec demoroit, ce ne sai ge q'il atendoit. Tout maintenant qe ge ving pres de ci, il reconist l'escu qe ge portoi, il s'en vint a moi et me dist: ⁷«Dites, sire chevalier, se Dex vos saut: coment eustes vos ardimement de porter ces armes? Certes, vos n'estes tel che-

valier qe vos si noble escu com est cestui deusiez pendre a votre col. ⁸Or tost! ge vos comant, si cher com vos avez votre cors, qe vos le metez jus! Et se vos faire nel volez, ge vos promet qe ge meemes le vos osterai tout orendroit a votre honte”.

861. ¹«Quant ge entendi qe li chevalier parloit si orgueilleusement, ge li respondi tout maintenant et dis: “Dans chevalier, se Dex me saut, or sachez tout vraiment qe por bel parler et par cortoisie dire leissasse ge plus tost cestui escu qe ge ne laisserai par votre orgoil. ²Ge n’en ferai ne poi ne grant, ainz le porterai dusqe la ou ge le doi porter. – Non? dist a moi le chevalier. Si n’en volez mon comandement faire de chose, ge vos en ferai mout tost repentir, mes ce sera a tart por vos!” ³Li chevalier n’i atendi plus, qant il entendi ceste parole, ançois leisse corre sor moi tout maintenant le glaive beissé. Encor ne m’es-toie mie apareilliez de desfendre, car, coment qe li chevalier parlast si orgueilleusement, ge ne cuidoe mie q’il fust do tout si outrageus com il estoit. ⁴Et q’en diroie? Li chevalier vint sor moi apoignant por tel desroi com ge vos di, et me feri enmi le piz du fer de son glaive si durement com il apert encore, et me fist les arzens voider. ⁵Et au tre-bucer qe ge fis a terre, il m’osta l’escu de mon col et s’en ala atant, et se feri tot maintenant en la forest a tel heur qe ge ne [le] vi plus par tel aventure com ge vos ai conté, car ge vos ai ore conté tot mot a mot coment ge fui navrez et par quel aventure». ⁶Et qant il a finé son conte, il se test.

862. ¹Lors parole Breüz et dit: «Sire chevalier, se Dex vos dont bone aventure, quel estoit li escuz qe vos aportiez ci qi en tel maniere vos fu tolu? – Sire, ce dit li chevalier, il estoit un escu touz blanc a deus lyon noires. – ²E nom Deu, sire, fait Breüz, encor ne vi ge mie nul autretel escu ne ge n’oi parler de chevalier qi le portast, mes certes, selonc ce qe vos nos avez conté a ceste foiz, di ge bien tot ardiement qe li chevalier qi vos navra est sanz faile le plus outrageus chevalier dont ge oïse parler onques mes. ³Et si m’aît Dex, ge di bien endroit moi qe, s’il fust preudom, il ne vos eust en nulle guise du monde si grant outrage fait com il vos fist. ⁴Mes or me dites, se Dex vos dont bone aventure: qe fist il de celui escu q’il vos toli? L’enporta il avec soi ou il le leissa illuec? – Certes, fait le chevalier, il l’enporta avec soi, q’il nel leissa mie».

863. ¹A celui point q’il tenoient entr’els parlement, se remua Breüz d’iluec et s’en vint tout droitemant as fenestres du palés, et

861. 5. *le] om. 5243

encomence tout maintenant a regarder vers la foreste. ²Et après ce ne demore mie gueres q'il vit venir de vers la forest un chevalier armé de totes armes qi menoit en sa compagnie deus escuers. Li chevalier s'en venoit tout droitement a la Dolorose Garde le petit pas du destrier sor quoi il estoit montez. ³Li escuer venoient toutevoies devant et il après. Et qant il sont auques aprocé, Breüz, qi regardoit toutevoies l'escu qe li un des escuers portoit, reconoist adonc tout clerelement qe ce estoit celui escu proprement qe li chevalier avoit perdu et par cui il estoit navrez. ⁴Et il dist adonc a soi meemes qe par le grant orgueil qe li chevalier navrez lor avoit conté s'en velt orendroit esprover a cestui chevalier et tolir li [l]'escu, s'il onques puet, et rendre le au chevalier navré.

864. ¹[L]ors s'en part tout maintenant des fenestres et s'en vint enmi le palés, et dit a soi meemes q'il se provera encontre lui, et puis dit a ses escuers: «Or tost! aporta moi mes armes!». ²Et li sires de leanz, qant il entent ceste nouvelle, se met avant tout erraument et dit: «Que est ce, sire, qe vos volez faire? Qel besoing vos chace qe a cest ore demandez vos armes? – ³Certes, fait Breüz, ge ai orendroit veu venir de vers la forest celui outrageus chevalier qi a cel chevalier navré toli tout orendroit son escu, et encor fait il apporter l'escu devant soi. ⁴Et qant il est si otrageus et si vilain, il est mestier, se Dex me dont bone aventure, qe ge sache tout orendroit coment il set armes porter. Et certes, s'il n'est trop melior chevalier de moi, il est mestier q'il leisse tout orendroit l'escu». ⁵Qant il a dit ceste parole, il se fet armer tout maintenant au plus hastivement q'il puet. Qant il est armez, il monte, q'il n'i fait nulle autre demore. ⁶«E nom Deu, biaux oste, fait li sire de leanz, en cestui fait ne irez vos mie sanz moi, ge vos voil faire compaignie», si [monte] tout maintenant sor un sien cheval. Atant s'en issent de leanz en cestui fait.

⁷Breüz s'en vait le glaive el poing, l'escu au col. Mout li pesera durement s'il ne revenge la vergoigne du chevalier navré et s'il ne le rende de son escu. Et q'en diroie? ⁸Tost sont andui venuz au plaingnie, e[n] une mout bele prairie qi estoit tout droitement desouz le chastel, et lors encontrent li chevalier qi chevachoit en tel maniere com ge vos cont. «Sire chevalier, fet Breüz tout maintenant q'il est la venuz, ou preistes vos cest escu? – ⁹A vos qe chaut, fet li chevalier,

863. 4. *l'escu] escu 5243

864. 1. *Lors] ors 5243 (*non è stata disegnata la lettrine*) 6. *monte] om. 5243

8. *en] et 5243

ou ge le pris? Ge le pris la ou ge le trovai. – E nom Deu, fait Breüz, vos le preistes en tel leu et si vilainement le tolistes a un chevalier q'il est mestier, se Dex me conselt, qe vos le rendez tout orendroit, se ge onques puis. – ¹⁰E nom Deu, fait li chevalier, se vos de moi le volez avoir, ge vos promet loiaument qe vos le porez chèrement acheter, assez plus qe il ne valt, et au dereain ne l'en enporterez vos mie. – ¹¹E nom Deu, fait Breüz, se ge avec moi ne l'en enport, donc ne porai ge en avant [estre tenuz por chevalier]! – ¹²Dites moi, fait li chevalier, ne faites a ceste foiz trop lonc parlement: venistes ici por bataille ou par joste tant solement? Qe bien sachés tout vraiment qe autrement ne poez vos l'escu avoir se vos nel gagniez par force d'armes.

«– ¹³Or sachés de voir, fait Breüz, qe ge sui venuz ici por l'escu avoir, et se vos par votre cortoisie nel volez rendre, vos estes venuz au joster! – E nom Deu, fait li chevalier, ce est une chose dont ge n'ai mie trop grant peor». ¹⁴Et maintenant q'il a dit ceste parole, il prent son escu et son glaive et leisse corre sor Breüz tant com il puet du cheval traire, et le fiert si durement en son venir qe Breüz, tot fust il bon chevalier et de grant force, si n'a il force ne pooir a celui point q'il se peust tenir en sele, ¹⁵ainz voide les arçon tout maintenant et vole a terre, et fu de celui cop auques navrez mout estrangement enmi le piz. Et q'en diroie? Breüz est trabuchez a terre, a pieça mes q'il n'encontra un chevalier qi si roidement le ferist com cestui a fait.

865. ¹Quant li chevalier le voit a terre, il ne le vait mie plus esgarder, ainz s'en vait tout erament outre q'il ne fist nulle autre demorance. ²Et porce q'il vit l'autre chevalier desarmé, reconist il en soi meemes qe cist est sanz faille de la Dolorose Garde, si retourne adonc vers lui et li dit: «Sire chevalier, il m'est avis qe vos soiez de cest chastel. – ³Certes, biau sire, si sui ge, fait il, mes porqoi le demandez vos? – Por ce, fait il, qe ge voudroie, s'il vos pleisoit, qe vos me deissez d'un chevalier qe ge vois qerant nouvelles. – ⁴Et qi est celui chevalier qe vos alez qerant? fait cil de la Dolorose Garde. – Certes, fait li autres, ce est un grant chevalier qi porte un escu tout a or sanz nule autre tainct. – ⁵E nom Deu, fet cil de la Dolorose Garde, de celui dont vos me demandez orendroit vos sai ge a dire nouvelles certaines. Or sachez tot certainement qe vos le porez trover en cest borc ici, q'il est herbergez. – ⁶Et savez vos, fait li chevalier, coment il a nom? –

II. *estre tenuz por chevalier] *om.* 5243

865. 4. tainct] taintant 5243

Certes, fait cil de la Dolorose Garde, nenil, encor ne savom nos son nom, et si a il demoré avec nos .xx. jorz. De ci poez vos veoir tout apertement la meison ou il est herbergez. – ⁷Or la me moustrez, se Dex vos dont bone aventure», fait li chevalier. Et il li mostre, car il le pooit trop bien faire, et elle estoit si grant et si haute q'ele aparoit par desus totes les autres meison.

866. ¹Lor dit li chevalier a un de sex escuers: «Va t'en tost la a cele meison qe cist chevalier m'a moustré et entre leanz, et fai tant qe tu paroles au chevalier qi porte l'escu d'or. ²Et si li dites de ma part qe ci l'atent li chevalier qi a lui se combati a l'essue de Norgalles et por la dame du pavilion. Il set bien en qel gise et en qel maniere ge li pardonaï celle batailie, il set mout bien le convenances de nos deus. ³Or ne face delement nul, mes tout maintenant s'en viegnie a moi touz apareiliez de la bataile tout ensint com il me promist, car bien sache il tout vraiment qe ge ne sui ceste part venuz por nulle autre chosse fors por moi combatre contre lui».

867. ¹Quant il a dit ceste parole, li valet n'i fait nule autre demorance, ançois se mist tot maintenant a la voie et tant fait q'il vient a l'ostel ou Danayn le Ros estoit herbergez et Guron autresint. ²Li valet, qi ja autre foiz avoit veu Guron desarmé, descent devant le palés et entre dedenz. Et li avint adonc si bien q'il trova Guron qi isoit d'une chambre, et dejouste lui venoit Danayn, qi auques estoit ja gueriz des plaies et des bleceures q'il avoit receues en la bataile. ³Tout maintenant qe li valet voit Guron, il le reconist tout eraument et il s'en vient droitement a lui, et li dit: «Sire chevalier, a vos m'envoie Belynant des Ysles a cui ge sui, ⁴et vos mande q'il vos atent la fors a ces enseignes qe, qant il se combati a vos a l'essue de Norgalles por la dame du pavelion, il vos pardona la bataile por les convenances qe vos meemes savez. Vos en estes trop bien recordant, ce dit il. ⁵Or n'i faites nul deliament, mes apareiliez vos de la bataile et vos en alez a lui, car bien sachez tout vraiment qe a ceste foiz ne vint il ceste part fors por combatre encontre vos».

868. ¹Quant Guron ot ceste nouvelle, il encomence tot maintenant a soirir et dit au valet: «Valet, or t'en retourne a ton seignor et si li di de la moie part qe de ceste bataile q'il demande sui ge mout bien apareiliez, s'il ne s'en volt souffrir a cestui point. ²Mes porce qe ge sai tout certainement q'il est assez bon chevalier et preudom des armes, et ge voudroie mieuz veoir l'onor de lui qe sa vergoignie, ³li dites qe a

celui point q'il se combati a moi ge estoie navrez si durement qe ge n'avoie ne pooir ne force qe ge me peusse deffendre encontre lui ne encontre autre ensint com ge deusse, et por ce se pooit il mieuz deffendre encontre moi a celui point q'il ne poroit orendroit. ⁴Ce ne di ge mie por vantance de moi, mes ge le di por preu de lui. S'il velt, qe ge sui appareiliez tot orendroit de combatre moi contre lui, car de convenant ne li faudroie ge mie en nule maniere du monde. ⁵Mes ge li lo en droit consoil qe il se soufre a ceste fois de ceste chose, car ge li faiz bien asavoir qe il i poroit plus tost perdre qe gaagner. Itant li di de ma part et puis si t'en retourne a moi, se il li plect».

869. 'Li valet s'en vait tout maintenant q'il entent les paroles de Guron et s'en retourne a son seignor, et trove qe encor estoit illuec Breüz tout a cheval, qi par les nouvelles q'il avoit oïes de ceste chose s'estoit illuec arestee et atendoit por veoir qe ce poroit estre. ²Atant es vos entr'els venir le valet, et qant il li a contees les noveles qe Guron li mande, cil respont: «E nom Deu, totes ces nouvelles ne li valent ne ce ne qoi. ³Or tost! retournez a lui et li dites q'il viegne a moi apareiliez de la bataile par les convenances qe entre nos deus sont».

870. 'Li valez n'i demore plus qant il entent le comandement son seignior, ançois s'en torne tout maintenant le grant cors du roncyn dusqe Guro. Et qant il est dusq'a lui venuz, il li dist: «Sire, il vos mande disant qe vos preignez vos armes, car il velt qe le convenant de vos deus se tiegne». ²De cestui mandement s'en rit Guron et li dit: «Puisq'il demande la bataile, il l'avra tout eraument! Et neporqant, porce qe ge avoie ore novelement un autre bataile enprise, me soufrisse ge mout voluntiers de ceste a ceste foiz. ³Mes puisque ge voi q'il en est si desirant, or li dites de ma part q'il me trovera maintenant tout apareiliés. Garde soi bien q'il ne faile de sa part, qe ge ne faudra de la moie, se ge onques puis!». Li valet s'en retourne tantost a son seignor et li conte tot mot a mot ce qe Guron li mandoit. ⁴Guron, qi encore estoit en son ostel, qant il voit q'il ne s'en puet passer par autre qe par bataile, il demande ses armes tout maintenant. De ceste chose est Danayn mout esmaiez, et por la bataile q'il avoit enprise, dont il ne se puet tenir q'il ne die: «Sire, qe volez vos faire? – ⁵Sire, fait il, vos le veez tout clerement. Un chevalier aventurox si m'a ma[n]dé orendroit bataile ensint com vos meemes avez entendu, et ge sui tenuz sanz faille, car teles sont les convenances de nos deus.

870. 5. *mandé] madé 5243

«— ⁶Sire, ce dit Danayn, a cestui point, ce m'est avis, vos deussiez vos bien garder et de ceste bataille et de toutes autres, et por celle bataille que vos avez ensint enprise com vos meemes savez. — Sire, ce dit Guron, ensint vait des aventures du monde. ⁷Or sachés tout vraiment que tel est a haise qi porchace de tout son poir q'il soit a malhaise. Li chevalier est preuz des armes durement, et encor n'a mie grantment de tens q'il m'asaili. Ge estoie a celui point navrez si durement que ge avoie doutance de mort. ⁸Porce q'il ne me trova mie adonc de si grant desfensse ne de si fort com il me feist mestier, cuida il tot voiremant que ge ne me peusse encontre lui desfendre, et por ce m'apelle il orendroit de la bataille. ⁹Ge endroit moi, qi de convenant ne li faudroie mie en nulle maniere du monde, m'en irai a lui tout maintenant. Et sachés, sire, tout certainement, que notre bataille sera a ceste foiz finee assez plus tost et plus legierement q'il ne cuide».

871. ¹Aprés ceste parole se fet il armer tout maintenant. Li chevalier de la Dolorose Garde se voloient faire armer par lui faire compaignie, mes il ne velt que nul autre chevalier li faice compaignie fors q'il solement viegne[nt] armez de totes armes fors que d'espee. ²Qant il sont monté a cheval bien dusq'a .l.x., et Danayn memes monte avec els, et Guron fu armés et montez, il se partent de leanz tout eraument. ³Il vait après els tout a pié si grant gens que ce est com une merveille, et ensint s'en vont dusq'a la preerie la ou Belynant atendoit Guron ensint armez com il estoit. Et tot maintenant q'il voit Guron, il li crie: ⁴«E nom Deu, vos tieng ge por loial chevalier, car ge voi que vos ne m'avez mie faili de convenant qi estoit entre nos deus. — Amis, ce dit Guron, se tu a nul jor de ta vie feistes bonté a chevalier ne cortoisie, ge te pri que tu le me faices orendroit. — ⁵Que volez vos que ge faice? ce dit Belynant. — Certes, ce dit Guron, ge le vos dirai.

«⁶Or saichés tout certainement que ge ai tout novelement enprise une bataille encontre un bon chevalier, et convient que celle bataille soit finee dedenz brief terme. ⁷Se tu ore par ta cortoisie me pueis faire que tu de ceste bataille dont tu m'apeles orendroit me vouxisses souffrir dusq'atant que ge eusse acomplie celle bataille, ce seroit une chose qi mout me pleroit a ceste foiz, ⁸car bien sachés vraiment que a vos ne a autre chevalier ne me combatroie ge volontiers devant que ge eusse celle bataille mené a fin, et ce est ce porquoi ge voudroie que tu te soufrises a cestui point de ceste bataille. ⁹Et ge vos faiz asavoir que ceste parolle ne vos ai ge mie dite por peor que ge aie de vos. Et neporquant

871. 1. *viegnent] viegne 5243

si sai ge de voir qe vos estes bon chevalier et preuz des armes durement, mes vos avez bien entendu porqoi ge le vos ai dit. ¹⁰Or me respondez votre volonté».

872. ¹A ceste parole respont Belynant et dit: «Ge ne feroie riens de votre proiere, meement en cestui fait. Ge me voil orendroit combatre encontre vos! – E nom Deu, fet Guron, puisque vos estes de ceste bataille si desirant qe tu ne t'en vels souffrir, et tu l'avras tout maintenant. ²Mes avant qe nos en faïcom plus, vos faiz ge bien asavoir qe mienz t'en venist a souffrir, car ce te di ge bien avant le cop qe ge sui orendroit si sain de mes membres et si haitiez, ce qe ge n'estoie mie a l'autre foiz qant nos nos combatismes ensemble, ³qe ge sai bien tout certainement qe tu te poras orendroit trop malvaisement deffendre encontre moi». Et qant il a dit ceste parole, il fait son escu descovrire et prent son glaive et dit autre foiz: ⁴«Qant nos nos combatismes ensemble, vos me deistes qe onques a jor de votre vie vos n'avez eu peor ne doute de chevalier, ne n'aviez encor trouvé nul melior chevalier de vos. – E nom Deu, ce dit Belynant, de ce me sovient il mout bien, ge le vos dis seurement. ⁵Mes porqoi le m'avez vos orendroit recordé? – Ge nel vos diroie ore mie, fait Guron, mes au departir le savrez».

873. ¹Quant il a dit ceste parole, il ne fait nule autre demorance, ançois leisse corre tout maintenant vers Balynant au ferir des esperons, et cil li revient autresint a l'encontre tant com il puet du cheval traire. ²Fort sont andui li chevalier, bien chevachant a merveilies et bon josteor trop durement, mes li uns estoit assez plus fort de l'autre et melior en tote manieres. Et q'en diroie? ³Il s'entrefierent de tel force qe li glaive volent en pices tout maintenant. Belynant est si durement chargez de celui cop qe poi s'en faile q'il ne trebuche a terre, et les estriers andu perdi il. Qant Guron voit q'il n'a Belynant abatu, il en est mout durement corouciez. ⁴Or se prise assez mei[n]s q'il ne faisoit devant. Il mist tout eraument la main a l'espee et retrait son frein a soi et retourne sor Belynant, qi de cele joste estoit encore desheitiez, et il ameine l'espee de haut et le fiert desus le heaume de si grant force com il avoit. ⁵L'espee estoit bone et cil estoit fort com un jaïant qi feru l'ot. Se Balynant en est grevez et trop chargez, ce n'est merveile. Il est si fort estordiz q'il ne se puet tenir en estant, ainz s'encline tout erament sor l'arçon devant, si apareilliez q'il ne set s'il est u nuit ou jor.

873. 4. *meins] meis 5243

⁶Quant Guron le voit si au desouz, il se lance avant autre foiz et gete les mains au heaume et le tire si fort a soi q'il romp les laiz, si li erache de la teste si felonnesment qe de li oster q'il fait a cil le visage tot sanglant, et il gite le heaume en voie tant loing de lui com il puet geter. ⁷Belynant est a cele foiz si malmenez en tote manieres q'il n'a pooir ne force q'il se puisse tenir en sele, ainz vole a terre tout maintenant desouz le ventre du cheval, si estordiz et estonez qe il gist illuec com s'il fust mor. ⁸Il ne set s'il est ou nuit ou jor a cestui point, il gist illuec touz ahontés q'il ne remue ne pié ne main.

874. ¹Quant Danayn voit celui cop, s'il est joiant ce n'est mie trop grant merveille; ausi sont cil de la Dolorose Garde. «Sire, fet Danayn a Guron, si m'aït Dex, com ce fu trop grant cop de chevalier! En poi de tens et briement avez finé votre bataille. ²Mes qe est ce qe vos li promeistes a dire qant vos vos partirez de lui? – Sire, fait Guron, puis-ge voi qe notre bataille est finée si legierement, ge me tairai a ceste foiz de ce qe ge li voloie dire. Assez est il deshonoré, porquoi li diroie ge plus? ³Voirement, se notre bataille eust plus longement duré, ge sai bien qe ge li deisse. Mes or nos en alom adonc, car, la Deu merci, bien nos en est avenu». Et qant il a dit ceste parole, il remest sa spee en son fuer et s'en retourne tout maintenant vers la Dolorose Garde le petit pas du destrer. ⁴Et sachés qe de cestui cop sont orendroit cil de la Dolorose Garde si durement reconforté qe, por la grant fiance q'il avoient en Guron, dient entr'els qe par cestui sanz faile gaagneront il lor querole, se jamés la doivent gaagner.

⁵Mes qe q'il dient entr'els et coment q'il l'aillent loant, Breüz, q'ot veu le coup, est orendroit assez plus desirant de veoir Guron apertement a desouvert q'il ne fu pieça mes de nul autre chevalier. ⁶Et ses hostes li dist adonc: «Qe vos semble de notre chevalier? – Biaux oste, ce dit Breüz, si m'aït Dex, ge n'en puis autre chose dire fors q'il m'est bien avis q'il soit mout preudom des armes. – ⁷Si m'aït Dex, fait li hostes, ge ne croi mie en nulle guise q'il ait orendroit en tout le monde si bon chevaliers com il est. ⁸Et ge di bien tout apertement qe, se nos l'eussom a l'autre foiz mis el leu de monseignor Danayn le Ros en notre bataille encontre le Bon Chevalier sanz Peor, q'il ne peust estre en nulle guise qe nos n'eussom [...]».

875. ¹[...] Danayn bel chevalier de toutes chosses, mes il n'estoit pas d'asez si bel com Guron. ²Il se torne vers son oste et li dit: «Biau sire oste, s'il vos pleisoit nos en poriom bien huimés aler, car assez avom demoré. – Bien me plest», fet li chevalier, si s'en issent de leenz et viennent a lor chevax et montent, et s'en vont droit a lor ostel.

³Breüz se chouce puisq'il ot mengié et il fu ore de choucher, mes il est orendroit assez plus pensis q'il n'estoit au premier, car il amoit de tout son cuer a miser Lac. ⁴Quant il vait orendroit recordant encontre quel home il a enpris bataille, ce est une chose qi li met grant dolor au cuer et grant peor. ⁵Et quant il a grant piece de la nuit penssé a ceste chose, il s'endort en celui penser.

876. ¹A l'endemain auques matin, tot maintenant q'il est ore de chevacher, il demande ses armes et se fet armer. Et quant il est armés, il vient et prent congé a son oste et se part en tel maniere de la Dolorose Garde. ²Et quant il s'est mis au chemin, il chevache tant q'il est venuz au Verzep. Quant le Bon Chevalier sanz Peor, qi bien savoit certainement ou Breüz estoit alez et bien savoit porquoi il estoit alez, set q'il est venuz, il mande por lui tot maintenant. ³Cil vient puisq'il est desarmez. Li rois le tire a une part et li demande tout a consoil: «Breüz, qe vos est il avis du chevalier qi contre monseignor Lac se doit combatre? Se Dex vos saut, dites moi le votre penser. – Sire, ce li dit Breüz, porquoi le vos celeroie ge? ⁴Or sachés tout vraiment qe ge voudroie orendroit avoir doné tout ce qe ge ai en cest monde qe cestui fait peust remanoir a honor de l'un et du autre. – Coment, Breüz? fet li Bon Chevalier sanz Peor, avez vos donc peor de monseignor Lac? Ja est il en totes menieres si bon chevalier et si fort com vos savez.

«– ⁵Sire, ce li a dit Breüz, se vos estes bon chevalier et puis, après ce, trovez puis melior de vos, ne devez vos avoir dotance? ⁶Sire, ge sai bien tout certainment qe miser Lac est si bon chevalier del tout qe li roi Artus ne poroit mie legierement croire qe l'en peust orendroit trover un meilor de lui. Il est bon, il est preuz et fort, mes ge vos di por verité qe cil qi combatre se doit por la Dolorose Garde est encor melior de lui et plus fort. ⁷Ce est merveile de lui, ce est celui vraiment par cui [n]os perdi[m]es l'ostel dont ge vos contai autre foiz, et par la main de celui fu miser Lac abatuz si vilainement com ge vos dis. ⁸Et sachés, sire, qe ce est celui proprement qi mist a desconfiture les .xxx. chevalier de cest chastel qi voloient prandre Danayn le Ros. L'en vos fist entendant adonc qe Danayn avoit faite celle desconfiture, mes ce ne fist il mie, ainz la fist celui chevalier qi doit faire ceste bataille.

«⁹Et certes, hier meemes vi ge tout apertement q'il mist tantost a desconfiture un bien preude chevalier. Il ne fet sor lui fors deus cox solement, l'un du glaive et autre de l'espee, et tout maintenant le des-

876. 7. *nos perdimes] vos perdistes 5243

confist. Et sachés, sire, qe un poi devant m'estoie ge esprovez au chevalier et l'avoie trové si fort et si roide q'il m'abati maintenant. ¹⁰Ge trovai si grant force en lui qe ge nel cuidasse en nule guise. Por qoi, sire, ge vos pri tant com ge poroie proier mon seignor et mon ami qe vos ne leissez en nule maniere qe vos ceste bataille ne destornez, se vos destorner la poez, ¹¹qe ge vos di certainement: se il se metent el champ, miser Lac ne s'en partira sanz recevoir honte et damage, qe, tout soit il bon chevalier, si ne poroit il au derrain durer encontre cestui. ¹²Sire, por Deu, metez consoil en cestui fait en tel guise qe ceste batalie ne se fiere, qar certes, ce seroit trop grant domage se si haute renomee com a miser Lac estoit torné a desconfiture, et voiant si pseudom com vos estes».

877. ¹Quant li Bon Chevalier sanz Peor entent ceste novele, il est si fierement esbaiz q'il ne set q'il doie respondre. Au chief de pieça il parole et dit: «Breüz, Breüz, si m'aït Dex, tant m'avez conté de cest chevalier qe ge ne sai qe ge doie dire. ²A ce qe vos m'en avez conté et qe autre meemes m'en ont ja dit conois ge tout certainement qe cil est trop bon chevalier. Mes s'il estoit encor meilor, ge ne cuit mie qe miser Lac por nulle aventure du monde vouxist leissier ceste bataille puisq'il l'a ensi enprise. ³Miser Lac est de si haut cuer et de si fier qe, s'il savoit orendroit tout certainement q'il deust morir en ceste bataille, si ne l'en poroit nul retraire q'il n'i meist son cors tant com il poroit ferir d'espee. ⁴Et se Dex me conselt, ge sai en lui tot certainement si grant pooir et si grant force de chevalerie q'il ne m'est pas avis en nule guise q'il peust estre menez a desconfiture par le cors d'un seul chevalier, et preist l'en orendroit leqel qe l'en voxist en cest monde. – ⁵Dex aïe, fet Breüz, qe est ce qe vos dites? Ge vos ai conté coment [n]os perdi[m]es l'ostel et coment miser Lac fu feruz desus le heaume de l'espee du chevalier et si fierement q'il ne se pot tenir en selle, ainz vole tout maintenant a terre. ⁶Et qant il a cele foiz se delivra de monseignior Lac si legierement com ge vos cont, ne vos est il avis q'il le peust avoir mis a mort s'il vouxist? ⁷Sire, merci! Ne vos fiez en ceste chose, mes fetes en tote maniere qe ceste bataille remaigne, car autrement vos di ge bien qe miser Lac seroit desonorez, qi bien seroit damage de toute chevalerie!».

878. ¹Quant li rois ot ceste nouvelle il pense, et qant il a une grant piece pensé, la teste enclinee vers terre com cil qi trop est a malhaise durement, respont: «Si m'aït Dex, Breüz, ge ne sai qe ge doie dire.

877. 5. *nos perdimes] vos perdistes 5243

²Ge sai de voir qe, por priere qe ge fesse a monseignior Lac, il ne leiseroit ceste bataille porce q'il l'a enprise si fierement, car il est home de grant cuer et de grant affaire, et de gregnior sanz doute qe ge ne cuidoe n'a encore gramment de tens. ³Et por ce ne sai ge qe dire sor cestui fait, car il ne m'est pas avis q'il leisast ceste bataille en nulle maniere. ⁴Et neporqant, porce qe ge sai tout de voir et par vos et par autres qe de trop grant affaire est li chevalier qi ceste bataille doit faire encontre monseignior Lac, se ge pooie porchacer en nule maniere qe ceste bataille peust remanoir, or sachez qe le feroie ge. ⁵Et por conoistre se miser Lac la voudroit leissier de la soe partie, parlerai ge cestui soir a lui et de cestui fait meemes, et se il velt riens faire por ma proiere, il est mestier q'il se retraie».

879. ¹Ensint parlerent celui soir entre le Bon Chevalier sanz Peor et Breüz, et Breüz se travaille et esforce en toute guises qe il puet qe ceste batalie remaigne. ²Au soir, qant vint a ore du dormir, li Bon Chevalier sanz Peor met en paroles a monseignior Lac et li dit: «Sire, votre bataille aproche, qe dites vos? – ³Sire, respont miser Lac, qe volés vos qe gié vos die? Or sachés vraiment qe ge voudroie ja qe le jor de la bataille fust venuz, car, puisqe ge ai cestui affaire enpris en tel maniere qe ge ne m'en puis departir sanz bataille, or sachez, sire, qe ge voudroie ja qe nos eussom la bataille encomencee. – ⁴Et voudrez vos, fet li Bon Chevalier sanz Peor, qe la bataille remanxist? – E nom Deu, fet miser Lac, ge voudroie bien qe la bataille remanxist voirement, en tel maniere qe li home du Verzep remanxissent delivre de tout ce qe cil de la Dolorose Garde lor demandent, ⁵mes en autre maniere nel voudroie ge qe nostre bataille remanxist, car, puisqe ge l'ai enpris a deffendre l'une partie, et se ge par doute la leissoie ce seroit de moi trop grant honte et trop grant desenor. – ⁶Et sor ce qe porez dire ne faire? fet li Bon Chevalier sanz Peor, qe Breüz ne se puet acorder a ceste bataille, ainz me dit tout apertement q'il ne velt mie qe vos metez votre cors en ceste aventure, et après dit tout plainement qe cestui est le melior chevalier du monde, por qoi il ne voudroit en nule guise qe vos encontre lui vos conbatissiez».

880. ¹A ceste parole respont miser Lac et dit: «Sire, sire, se Breüz dit qe cist encontre cui ge me doi combatre soit le melior chevalier du monde, ce me plect mout et me desplest. ²Il me desplest porce qe ge vouxisse bien q'il fust meins bon chevalier q'il n'est, car la soe bonté si me puet bien faire damage a cestui point. Mes qant cestui fait est tant alez avant qe ge endroit moi ne m'en retreroie por nule aventure du monde, qe volez vos qe ge en face? ³Il est mestier, se Dex me

saut, qe nos en seom endui en champ, et a cui Dex en dora l'onor, si li prengie! De ce q'il est si bon chevalier si me desplest et de ce q'il est si bon si me plest, et vos dirai raison porqoi. ⁴Or sachés tout vraiment qe, puisqe ge ving a ceste foiz en ceste contree, ge ai tant oï conter de lui grant proece et grant merveiles qe, selonc le mien jugement, il m'est bien [avis] qe ce soit le melior chevalier du monde sanz vos solement; ⁵por qoi ge di qe, se ge me combat encontre lui et il me met a outrance par force d'armes, ice ne me sera mie trop grant desenor, car ce n'est mie trop grant merveille se si pseudome com il est met un tel chevalier com ge sui dusqa a outrance. ⁶Or aile com il pora aler, et a cui Dex en voudra doner l'onor, si le preignie! Il est mestier qe nos en alom par la bataile, elle ne puet ore remanoir. Or sache Dex q'ele ne remandra par de vers moi tant com ge puisse ferir d'espee! – Or me dites, fet le Bon Chevalier sanz Peor, savez vos qi il est? – ⁷Sire, respont miser Lac, si m'aît Dex, ge nel conois, ge ne sai qi il est fors tant qe ge sai tout certai[n]emant q'il est trop bon chevalier, et le sai ge par moi meemes. ⁸Ge sai de voir q'il n'a encor grantment de tens qe ge fui desherbergez par lui et par sa pro[e]ce, et por ce di ge bien q'il est trop bon chevalier et si le conois par moi meemes.

881. ¹«– Sire, fet li roi d'Estrangore, qant vos savez certainement et par vos meemes q'il est si tres bon chevalier, coment est ce qe vos avez si grant volunté de combatre encontre lui? – ²Certes, sire, fet miser Lac, ge n'en ai mie si tres grant volunté qe ge ne m'en souffrisse bien a henor de moi. Mes puisqe ge donai mon gaage si com vos veistes et avant tant de pseudomes com il avoit, cuidez vos qe ge m'en retraie por peor de mort? ³Or sachés tout vraiment q'il me trouvera el champ, se la qerele ne remaint par de vers lui. Ce est, sire, le dereain de ma resposse: il est preuz et vailant et for et bone chevalier en tote guises, et ge vos di lealment qe sa bonté li avra ben ici mestier, et ge n'en di plus. – ⁴Sire, fet li Bon Chevalier sanz [Peor], me direz vos autre chosse? – Sire, nenil, de voir le sachez vos, fet miser Lac. Veez ci le cuer qi de tout ce qe ge vos ai dit a volunté, veez ci le cors apareillé de recevoir si grant cox, si fort, si pesanz com il onques pora doner. ⁵Fiere assure! Qe s'il n'est fort outre mesure, il me trouvera chevalier, puisqe autrement ne pora estre! Et encore, sire, vos di ge une autre chosse, or ne sai ge se vos m'en tendrez a fol. ⁶Or sachés tout

880. 4. *avis] *om.* 5243 7. *certainemant] *certainemant* 5243 8. *proece] *proce* 5243

881. 4. *Peor] *om.* 5243

vraiment, et ge le vos di sor la foi qe ge doi a toute chevalerie, qe ge ne sai orendroit en toute la Grant Bertaigne chevalier nul de tres si haut pris a cui ge ne me combatisse si voluntier com a cestui, et plus por esprover sa haute valor qe par autre chose». Et qant il a dit ceste parole, il se test.

882. ¹Tel parlement com ge vos cont tindrent celui soir li dui chevalier entr'els deus. Li Bons Chevalier sanz Peor est tant corociez de ceste chose q'il ne set q'il en doie dire. ²Trop voluntiers destornast ceste bataille, s'il le peust faire, mes il ne voit coment ce peust estre, car cil du Verzep ne se puent acorder, ne cil de la Dolorose Garde de l'autre part, et por ce, selonc son avis, convient il q'ele soit faite. ³Mes atant lesse or li contes a parler de monseignor Lac et du Bon Chevalier sanz Peor et retourne a Guron et a Danayn le Rous por conter aucune chose et aucun dit de lor aventures qi lor avindrent si soudainement.

XXVII.

883. ¹Or dit li contes en ceste partie qe Guron si demore a la Dolorose Garde tant liez et tant joiant de ce q'il voit Danayn auques gariz q'il li est bien avis q'il soit seignor de tout le monde. ²Qant vient au jor tot droitemant qe la bataile devoit estre avint q'il faisoit trop biau tens et cler, si biau com il poroit faire el mois du fevrier en la Grant Bertaigne. ³Vos ne peussez veoir noif ne gellee a celui tens, tout comencioit a verdoier por li biau tens qi fesoit a celui point, et dient cil de la Dolorose Garde entr'els q'il volent aler chacier a l'endemain en la forest de la Dolorose Garde, qi grant estoit estrange-ment, et tant prient entr'els Guron q'il dit q'il ira avec els. ⁴Tuit s'accordent a ceste chose, grant et petit, il n'i a nul qi liez n'en soit.

884. ¹A celui point et a celle hore q[e] celle chace fu enprise en tel maniere estoit herberger Escanor le Grant dedenz le borc, qi estoit venuz a la Dolorose Garde et por veoir Guron, car por la haute chevalerie et por la grant force q'il avoit trovee en lui estoit il si fierement desirant de veoir com il fesoit. ²Et il estoit illuec venuz si privement qe a poine le peust nul reconoistre a celui point, ne ce n'estoit mie trop grant merveile, car cil de la Dolorose Garde le conoisoient encore assez petit. ³Qant la chace fu enprise ensint com ge vos cont, Esca-

884. 1. *qe] qt 5243

nor le Fort estoit du present entrez el palés ou Guron menjoit adonc, et il estoit en estant entre les autres chevalier si covertement qe nul nel reconoisoit. ⁴Il regardoit toutevoies Guron et mout se merveilot q'il pooit estre, car il disoit bien a soi meemes q[e] encore n'avoit il veu en toute sa vie un si bel chevalier com il estoit ne qe si bien resemblast pseudome.

885. ¹Quant il entendi qe la chace estoit enprise a l'endemain et qe Guron i devoit venir, il comence a penser a soi meemes, et qant il ot grant piece penssé, il demande a un chevalier qi delez lui estoit: «Qel voie tendrez vos demain qi volez aler en la chace?». ²Et cil li respont: «Sire, nos tendrom tel voie», et li devise qelle, et celle voie savoit bien Escanor come cil de la Dolorose Garde meemes. ³Qant il a ces noveles apries en tel guise com ge vos cont, il ne fet autre demorance, ainz se part de leenz tout maintenant et s'en retourne a son ostel. ⁴Et qant il est leenz venuz, il se chouce en son lit et comence adonc a penser mout forment, et qant il a tant penssé, il s'acorde du tout a ceste chose q'il se metra demain en aventure d'ocire Guron. ⁵Et il estoit si ardis durement qe bien se osse metre en ceste aventure, car il savoit ja tout de voir qe Guron ne chevauchoit pas armez fors qe d'espee solement.

886. ¹Quant il a grant piece penssé a ceste chose et il a son cuer afermé en cest propposement, il s'endort et dormi dusqe vers le jor. ²Un poi avant qe li jor viegne se lieve Escanor, et maintenant q'il est vestuz il comande a ses escuers q'il metent les seles, et cil le font tout eraument. Et qant les seles sunt mises, il se fet armer a grant besoing. ³Et qant il [est] armez et montez en son cheval qi mout estoit fort et isnel, il prent congé a son oste et se part de leenz et se met au chemin, et s'en vait tout droitement a une fontaine qe estoit en la forest droitement desus le chemin. ⁴Et il savoit certainement qe par devant [...].

XXVIII.

887. ¹«[...] rois de Norgalles estoit si durement malades en la meson le roi Artus qe a morir le convenoit. Par esperance de ceste chose nos menoit li chevaliers si grant guerre.

4. *qe] qt 5243

886. 3. *est] om. 5243

888. ¹«A celui point qe miser Kex vint en cest chastel navrés ensint com ge vos cont, estoit la gere si pleine qe malemant aloit la gerre por nos, et bien finast la gerre adonc se nos volxissom la dame rendre, car il ne demandoit mie autre chosse, mes entre nos ne l'oisiom nos faire por doutance del neveu du roi de Norgalles qi entre nos demoroit. ²Qant miser Kex fu venuz en cest chastel si navré com ge vos ai conté ça arieres, assez trova ceanz qi honor li fist et cortoisie, premierement por amor du roi Artus et après porce qe compaignon estoit de la Table Reonde, et sor touz cels qi ceanz estoient li fist honor et cortoisie li nyés du roi de Norgalles. ³Qant miser Kex ot tant demoré q'il estoit si gariz q'il pooit seurement chevacher et porter armes, il li avint q'il issi un jor la defors por aler a une fontaine, et chevacha a celui point touz desarmez fors qe d'escu et de glaive et d'espee. ⁴Et qant il vint a la fontaine qi est pres de ci desus le chemin droitement, il s'endormi.

889. ¹«A celui terme tot droitement vint sor nos li chevalier qi encontre nos avoit gerre, et vint adonc assez priveement solement a .xx. chevalier armés de toutes armes. ²Et il venoit devant cest chastel si seurement porce q'il savoit tout certainement qe ceanz avoit assez poi de chevalier. Il estoient a celui point alé a Verzep a une grant feste qi chascun an se faisoit illuec en celle saixon acostumeement. ³Qant li chevalier fu venuz sor nos a si poi de compaignie com ge vos cont, tot maintenant issirent de ceanz ne sai qant chevalier armés de toutes armes. ⁴Li nyés au roi de Norgalles ensi hors, et encontrerent adonc a cels defors, mes de tant avint adonc la mescheance sor nos qe li nostre furent desconfit et li nyés au roi de Norgales i fu pris. ⁵Qant li chevalier qi nostre enemis estoit vit qe si bien li estoit venu q'il avoit pris celui proprement qi sa file avoit tolue, si se mist tot maintenant au retourner en tel maniere q'il remist arieres, mes li autre aloient devant une grant piece qi le neveu du roi enmenoient.

«⁶A celui point qe cestui fait avoit esté ensint venu, s'esveila miser Kex. Et qant il vit les chevalier armés qi par le chamin trespassoient, il monta tout maintenant et cent s'espee et prist adonc son glaive et son escu. ⁷Et lors demanda tout erament qe ce estoit, et il li distrent q'il enmenoient en prison le neveu du roi de Norgalles. Miser Kex demanda ou estoit li sires d'els, et il distrent q'il estoit remés ariere. ⁸Il savoit bien vraiment qeles armes il portoit, car autre foiz avoit il ja veu ses armes, si retorna adonc vers cest chastel et trova devant ceste porte tout droitement le chevalier qi ensint nos avoit desconfit, et qant il le vit il le reconoist tout erament.

890. ¹«A celui point qe ge vos cont moustra bien miser Kex tout apertement qe voirement estoit il chevalier hardiz et preuz des armes, car, porce q'il estoit desarmez, ne leissa il q'el ne lesast core freing abandoné sor le chevalier qi estoit armez de toutes armes. ²Cil leissa corre encontre lui, et avint adonc par aventure qe li chevalier faili au ferir. Miser Kex ne faili mie, car Fortune li voloit bien a celui point, ançois feri le chevalier enmi le piz si roidement q'il le porta a terre navrez si mortelment q'il convient celui remanoir iluec ensint com s'il fust mort.

891. ¹«Quant cil de cest chastel virent q'il estoit ensint venu, il issirent et le pristrent. Li autre corerent as armes et leisserent corere as autres chevaliers qi enmenoient le neveu du roi de Norgales, et firent tant q'il les menerent a desconfiture, et en tel maniere recovreront le neveu le roi de Norgalles tot delivre. ²En tel maniere com ge vos ai conté, por le ardiment de monseignior Kex est delivré li niés au roi de Norgalles. Qant miser Kex fu retornez en la meison le roi Artus, il trova illuec li roi de Norgalles, qi avoit ja oï conter a plusors li ardimement qe miser Kex avoit fait par son neveu rescorre, ³et par achoison de celui ardimement li dona celui chastel voiant li roi Artus, la meemes ou il nel voloit mie prendre. Si vos ai ore finé tot cestui conte coment il avoit esté, et m'en tairai atant. – ⁴E nom Deu, fet li roi [Melyadus], ici ot un bel ardimement et grant assez. Et certes, ge ne cuidasse en nulle maniere du monde qe miser Kex l'oxast enprendre, porce meement q'il n'est si bon chevalier com sont maint autre qi sont compainz de la Table Reonde».

892. ¹La ou li roi Melyadus parloit en tel maniere des ovres monseignior Kex, atant es vos leanz venir un des chevalier de leanz qi li dist: «Sire chevalier, estes vos chevalier errant? – ²Oïl, fait li rois, chevalier erant sui ge voirement, mes porquoi le me demandez vos orendroit? – Porce, certes, fait li chevalier, qe ge savroie voluntier coment vos eustes tant d'ardiment de porter cestui escu qe vos portez orendroit». ³Li rois encomence tout maintenant a sorire qant il entent ceste parole et puis respont: «Biau sire, de qel escu parlez vos? Parlez vos de mon escu vert? – ⁴Oïl, e nom Deu, de celui escu parol ge voirement. Qi vos dona comandement de porter le? – E nom Deu, fait li rois, ge meemes m'en donai comandement, car autre foiz l'ai ge porté et encor le porterai, se ge onques puis. – ⁵E nom Deu, fet li chevalier, ge vos desfent, si chier com vos avez votre cors, qe vos ne le

portez fors de ceanz, car bien sachés qe vos le poriez achater chie-
rement. Ge por escu vert sanz autre tainct, ne en ceste contree n'a
nul autre qi le porte fors qe moi, por qoi ge vos desfent qe vos ne
le portez plus!».

893. ¹Quant li roi Melyadus entent ceste novelle, il se comence a
sorir plus fort q'il ne fasoit devant et puis dit au chevalier: «Coment?
fait il, portés vos donc escu vert? – Oïl, fait cil, ge le port voirement.
– ²E nom Deu, fait li rois, or sachés tout vraiment qe ja por le votre
ne laisserai le mien a porter, car ge croi bien certainement qe ge por-
tai primier le mien qe vos ne portastes le votre. – ³E nom Deu, fait li
chevalier, et ge vos promet loiaument qe ge le vos ferai leisier a votre
desenor avant qe vos soiez gramment eslongeç de cest chastel, ⁴car ge
voil qe en ceste contree ne porte nul autre chevalier escu vert fors qe
ge tant solement tant com ge soie si sain de mes membres com ge sui
hore, la merci Deu. – ⁵Sire chevalier, or aiez pes, fait li rois, car ge sai
bien tout vraiment qe, tant com nos serom entre nos deus dedenz cest
chastel, qe vos ne ferez cop sor moi ne ge sor vos. ⁶Mes puisqe ge
serai la defors, faites au mielz qe vos poriez, qe ge vos promet loiau-
ment qe ge desfendrai mon escu, se ge onques puis!».

894. ¹Atant fine son parlement. Li chevalier s'en vait tout mainte-
nant la fors q'il ne demore mie plus dedenz cest chastel, mes mout
estoit corouciez et dolant de ce q'il avoit trové en tel maniere qe che-
valier porte escu vert. Li rois demore leanz la nuit, il est servi et hono-
rés de touz cels de leanz tant com il poent. ²Et qant vient hore de
choucher, il se chouché en une chambre mout belle et mout cointe,
et s'endormi trop bien celle nuit, car le jor avoit travaillé auques. ³A
l'endemain bien matin il se leva et un de ses escuers li aporte robe
toute novelle por vestir, et il la vest et leisse leanz la soe, et il demande
après ses armes et l'en li aporte tout eraument. ⁴Qant il est armés, il
vient enmi le palés et trove qe tuit cil de leenz li orent bon jor et bone
aventure, et il fait tout autresint a els, et tout maintenant descent du
palés et vient a son cheval et monte. ⁵Et un des valet de leanz qi estoit
asés gentil home li dit: «Sire, ge vos voudroie prier qe vos sofrissez qe
ge vos portast votre escu et votre glaive et qe ge vos fusse escuer
dusq'atant qe vos aiez votre escuer trové, ⁶car ge croi bien qe senz vos
escuer ne chevaucherés mie grantment, ne vos nel devez mie faire en

893. 3. eslongeç] eslongenϕ[ç] 5243

894. 6. escuer ne] ne *rip.* 5243

nule guise. Et tant com vos serez sanz escuer, ge vos pri qe vos soffrez qe ge vos faice servise. Et sachez, sire, qe ge le vos ferai de trop bone volunté». ⁷Et li rois li otrie, et en tel maniere se departent du chastel.

895. ¹Quant il se furent du chastel partiz, il se traient vers une forest qi assez estoit pres d'iluec. ²Il n'orent mie gramment chevaché q'il voient enmi le chemin desouz un arbre un chevalier armé de toutes armes qi portoit a son col un escu vert, et ce estoit celui meemes chevalier qi au roi avoit le soir devant parlé en tel guise com ge vos ai conté ça arieres. ³Tot mai[n]tenant qe li rois le voit le reco-noist il, et se rit a soi meemes de cestui fait, et lors s'areste et demande tout erament son escu et son glaive, et cil li done tant tost. ⁴«Di moi, valet, se Dex te dont bone aventure: cil chevalier qi la s'est arestez desoz cel arbre et qi porte cel escu vert, est il preuz chevalier des armes? – Sire, ce dit li valet, or sachés qe en toute ceste contree n'a chevalier orendroit de gregnior renomee qe cestui est. ⁵Pres de cest chastel tout entor a .x. liues englesches ne porroit l'en trover un meilor chevalier de cestui, ce dient li uns et li autre. Et si est encore un grant chevalier, por qoi ge di qe de cestui ne vos perez vos mie delivrer se vos n'estes mout preudome des armes».

896. ¹La ou li roi Melyadus parloit au valet en tel maniere com ge vos cont, li chevalier qi desouz l'arbre s'estoit arestez en tel guise s'escrie tout maintenant tant com il puet: «Danz chevalier, danz chevalier, a cestui point vos gardez de moi! Vos estes venuz a la joste!». ²Tout orendroit li rois se rit de toutes les paroles du chevalier, et après ce il ne fait nulle autre demorance, ainz hurte cheval des esperons et leisse corre vers le chevalier tant com il puet du cheval traire. ³Et qant ce vient as glaives beissier, il le fiert si roidemant en son venir qe cil n'a pooir ne force q'il se peust tenir en sele, ançois vole a terre tout maintenant et est asez grevez de celui cheoir, car il fu mout felonessement abatuz. ⁴Qant li rois voit le chevalier a terre, il s'aresta tout maintenant et regarde le cheval qi s'en voloit fuir autre part, mes il nel souffre mie, ançois le prent et le tient toutevoies par le frain tant qe li chevalier est relevez. ⁵Et il s'en vient adonc a lui et li dit: «Sire chevalier, remontez et vos deffendez de moi se vos poez, qe ge vos promet qe vos estes venuz a la meslee des branz! Et se vos de moi ne vos poez desfendre, or sachés tout veraiment q'il est mestier qe vos me leissez cestui escu».

895. 3. *maintenant] maintenant 5243

897. ¹Quant li chevalier voit et conoist la cortoisie qe li rois li fist, il remonte, et qant il est remonte, il dist au roi: «Danz chevalier, se Dex me dont bone aventure, a cestui point m'avez vos fait grant cortoisie. ²Et ge vos faiz, sire, bien asavoir qe por ce, se vos m'avés abatus, ne m'avez vos mené dusq'a outrance, ançois trouverez vos en moi toute autre deffense qe vos ne cuidez trouver par aventure. Et encore vos di ge, sire, une autre chose: ³or sachiez tout certainement qe ge ne me tieing mie por chevalier se ge ne vos faiz asavoir qi ge sui, et se ge ne vos faiz leissier celui escu qe vos portez orendroit!». Et tot maintenant q'il a dit ceste parole, il ne fait nule autre demorance, ançois met tout eraument la main a l'espee et s'apareille d'asailir et de deffendre tant com il puet. ⁴Et li roi, qi de celui fait voudroit ja estre delivrez s'il pooit, met la main a la spee et se torne desus le chevalier, et li done de toute sa force un si grant cop desus le heame qe, tot fust le chevalier asez fort, ⁵si est il grevés de celui cop si durement q'il s'enbro[n]che touz sor l'arçon devant et s'espee li chiet des mains, et se il adonc ne se fust pris au col du cheval, bien fust trebuchez a terre a celui point. ⁶Et q'en diroie? Il est si fierement estordiz de celui cop q'il ne set s'il est ou jor ou nuit.

898. ¹Quant li roi Melyadus voit qe li chevalier estoit si menés au desouz par un seul cop, il se lance avant tout erament plus abandonement q'il ne faisoit devant et gete les mains et prent le chevalier au heame, et le tire si fort a soi q'il en rompt les laiz et li erache de la teste et le gite en voie si loing de lui com il puet. ²Et puis se relance autre fois desus le chevalier et li fiert du pom de l'espee desus le chief si q'il en fait le sanc sailir parmi les mailles de la coiffe du fer. ³Li chevalier ne puet mie soutenir la dolor qe li rois li fait, estordiz est a cestui point si durement a ceste enpointe q'il ne set s'il est ou nuit ou jor. ⁴Et por ce trebuce il a la terre tout maintenant, car plus ne se puet tenir en selle, et gist illuec tex atornez q'il ne remue ne pié ne main. Autresint est com s'il fust mort.

899. ¹Tout maintenant qe li rois voit qe li chevalier estoit si au desoz, il saut du cheval a terre et bailie le cheval as escuers por garder le. ²Et il vient tout maintenant au chevalier et le desarme tout primierement la teste, et qant il l'a desarmé, il li comence a doner grant cox du pom de la spee par la teste, si q'il en fait le sanc sailir de plusor leus. ³Qant cil se sent si malament apareliez et il conoist adonc tout certai-

897. 5. *s'enbronche] s'enbroche 5243

nement qe encontre le roi ne poroit il mie durer en nule guise, car trop estoit plus fort de lui et melior chevalier en toutes guises, il a dotance de mort gregnior q'il n'ot onques. ⁴Puisq'il porta premiere-ment armes ne vint il mes en leu ou il eust du tout si grant peor du morir com il a orendroit, car il voit tout apertement qe cestui le puet metre a mort s'il velt, por ce li crie il: ⁵«Merci, franc chevalier! Ne m'ociez mie, mes leissez moi encore vivre, et ge ferai tout outree-ment ce qe vos comanderez! Et q'en diroie? Ge sui touz apareilés qe ge faice votre volonté, car ge voi, sire, tout apertement qe encontre vos ne me poroie deffendre».

900. ¹Quant li rois voit le chevalier qi se met du tout si a son comandement, il se trait arieres et li dit: «Sire chevalier, [vos] tenez vos por outré?», et cil dit qe por outré se tient il voirement, car aventure secore ne li puet. ²«Puisque vos por outré vos tenez, fet li rois, et vos en estes reconnoissant, ge vos voil faire tant de cortoisie qe ge vos leisserai encore vivre par une maniere qe ge vos dirai: se vos me volez orendroit creanter loiaument qe vos desormés en avant ne porterez escu vert, ge vos qiterai de toutes qeroles. ³Bien poez escamper por tant, mes se tu ne le vels faire, sachiés tout vraiment qe ge vos metrai a mort tout maintenant!». ⁴Qant il entent ceste parole, il respont et dit au roi: «Or sachiez, sire chevalier, qe ceste chosse qe vos me demandez orendroit ne feisse ge mie voluntiers en nule guise du monde. ⁵Mes qant ge voi qe ge ne puis autrement escamper vos mains, et ge le vos creant loiaument qe tout ensint com vos le me comandés ge le ferai desormés». Et lors le leisse li rois tout maintenant et li dit: «Danz chevalier, huimés vos en poez aler tot qitemant. ⁶Cel escu qe vos portastes metez el feu [...]».

901. ¹«[...] qe vos fussez si bon chevalier qe vos me puisez conduire sauvement en cest voiage, ge me meisse adonc seurement en votre compaignie. ²Mes a ce qe ge vos vi orendroit si legierement cheoir, si m'enseignie qe ge ne m'i mete mie, por ce chevacherei ge entre moi et mon escuer, si serai adonc a seur, et entre vos et le votre poez tenir une autre voie ensint com vos feissez. – ³Dame, ce dit li rois, puisque vos avez refusé ma compaignie, et ge m'en souffrirai atant. Mes ce vos faiz ge bien asavoir q'il a orendroit par le monde maintes nobles dames qi ne l'eussent mie refusé ensint com vos feistes, ançois s'en tenissent a mout bien paies. – ⁴Or dites, fait la dame, qant q'il vos pleira, qe ge refuse votre conduit a ceste foiz. – Dame, ce dit li rois,

or voilie Dex qe vos encore vos repentez de ceste chosse». ⁵Et qant il a dit ceste parole, il s'en vait tout maintenant outre et passe le poncel, et li escuer après, et en tel maniere com ge vos cont chevaucherent tant qe lor chemin les aporta a un petit chastel qi estoit fermez devant un lac grant et merveleux.

902. ¹Quant li rois vint a la porte du chastel, il dist au valet: «Ci nos estuet dormir, car il est auques tart. – Sire, fait il, vos dites verité, tart est il voiremant». ²Et la ou il disoient cele parole, il voient un chevalier qi desouz la porte se seoit qi se lieve encontre le roi et li dit: «Sire chevalier, bien viegnez vos. – ³Biau sire, fait li rois, bone aventure vos doint Dex. – Biau sire, fet li chevalier, savez vos encore en quel maison vos devez herberger ceste nuit? – Sire, nenil, ce dit li rois, qe ge n'ai hostel en ceste vile. – ⁴Donc vos pri ge, fait li chevalier, qe vos veigniez herberger en mon ostel, et ge vos promet qe ge vos ferai honor et cortoisie tant com chevalier doit faire a autre, car bien sachiez tout vraiment qe ge sui chevalier come vos estes, mes non mie chevalier erant. ⁵Et encore vos di ge une autre chosse: or sachiez qe en tout cest chastel vos ne serez si bien herbergez ne si cortoisement com vos serez en mon ostel, por quoi ge vos pri qe vos viegnés en mon ostel. – ⁶E nom Deu, sire, fait li rois, qant vos tant m'en priez, et ge ferai votre priere tout maintenant. – Moutes merci», ce dit li chevalier.

903. ¹Lors s'en vont un poi avant, et tant q'il viennent a une mout belle meison grant assez. Li chevaliers fait ovrir la porte tout eraument et dist au roi: «Sire, entrez dedenz et descendez». ²Li rois entre dedenz et descent enmi la cort, et trove qe a son descendre furent trois valet de leenz qi le meinent en un mout bel palés et le desarmerent et porterent ses armes en une chambre de leenz. Li sires de leanz fait au roi toute l'onor et la cortoisie q'il puet faire. ³Et la ou il estoient asis devant un grant feu, atant es vos leanz venir un chevalier armé de toutes armes qi venoit tout droitemant de la Dolorose Garde, et il estoit parent du seignor de leanz et s'en aloit a un suen chastel qi estoit illuec pres a une jornee. ⁴Qant li sires de leanz le voit, il est mout joiant et liez de sa venue. Il le fait tout maintenant desarmer et l'acole et le baise plusor fois, et le fait aseoir entre lui et li roi et puis li demande dont il venoit. ⁵«En nom Deu, fait li chevalier, ge vieing de la Dolorose Garde ou ge ai ja demoré plus d'un mois entiers, et sachés tout vraiment qe ge vi la riche bataille du Bon Chevalier sanz Peor et de Danayn le Rous. ⁶Celle fu bien la plus riche bataille et la plus noble qe ge onques veisse en ma aage de deus chevalier!».

904. ¹Quant li roi Melyadus entent ceste novelle, cil, q̄i encore n'avoit oï de ceste chose se trop petit non et de ce q̄'il en avoit oï ne creoit il riens, demande tout maintenant au chevalier et dit: «Dites moi, biau sire, de q̄el bataille parlez vos orendroit? – ²Coment, sire? ce dit li chevalier, vos estes en ceste contree et encor n'oïstes parler des deus bon chevalier q̄i novelement se combatirent par cels de la Dolorose Garde et par cels du Verzep? Ge me merveilieroie mout se vos en aucun leu n'eusez oï parler de cele bataille q̄i fu entre ces deus pseudomes! – ³E nom Deu, sire chevalier, fait li rois, ge sui orendroit au premier leu ou ge en oïsse certainement parler, et por ce savroie ge mout voluntiers coment ceste chose est avenue. – E nom Deu, fait li chevalier, ge le vos dirai tout maintenant».

⁴Et lors li encomence a conter tout mot a mot coment la bataille avoit esté du Bon Chevalier sanz Peor et de Danayn le Rous, et en q̄el maniere elle avoit esté departie et par q̄el achoison, et coment elle avoit esté puis enprise de deus chevalier dont li uns estoit de la Dolorose Garde et li autre por Loverzep, ⁵mes porce q̄e cil de la Dolorose Garde fu navrez estoit la bataille remese, et après devise la pes q̄i après estoit avenue entre cels de la Dolorose Garde et cels du Verzep. ⁶Qant li rois entent ceste novelle, il est ausint com tout esbaiz. Il dema[n]da tout maintenant au chevalier: «Dites moi, biau sire, se Dex vos dont bone aventure: q̄el chevaliers est Danayn, q̄i si bien se mantint encontre le Chevalier sanz Peor?

905. ¹«– En nom Deu, fait li chevalier, or sachiez tout certainement q̄e Danayn le Rous est un des biaux chevalier du monde et un des cortois. Il est ausint bel com est li Bons Chevalier sanz Peor et ausi bien taliez de totes membres. ²Il ne semble mie meins pseudom des armes, mes sanz faile il a avec lui un autre chevalier plus bel d'assez q̄'il n'est, et dient li un et li autre de la Dolorose Garde comunement q̄'il est assez meilor chevalier q̄e n'est Danayn le Rous, et Danayn meemes l'aferme. – ³Et q̄el escu porte celui tres bon chevalier q̄e vos dites orendroit? fait li rois. – Certes, sire, ce dit li chevalier, il porte un escu tout a or sanz autre taincte».

906. ¹Quant li rois entent ceste novelle, il encomence tout maintenant a penser, et qant il a penssé une grant piece, il respont: «E nom Deu, ja a grant tens q̄e ge n'oï parler de chevalier q̄i portast tel escu com vos m'allez orendroit disant. ²Et neporquant, ge me recort trop bien q̄e ge vi ja deus q̄i portoient tex escuz de tel sem-

904. 6. *demanda] demada 5243

blant com vos me contez orendroit, mes cil estoient chevalier garni de si haute proece qe a celui tens ge ne savoie entre les chevalier eranz deus meilor. – ³E nom Deu, fait li chevalier, ge ne sai qi furent cil dont vos contez, mes ge sai tout certainement qe cil dont ge vos parole et qi avec Danayn demore orendroit a la Dolorose Garde est bien sanz doute le plus bel chevalier qe ge veisse en toute ma aage. ⁴Et si n'est mie menor de vos, ançois est bien ansi grant com vos estes sanz faille. – Itant me dites, fait li rois, por Deu: savez vos coment a nom li chevalier qe vos tant loez? – ⁵Sire, nenil, se Dex me dont bone aventure, or sachiez certainement qe en la Dolorose [Garde] n'a nul qi sache son nom se ce n'est Danayn seulement, et cil meemes dit a toute gent q'il ne le set. – Or oï merveilles, fait li rois. ⁶Se Dex me dont bone aventure, ge n'oï pieça mes parler de chevalier qe ge tant veisse voluntiers come ge feroie de cestui. ⁷Mes or me dites: vos qi venistes ore de vers la Dolorose Garde, veistes vos un chevalier qui portoit un escu tout blanc a une teste vermoile de serpent? – ⁸Nenil, certes, fet li chevalier, ge nel vi ne ge n'en oï parler. Qi est il? – Certes, ce dit li rois, ce est un chevalier qe ge veroie trop voluntiers».

907. ¹Ensint parloient celui soir, et qant il fu ore du menger, il mengerent entr'els mout richement, car li sires de leanz avoit fait mout bel apareiller, et puis s'alèrent dormir assez joiant. ²[Assez] demande li sires de leanz au roi qi il estoit, mes il n'en pot autre chose a celui point savoir fors qe ce estoit un chevalier eranz. A l'endemain auques matin s'en parti li roi de leenz. Puisq'il ot ses armes prises et il fu montés, il chevacha auques celle matinee mout esforceement. ³Tout celui jor chevacha li rois en tel maniere dusq'après hore de none, et lors l'aporta son chemin pres du chastel Escanor li Grant, ou miser Gauvain et miser Lac estoient enprisonnez en tel maniere com ge vos ai conté ça arieres.

908. ¹Quant il fu venuz dusq'a la rivere qi estoit apelee la rivere de Hombre, il li avint q'il trova devant une tor Escanor le Grant armé de totes armes monté sor un grant destrier. ²Il regardoit adonc le chemin, car l'en li avoit fait entendant qe un chevalier de celle contree i devoit trespasser a cui il voloit mal de mort, et porce q'il preist voluntier celui et le meist en prison, gardoit il le chemin. ³Quant il vit de lui

906. 5. *Garde] *om.* 5243

907. 2. *Assez] *om.* 5243

aprocher le roi Melyadus, il nel reco[n]ist mie, car onques ne l'avoit veu se petit non, et por ce li crie il tant com il puet: «Sire chevalier, ne passez la riviere, car ge vos desfent auques li passage! ⁴Et se vos sor mon defens le passez, vos estes tout maintenant venuz a la meslee, ge le vos di loiaumant!». ⁵Li rois, qi voit et conoist qe la rivere le convenoit passer s'il voloit au Verzep venir, ne de cele part ne remandroit il mie, prent son escu et son glaive tout maintenant et s'apareilie de passer. Por desfense qe celui li face ne remandra il q'il ne passe, s'il onques puet. ⁶Quant il est apareiliez du passer, il se mist tout erament dedenz la rivere q'il ne fist nulle autre demorance, ainz passe outre et li valet passe après lui. Quant il sont andui passez et venuz dusq'a la tor, Escanor, qi ja estoit de la joste touz appareiliez, quant il voit qe li rois est outrepassé, il li dist: ⁷«Danz chevalier, vos avez outrepassé la rivere sor mon comandement. Or vos gardez huimés de moi, car de ceste vergoigne qe vos m'avez fait orendroit a ceste foiz vos rendrai ge le geredon tout maintenant, se ge onques puis!».

909. ¹Quant li rois voit et s'aperçoit q'il ne se pooit d'iluec partir sanz jouter a Escanor, il dit: «Danz chevalier, se Dex vos conselt, poroie ge trover autre concorde en vos fors qe joster? – Nenil, certes, fait Escanor. – Or vos gardez de moi donc, fait li rois, car ge vos metrai a la terre, se ge onques puis!». ²Aprés cestui parlement il n'i font nulle autre demorance, ançois leisse corre li uns encontre l'autre tant com il poent dex chevax traire. ³Et quant ce vient a beisser les glaives, il s'entrefierent de toute lor force si roidement qe li escu ne li hauberg q'il avoient ne lor sont a celui point garant q'il ne se metent as chars nues le fer des glaives, mes ce n'estoit mie grantment en parfont, car li glaive tornerent defors. ⁴De celle joste avint ensint qe, tout fust Escanor si fort q'il ne peust pas legierement trover en tout le roiaume de la Grant Bertaigne un plus fort home de lui, si est il de celle joste feruz si roidement q'il n'a force ne pooir q'il se peust tenir en selle, ançois vole du cheval a terre mout felonement. ⁵Et au cheoir q'il fait adonc, retrait li rois a lui son glaive et s'en vait outre, q'il nel vait plus regardant.

910. ¹Quant Escanor se voit a terre, il se relieve mout vistement com cil qi fort estoit et legiers assez, mes trop estoit dolant et irez de ceste chose qe li est avvenu. ²A pieça mes ne trova home qi si tost le peust abatre com a fait cestui, por ce reconoist il en soi meemes tout clerement q'il ne puet estre q'il ne soit de trop aut afaire et garniz de

trop grant chevalerie. ³Quant il est montez a cheval, trop dolant et trop corouciez de ceste vergognie q̄i ci li estoit avenue, il encomence tout maintenant a penser, et quant il a pensé une grant piece, il dit a soi meemes qe cestui fait ne poroit il mie revenger en nulle guise par sa proece, car trop estoit fort li chevalier q̄i abatu l'avoit. ⁴Il n'est mie meins fort de lui, mes plus encore, ce li semble, por ce li convient il trover autre maniere coment il se peusse vencher, car solement par sa proece ne poroit il prendre vanchance.

911. ¹Puisq'il a pensé sor cestui fait en tel ma[n]iere com ge vos cont, il hurte cheval des esperons après li rois Melyadus et tant fait q'il l'ataint. Et quant il l'a ataint, il li dit: ²«Sire chevalier, or sachiez tout vraiment qe, se ge cuidasse trover en vos si grant proece com ge ai trové orendroit, ge n'eusse josté a vos en nule guise. Tant avez fait qe ge conois tout clerement qe vos estes melior chevalier de moi en toute maniere. ³Por la bone chevalerie qe ge conois en vos, vos pardoing ge tout le mesfait qe vos m'avez fait ore, et ge vos pri qe, se vos avez mal cuer ver moi de ce qe ge vos asaili, qe vos le me pardonez. – ⁴Sire chevalier, fait li rois, si faiz ge trop voluntiers. Or sachiez qe de ce qe ge vos ai fait m'en poise. Ge nel vos fis mie de ma volonté, ançois le vos fis sor moi deffendant. – Sire vos dites verité», fait Escanor.

912. ¹En tel guise com ge vos cont vont chevachant entr'els deus une grant piece parlant de moutes chosses, et tant q'il aprocherent du chastel Escanor. «Sire chevalier, fait li roi, ou cuidez vos cestui soir herberger? – ²Certes, sire, fait Escanor, se il vos plect ge herbergerai la ou vos herbergerez, qe ce vos faiz ge bien asavoir qe, por la bone chevalerie qe ge ai trové en vos, aim ge mout votre compagnie. Et neporquant, sire, s'il vos plect, ge herbergerai en cestui chastel q̄i est ci devant. ³Ge sai bien tout certainement qe nos i serom trop bien herbergez et trop aahaisement, car ja a leanz de mes amis q̄i me conoisent q̄i seront trop joiant de ma venue. ⁴Et sachez, sire, tout vraiment, qe a nul leu de ceste contree ne poriom nos orendroit si bien herberger com en cest chastel proprement, car il a ja cortoise gent et bien apris q̄i mout aiment touz les chevalier erranz et q̄i mout les honorent a merveiles. – ⁵E nom Deu, fait li rois, puisq'il a si bone gent com vos dites, or ailom donc herberger».

913. ¹Lors conseille Escanor a un escuer q̄i delez lui estoit, et tout maintenant q'il a consoilé, il hurte cheval des esperons et s'en vait

911. 1. *maniere] maiere 5243

913. 1. cheval] ch'r (*per* chevalier) 5243

oultre tant com il puet. Et tant se aste de chevacher q'il s'en vient au chastel et descent en la mestre forterece, et tout maintenant ensint fait armer dusq'a .xl. homes et les fait repondre en une chambre de leanz. ²Après ce ne demora gueres qe Escanor vint leanz, qi amenoit en sa compaignie li roi Melyadus de Leonoy. ³Valet sailent avant de toutes partes qi le desarment, et qant il le ont desarmé et aporté toute ses armes en une chambre, atant es vos leenz venir cels qi estoient armé de toutes armes por prendre le roi Melyadus. ⁴Avant q'il se soit pris garde est il asaili de toutes part. Il se voloit entr'els deffendre, mes sa deffense qe li valt? Pris est assez tost. Cil qi l'ont pris si le voloient metre a mort tout maintenant, mes Escanor lor desfent. ⁵Il dit q'il ne velt mie q'il muire encore. «Sire, dient cil de leanz, qe volez vos donc qe l'en face? – Menez le, fait il, en prison avec les autres chevalier!». Et il le font tout maintenant ensint com il lor avoit comandé.

914. ¹Puisq'il fu venuz en la tor la ou li autres preson estoient et li dui compainz le conoisoient, il li corent les braz tenduz. Joiant sont q'il le voient sain et haitiez de ses membres, mes dolant estoient de ce q'il estoit entr'els venuz en tel maniere en prison. ²Qant il les voit et reconist, il en devient touz esbaiz: «Coment? fait il, Dex, qant venistes vos ceanz? – Sire, fait miser Gauvain, or sachés q'il a bien deus mois entiers qe ge ving ceanz en prison. Encor n'a plus de qatre jorz qe miser Lac i vint. ³Mes, por Deu, sire, qant vos partistes vos du roiaume de Leonis?». Et il dit q'il n'avoit encore gerres. «Et qele aventure, fait miser Gauvain, vos amena en ceste contree? Qel peché vos mist en cest chastel? – ⁴Certes, fait li rois, ge ving por achoison de miser [...]».

XXIX.

915. ¹[...] tout maintenant fors et li autre remanent devant lui. ²Qant il furent venus fors, il virent qe la dame crioit: «Leisse! Leisse, chetive! Ceste est voiremant la honte et la vergoignie de la Dolorose Garde!», lors aloit mostrant la teste du chevalier ocis.

916. ¹Cil qi virent la teste qe la dame portoit s'en tretornerent tout maintenant a Guron et li content ceste novele. «Ha! por Deu, fait Guron, faites la dame venir, si la verai!». Et cil vont fors et li amainent la dame tout maintenant. ²Qant la dame voit Danayn, elle crie si haut com elle puet crier: «Sire, sire, ici poez veoir la honte et la vergoigne de la Dolorose Garde!», et elle mostre adonc la teste du chevalier ocis. ³«Dame, ce dit Guron, qi mist li chevalier a mort dont vos portés

orendroit la teste? – Qi, sire? fait la dame. Cil l'ocist qi assez petit doute la force de la Dolorose Garde! ⁴Le jaiant de la grant montaigne, cil qi est apelez Asue, si mist a mort cest chevalier tot orendroit, et encor mande il par moi a cels de la Dolorose Garde qe, se il ne li rendent le treusagie q'il li doivent rendre ensint com il li avoient ja rendu maint ainz, ⁵bien sachent il tout voirement q'il n'encontrera desormés nul chevalier de cest chastel ne dame ne damoiselle q'il ne mete tantost a mort. ⁶Puisque cil de leanz li ont faili de convenant, il dit q'il se venchera en toutes manieres q'il le pora faire. Por achoison de ceste chose mist il a mort cestu chevalier, et porce qe cil de la Dolorose Garde sachent du tout sa volonté, lor mande il le chief du chevalier».

917. ¹Quant Guron ot ceste novelle, il dist a Danayn: «Coment, sire? Cil de la Dolorose Garde rendent il donc treusagie a nul jaiant? – Sire, oïl, fait Danayn, et vos dirai en quel maniere. ²Encor n'a mie gramment de tens qe li sires de cest chastel, qi est apelez Paladés, chevaçoit un jor pres d'une montaignie qi est ça devant auques pres d'une jornee. Desus la montaigne a un chastel fermé du anzien tens, qe li jaiant i fermerent ja a celui point qe Yosep d'Arimathie vint en la Grant Bertaigne. ³De celui tens qe ge vos cont i fu cil chastel fermez et encor i est, ne il n'est mie meins fort qe est cestui de la Dolorose Garde. ⁴De celui tens a toutevoies demoré en celui chastel un linage de jaiant qi onques n'en pot estre getez ne par force ne par nule autre chose, et por la grant force q'il ont, il ont ja fait maint grant damage a maint preudome qi par le pié de la montaignie trespassoient.

«⁵Or est droit en ceste saison, puent bien estre .iiii. anz et si n'a geres plus, qe li sires de la Dolorose Garde chevachoit celle part. ⁶Un jaiant grant et merveliex qi est seignior de touz les autres qi lasus demorent, et qi bien est, a la verité dire, le plus fort home de son cors qe l'en sache orendroit en toute la Grant Bertaigne, estoit a celui point de la montaigne descendu et trova adonc enmi le chemin qi par le pié de la montaignie est adricez le seignior de cest chastel. ⁷[Le seignior de cil chastel], qi jahant est, estoit armez de toutes armes com cil qi toutevoies estoit en garde et en espie de faire mal et de prendre tout cels qi par le chemin trespassoient. Puisq'il ot trové Paladés, le seignior de la Dolorose Garde, il ne fist nule autre demorance, ançois li corut sus tout maintenant. ⁸Cil se cuida defendre encontre le jaiant, mes il ne pot, car li jaiant estoit pleing de trop desmesuree force. Li jaiant le prist tout maintenant et l'enporta en la montaignie tout

917. 7. *Le seignior de cil chastel] *om.* 5243

ensint armé com il estoit et le voloit metre a mort, adonc li cria merci et se fist a lui conoistre.

918. ¹«Quant li jaiaint voit et conoist q'il tenoit entre ses mains le seignior de la Dolorose Garde, il li dist: "Tu conois bien qe ge te puis metre a mort, se ge voil. ²Et neporqant, porce qe vos estes chevaliers et si pres mis vesins com ge sai, vos lesserai encore vivre. – Et ge vos ferai qant vos voudrez, et dites seurement votre voluté qe ge la vos ferai tot outreement. – Ge vos dirai qe ge voil qe vos faites, fait li jaiaint. ³Se vos me volez creanter loiaument come chevalier qe vos chacuns anz me rendrez treusage de la Dolorose Garde, ge vos leisserai encore vivre. Et voil qe celui treusage dure tant com cil de ma generation vi[v]ent et avront la seigniorie de cest chastel qe vos veez orendroit", et ce estoit le chastel des jaiaint qi sor la montaignie estoit fermez.

«⁴Qant Paladés entendi qe par treusage pooit soi delivrer de mor, il respondi tout maintenant qe ceste chose ne poroit il mie faire sanz la voluté de cels de la Dolorose Garde. ⁵"Et neporqant, faites moi entendant qel treusage vos demandez, car, se ge le puis faire, ge le ferai, et se ge ne le puis, adonc faites de moi votre voluté. – ⁶Ge vos dirai, dist li jaiaint, qe ce est qe ge vos demant. Ge vos reqier qe chascun an, le primier jor de may tout droitement, me mandés de la Dolorose Garde .vi. dames de l'aage de .xv. anz et non de plus et .vi. valet de linage autresint. ⁷Ge les voil metre en mon chastel por moi servir et parfaire ma voluté. Ce est la demande qe ge vos faiz. Se vos me volez loiaument otroier a maintenir ceste chose desorenavant et creanter qe tu ne me faudras, ge sui touz apareilez qe ge vos delivre orendroit. ⁸Mes se vos nel volez ensint faire, ge vos metrai tout orendroit en ma prison et illuec vos ferai morir".

919. ¹«Quant Paladés entendi la voluté du jaiaint, il respondi: "Ceste chose ne vos creant[e]r[o]lie ge mie en tel maniere devant qe ge eusse seu la voluté de cels de la Dolorose Garde, car toutevoies s'il sont mi homes, si ne sont il mie serf qe ge le puisse metre en treusage tel com est cestui qe vos demandez. ²Mes or faites bien: leissez moi de ci departir, et ge m'en irai tout orendroit a la Dolorose Garde. Se ge puis ceste chose faire creanter a mes homes, ce me plet mout, ge ferai tout maintenant. ³Mes, se il faire ne le volent, ge vos creant loiaument come chevalier qe ge retournerai tot maintenant en votre

918. 3. *vivent] virent 5243

919. 1. *creanteroie] creantorie 5243

prison. – Le me creantez vos ensint, fait li jaiant, et me faites demain asavoir la certanité de ceste chose”. ⁴Paladés s’en retorna tout erament a la Dolorose Garde, et qant il ot fet ceste chose asavoir a ses parent et a ses homes et il lor ot fait entendant qe morir li convenoit s’il ne s’acorderent a ceste chose, il respondirent et distrent q’il voloient mieulz sofrir ceste honte de rendre cestui treusagie qe il morut en tel maniere. ⁵Et en tel guise s’acorderent il de rendre le fier treusage come ge vos ai conté ça arieres, et le rendirent bien trois anz compliz. ⁶Porce qe cest an nel rendirent ensint com il faisoient devant, en a oan le jaiant plusor ocis et mis en prison, et por ceste achoison fu mort li chevalier dont la dame aporta la teste. Si vos ai ore conté tout mot a mot l’achaison de ceste aventure». ⁷Et qant il a finé son cont, il se test, q’il ne dit plus.

920. ¹Aprés ceste parole respont Guron et dit: «E nom Deu, ceste est grant vergognie et grant honie de cest chastel, et ge me merveil mout qe li chevalier erant q’i ceste part sont venuz auchune foiz n’en ont mis auchun consoil en ceste aventure. ²Ce di ge tout ardiement de moi meemes qe ge ne sui pas sanz faille des meilor chevalier du monde, assez en i a de meillor. ³Mes certes, tel com ge sui, soie bon soie mauvés, se ge demorasse longement, ge i cuideroie metre bon consoil en assez petit de tens, puisq’il est ensint qe le jaiant est acostumez de venir soivent au plain. ⁴Et il ne m’est pas avis qe cil de la Dolorose Garde doivent estre tenuz por si preudome com les tient qant il ne metent consoil en vencher ceste grant vergoignie». Lors demanda a la damoiselle q’i encor estoit illuec devant: ⁵«Dites moi, damoiselle, se Dex vos doint bone aventure: vos est il avis qe l’en peust orendroit trover le jaiant en le plain? – Sire, ce dit la damoiselle, ge croi bien qe oïl. – ⁶E nom Deu, fet il, dont i voil ge aler!», et tout maintenant saut de la table et leisse le menger et demande ses armes.

⁷«Sire, fet Danayn, qe volez vos faire?». Fet Guron: «E nom Deu, ge voil aler veoir se ge troveroie le jaiant. Ge ne me tieg a chevalier se ge ne venche ceste honte, purqe ge le puisse trover! – Sire, fet Danayn, ge vos voil faire compaignie en ceste besoignie. – ⁸Sire, ce li a dit Guron, puisque vos i volez venir, ge n’i refus a cestui point votre compaignie, car ge nel doi mie faire», et tout maintenant se font andui armer. ⁹Cil de la Dolorose Garde voloient prendre lor armes por aler avec els, mes cil nel souffrent qe nuls chevalier viegne en lor compaignie. Il menent avec els .iiii. escuers et non plus, et en tel

920. 9. menent] mengient 5243

maniere com ge vos cont se mistrent a la voie cele part ou la dame lor avoit enseigné qe elle avoit leissé le jaiant.

921. ¹Et q'en diroie? En tel guise com ge vos cont se partent li dui compainz de la Dolorose Garde et enmenoient avec els lor escuers, et chevauchent tant q'il viennent tout droitemant en la place ou li chevalier avoit esté mort, et illuec troverent adonc le cors sanz la teste. ²Qant li dui compaignon furent la venuz, il encomencerent a qerer d'une part et d'autre li jaiant, mes tel fu lor aventure a celui point q'il nel poent trover en nulle guise, ançois troverent un home a pié enmi le chemin qi lor dist q'il s'en estoit montez en son chastel. ³De ceste nouvelle fu Guron assez coropez. Mout li poise adonc q'il n'avoit trouvé le jaiant, car il se sentoît si bien de so[i] et si preuz des armes durement q'il li estoit bien avis sanz doutance qe, se il trovast li jaiant, qe il le meist tout maintenant a mort par force d'armes. ⁴Et ce peust il bien faire, car trop estoit en toutes guises garniz de trop aute proece. Et en tel maniere com ge vos cont escampa le jaiant a celui point de la mort, qe bien eust esté mort sanz faile se Guron l'eust trouvé.

⁵Et sachez tout vraiment q'il fist puis trop grant mal et maint grant doumage a maint preudome avant q'il en receust mort, et dura tant son mal faire qe li bon Tristan vint a la Dolorose Garde. ⁶Et qant il oï conter as uns et as autres de la contree le grant damage qe li jaiant faisoit par le país, il ne fist adonc nulle autre demorance, ançois se mist tout maintenant a la voie en la compagnie d'un escuer tant solement et tant ala puis qerant le jaiant d'une part et d'autres q'il le trova et le oci et li couppa la teste, et enporta le chief en la Dolorose Garde. ⁷Et porce qe ce estoit la plus espoentable teste a regarder qi onques eust esté veu d'ome, la manda miser Tristan a Kamaloth, et la virent tant cil de la meson le roi Artus q'il tindrent celui fait a trop grant et a trop merveilleux, einsint com nos vos deviserom apertement en cestui livre. ⁸Mes atant leisse or li contes a parler de ceste chosse et retourne a notre matire, et dit en tel maniere.

XXX.

922. ¹Aprés qe li dui compaignon virent q'il ne porent trover le jaiant, il s'en retournerent tout maintenant en la Dolorose Garde, et a ce q'il estoient auques aproché du chastel, il encontrerent un valet qi

921. 3. *soi] so 5243

s'en aloit tout droitemant a la Dolorose Garde. ²Li valet estoit montez sor un roncín coreor. Qant Guron le voit venir, il se torne vers lui et li dit: «Di moi, valet, se Dex te doint bone aventure: dont vieinz tu? – ³Sire, ce dit li valet, or sachés tout vraiment qe ge vieing du Chief de l'Ombre. – Ha! fait Guron, ce est li chastel Escanor le Grant. – Sire, vos dites voir, fait li valet. – ⁴Or me dites, fait Guron: ou est orendroit Escanor li Grant? – Sire, certes, il est en son chastel. – Et de monseignior Gauvain, sés tu dir nouvelles? – ⁵Sire, oïl, il est leanz enprisonnez, et avec lui furent orendroit tout novelement enprisonés deus autres chevalier qí tiegnent leanz a mout preudomes. – Et sés tu qí il sont? fait Guron. – ⁶Certes, sire, fait li valet, ge ne sai lor noms, mes cil de leanz vont disant entr'els q'il sont mout vailianz chevalier et de grant proece, assez de gregnior afaire qí n'est miser Gauvain. ⁷Encor n'a mie .xv. jors entiers qe un fu pris qí Escanor fist prendre par grant traïson, car i l'amena en son ostel por lui faire herberger et li devoit faire honor et cortoisie ensint com l'en fait chevalier eranz. ⁸Et tout maintenant q'il l'ot mené el chastel et il l'ot fait desarmer, il le fist prendre et metre en prison avec monseignior Gauvain. Par tel traïson, sire, com ge vos cont, prist il celui bon chevalier, et en sa prison li fist metre et encor le tient.

923. ¹«– Or me di, biaux amis, fait Guron: sez tu qel scu porte le chevalier qe Escanor prist en tel guise com tu nos contes orendroit? – Sire, oïl, ge vi l'escu sanz faille, et por ce m'en recort ge trop bien. Or sachés tout vraiment q'il portoit un escu tout vert sanz autre enseigne, et estoit un grant chevalier a merveiles». ²Qant Guron ot ceste novele, il s'areste tout ensint a cheval com il estoit et encomence a penser. Et qant il a pensé une grant piece, il dist a Danayn: «Sire, vos porez recorder qí puet estre li chevalier qí porte l'escu vert sanz autre taint et est si grant chevalier com dit orendroit cestu valet? – ³Sire, fait Danayn li Rous, se Dex me dont bone aventure, ge ne sai orendroit nul si grant chevalier entre les chevalier eranz qí porte escu vert sanz autre taint fors qe li roi Melyadus de Leonoy. ⁴Et cil sanz faille est orendroit en son reaume, mes il doit estre a ceste Pasqe a la meison le roi Artus, ce me dist l'en. Se ge seusse orendroit certainement qe li roi Melyadus fust en la Grant Bertaignie, ge deisse qe ce fust il por l'escu vert qe cil nos a rementeu et porce q'il nos vait disant qí cil est un grant chevalier a merveiles.

«– ⁵Si m'aît Dex, ce dit Guron, ge cuideroie tout [certainement]

923. 5. *certainement] *om.* 5243

que ce fust li roi Melyadus as enseignes que cist valet nos a orendroit contees, et li cuers le me vait auques disant. ⁶Et por ce, sire, vos di ge que ge me metrai le matin a la voie et m'en irai tout droitement celle part, en tel maniere que jamés n'avrai granment de repos devant que ge aie trové Escanor fors de son chastel. ⁷Et certes, se ge ne m'en venche adonc de ce q'il me fist avantier et ge adonc ne delivre miser Gauvain de prison et les deus compaignon qi avec lui sont, ge ne me tieing mie por chevalier! – ⁸Sire, fait Danayn, vos dites come chevalier, et ge vos creant que en ceste voiage n'i irez vos mie sanz moi. Ge vos i ferai compaignie, se Dex me desfent d'encombrer, que tant vos faiz ge bien asavoir que jamés a jor de ma vie tant com ge puisse porter armes ge ne leiserai votre compaignie, se ge onques puis.

«– ⁹Sire, ce li dit Guron, estes vos donc tant desiranz de maintenir ma compaignie? – Sire, fait Danayn, se Dex me dont bone aventure, ce est la chose que ge plus desir, car ge voudroie mieuz avoir votre compaignie ensint q'ele ne me deust failir que ge ne feroie la moitié de toute la terre que tient orendroit li roi Artus. ¹⁰Et creez moi de ceste chose, car ce que ge vos di de boche, vos di ge de cuer. – Sire, ce dit Guron, votre merci, et qant ge voi que vos tant amez ma compaignie, or sachés q'ele ne faudra par devers moi».

924. ¹Ensint chevachent li dui compainz et parlent toutevoies, et tant q'il viennent celui soir a la Dolorose Garde. Bel sunt receuz et honoreement, tout sont joiant et liez qant il les voient venir. ²Celle nuit pristrent li dui compainz congé a cels de la Dolorose Garde, car a l'endemain s'en voloient aler, et bien disoient q'il ne demoreroient plus. ³La damoiselle q'il avoient tolue a Escanor ensint com ge vos ai conté ça arieres si remest a la [...].

925. ¹«[...] de tel pooir et de tel force que ge puisse metre consoil en la delivrance de monseignor Gauvain et de ses compainz qi avec lui sont en prison, or sachés tout vraiment que ge le metroie volontiers, mes ge nel sui. ²Dex i mant un autre preudome qi b[u]en consoil i puisse metre!».

926. ¹A ceste parole respont Guron et dit: «Sire, as paroles que vos nos dites m'est il bien avis que nos tendrom tuit trois une voie, car sanz faile nos veulom andui aler celle part, car celle part avom nos a faire. – ²E nom Deu, biau sire, fait li roi Leodagant, or sachés que de votre compaignie sui ge mout liez et mout joiant. Or chevachom adonc ensemble, puisqe aventure nos a assemblé en tel maniere». Et li dui

10. creez] creeez 5243

925. 2. *buen consoil] bien consoille 5243

compaignon dient qe ce lor plect mout. ³Atant se metent tout maintenant au chemin et chevachent ensemble avec lor escuers, et chevachent celle jornee en tel maniere dusq'après ore de none sanz aventure trover qe face a men[t]evoir en conte, qant, un poi devant ore de vespres, adonc les amena lor chemins devant une tor, et celle tor si estoit du honor Escanor. ⁴Escanor l'avoit illuec fait[e] fermer por arester tout les chevalier eranz q'i par illuec trespaseroient, et leanz avoit toutevoies dusq'a .vi. chevalier q'i estoient appareilliez chascun jor de toutes armes. ⁵Et touz les chevalier erant q'i par illuec trespaseroient et q'il pooient arester et faire annui, il lor faisoient. S'il les pooient prendre, il les preignent, et s'il lor pooient faire aucun mal, il lor faisoient tout maintenant. Et q'en diroie? ⁶Cil de celle tor si faisoient as chevalier eranz tout le doumagie q'il pooient, et par le grant damage qe li chevalier eranz preignoient, maintes foiz fust bien la tor destruite et gastee par aucun sorvenant, mes elle estoit du tout si fort qe mout grant force i covenist a venir avant q'elle receust damage.

⁷Tout maintenant qe li rois Leodagant vit la tor, porce q'il en avoit ja oï parler a plusors de celle contree, il la reconoist tout erament, et il li dit adonc a ses deus compainz: «Seignor, a il nul de vos q'i joster voille?». ⁸Guron respont tout premierement et dit: «Certes, biau sire, il n'i a orendroit nul de nos q'i voilie joster. Mes porquoi, biau sire, nos avez vos ore mise ceste parole avant? – E nom Deu, fet li rois, ge le vos dirai. ⁹Or sachez qe ge ai demoré en ceste contree navrez assez plus qe ge ne volxisse. Cist de cest país m'ont conté par verité qe en ceste tor demorent chevalier q'i vont arestant de tout lor pooir touz les chevalier erant q'i ci viennent. ¹⁰S'il les pooient prendre, il les preignent, et s'il les pooient metre a mort, il le font. Tout le damage et tout le mal q'il pooient faire a chevalier erant il le font tout adés, por qoi ge sai tout vraiment qe ci nos convendra joster, voilom ou non, autrement ne porom nos passer sanz faille».

927. ¹Quant Guron ot ceste parole, il encomence a sorir et puis dit au chief de piece: «Sire, savez vos qant chevalier estoient en ceste tor? – Certes, fait li rois, il sont .vi. chevalier et non plus, mes autre gent i a assez q'i armes portent au besoig. – ²E nom Deu, fait Guron, puisque nos somes ci trois chevalier eranz, nos ne devom mie avoir trop grant dotance de .vi.. Alom avant tot seurement, car bien passerom, se Deu plaist, se aventure ne nos est trop durement contraire». ³Lor se met

926. 3. *mentevoir] mencevoir 5243 **4.** *faite] fait 5243 **10.** mort, il le font] m., il les font 5243

avant Danayn et dist au roi Leodagant: «Sire, savez vos tot certainement q'il n'a orendroit leanz fors qe .vi. chevalier qi gardent cest passage? – Sire, oïl, fait li rois, ge croi tout vraiment q'il n'en a plus, mes ce me distrent cil de ceste contree q'il sont bon josteor et preuz des armes trop. – ⁴E nom Deu, sire, ce dit Danayn, par ceste parole qe vos m'avez orendroit dit voil ge prendre sor moi le fait de cestui passage. Or le leissez sor moi du tout, qe ge ne me tieing mie por chevalier se ge et vos ne passez outre tout qitemant après ma lance et après ma spee!».

⁵De ceste parole se comence Guron a sorire durement et dit tout en soriant: «Sire compaing, se Dex me dont bone aventure, vos estes a cestui point un petit trop abandonés. ⁶Or me dites: qel besoing vos estoit de prendre cest fait sor vos? Ne vos est il avis qe chacuns de nos soit chevalier com vos estes?». ⁷Danain respont tout errament et dit com en gabant: «Sire, sire, porce qe ge sai tout certainement qe vos n'estes si preuz chevalier des armes com ge sui, por ce voil ge tout cestui fait enprendre sor moi. ⁸Et porce qe cestui seignior s'est mis en notre compaignie, la soe merci, et nos avec lui, ge li ferai cestui aventure, qe ge ne voil mie qe il par cestui passage preigne n'escu ne glaive. ⁹Ge li promet qe, selonc le mien esciant, ge li qiterai cest pa[s] tout franchement».

928. ¹Quant li rois ot ceste parole, il encomence a regarder Danayn et ne tient mie ceste chose a petit, mes a trop grant. Et Danayn demande tot maintenant son escu et son glaive. Puisq'il sont venuz pres de la tor, li valet li done tout erament. ²Et qant Guron voit et conoist q'il voloit del tot enprendre sor soi cestui fait, il dit: «Sire, sofrez vos ore de ceste enprise et le leissiez sor moi, s'il vos plest. – Si m'aït Dex, fet Danayn, non ferai ore!». ³Et la ou il parloient entr'els deus en tel maniere com ge vos cont, il voient de la tor issir les .vi. chevalier armés de toutes armes qi le passage gardoient, et portoient armes d'une guise miparties de blanc et de vermoil, et il estoient tuit .vi. trop bien monté et armé merveilleusement. ⁴Et tout maintenant q'il voient les chevalier eranz qi estoient pres d'els a un giet d'un arc, il s'arestent enmi le chemin tuit appareilez de l'encontrer.

929. ¹Quant Danayn voit et conoist qe li chemin estoit lor ensint pris des chevalier de la tor, il dist tot maintenant a Guron: «Sire, aresetz vos ici, qe ge ne voil qe vos veignez plus avant. Regardez qe ge ferai, et sachés qe ge ne vos puis faire nulle plus petite bonté qe ge

927. 3. armes trop] trop *rip.* 5243 9. *pas] par 5243

vos faiz!». ²Et tout maintenant se torne a un de .vi. chevalier qui touz estoit apareiliés de la joste. Cil se muet encontre Danayn et Danayn encontre lui. Cil brise son glaive tot erament, mes a Danayn ne fait nul mal ne de la selle nel remue. ³Et cil, qi bon chevalier estoit en toute guises, le fiert si estrangement en son ve[n]ir q'il li perce l'escu et le hauberg et li met el cors le fer del glaive, et le porte del cheval a terre tel atornés qe de lonc tens n'ot il ne pooir ne force de porter armes. ⁴Cil, qi abatu l'avoit en tel maniere com ge vos cont, retrait a lui son glaive tot maintenant et passe outre, et fiert un des autres chevalier en son venir si roidement q'il fait de lui tot autretant com il avoit fait du premier. ⁵Qant il a ces deus abatu, il s'en passe outre et enporte son glaive tout entier, et au retorner q'il fait il leisse corre au tierz chevalier et le fiert si roidement en son venir q'il le porte a terre, et au cheoir q'il fist brise le glaive.

⁶Qant il a son glaive brisé et il avoit les trois chevalier abatu en tel maniere com ge vos ai conté ça arieres, il n'i fait nulle autre demorance, ançois met la main a l'espee et s'abandone du tout. ⁷Et porce q'il voit tout apertement qe li autre trois chevalier estoient esbaiz de ce qe [il] faisoit, si qe il ne se removoient orendroit granment plus qe s'il fussent mort, leisse il corre sor le qarte l'espee traite contremont, ⁸et li done de tote sa force desus le heaume un si grant cop qe cil en est si estrangement estordiz qe cil n'a pooir ne force q'il se puisse tenir en selle, ançois volle tout maintenant a terre du cheval. ⁹Et qant li autre dui chevalier qi remés estoient a abatre voient qe lor qatre compainz estoient si vistement abatu et par le cors d'un seul chevalier, il n'ont plus ardimement q'il se metent en celle esprove, ¹⁰car bien lor est avis q'il n'en poroient avoir fors honte et damage mout grant, et por ce se retraient il tout maintenant en lor tor q'il ne demorent plus.

930. ¹Quant Danayn voit cestui semblant, il reconist adonc tout certai[n]ement qe cil n'en volent mie plus faire, et por ce se torne il vers Guron et li dit: «Sire, sire, or poom passer tout franchement, q'il m'est bien avis qe cist pasage est orendroit delivrés. – ²Sire, vos dites bien verité, fait Guron, mes a ceste foiz ne devom nos mercier se vos non. – E nom Deu, sire, vos dites verité, ce dit li rois Leodagant, et cist sires qi a delivré cestui pasage a bien moustré tout apertement q'il ait autre foiz feru de lance et d'espee». ³Lors remet Danayn l'espee el

929. 3. *venir] veir 5243 7. *il] Danayn 5243

930. 1. *certainement] certainement 5243

fuere, et li compaignon viennent adonc dusq'a la tor et passent outre. Et qant il ont la tor passé en tel maniere com ge vos cont, Guron dist au roi Leodagant: ⁴«Sire, il est huimés auques tart, et si tart est q'il seroit desormés tens d'erberger a chevalier qi tant ont hui chevaché com nos avom fait. Savez vos nul leu ou nos puisom huimés venir? – ⁵Certes, sire, fait li rois, oïl, il a pres de ci une tor en une mareschere ou nos serom bien herbergez, se aventure le nos consent. Mes il a en celui ostel une des plus estranges costumes du monde, ⁶car, s'il a leanz chevalier qi devant [n]os i soient venus et herbergé i soient, il est mestier q'il issent fors tout maintenant qe nos vendrom devant l'ostel, et convient q'il jostent encontre nos. ⁷Se nos les poom abatre, nos entrerom dedenz l'ostel tout erament, qe ja contredit ne nos sera, et il seront tout maintenant chacié defors. Et se il abatre nos poent, il entreront dedenz et nos remandrom defors.

«– ⁸Sire, ce dit Guron, ceste costume savoie ge bien: autre foiz en oï ge parler, encor n'a mie gramment de tens qe nos nos esprovasmes. Mes or me dites, sire, une autre chose, se vos le savez: ⁹s'il n'eust leanz fors qe un chevalier et il venist joster a l'un de nos trois, et il avenist en tel maniere qe notre compainz i fust abatuz, convendroit il q'il jostast puis encontre nos deus? – ¹⁰Sire, fait li rois Leodagant, ge vos dirai coment il avendroit de ceste chose. Or sachés tout vraiment qe porce qe nos trois somes orendroit en une compaignie ensint com vos veez, se li uns de nos trois estoit abatuz por achoison de lui, nos convendroit touz trois remanoir defors, car tele est la costume de lee[n]z: ¹¹cil qi abatu l'avoit entreroit dedenz, et nos garderom puis la porte defors».

931. ¹Quant Guron entent ceste nouvelle, il se comence a sorire mout fort et dist: «En nom Deu, sire, ceste costume est bien estrange, car por la desloiauté de l'un de nos perdissent li dui: ce seroit derison. Et neporqant, porce qe la costume est ensint establie, il est mestier qe elle se tiegnie. Elle ne remandra mie por nos ne abatue ne sera». ²Ensint parlant chevacherent tant q'il se mistrent a la mareschere et s'en vont tout droitemant dusq'a la tor, et il estoit ja si tart qant il vindrent qe la nuit estoit ja meslee au jor. Qant il furent venuz a la porte, il troverent q'ele estoit close. ³«Sire, fait li rois Leodagant a Guron, or sachés tout vraiment qe leanz a gent estrange herbergez. – Sire, fait Guron, coment le savez vos? – ⁴Ge le sai, fet li rois, porce qe ceste

6. *nos] vos 5243 10. porce qe nos trois] porce nos trois qe 5243 ♦ *leenz] leez 5243

porte est orendroit close, car, s'il n'eust leanz hostes, elle fust toutes-voies overte dusq'a la nuit obscure por recevoir les sorvenant, mes porce est close q'il i a gent herbergiez».

932. ¹A celui point qe li rois Leodagant parloit en tel maniere com ge vos cont, atant es qe la porte fu overte et un viel home issi defors qi lor dist: «Seignior chevalier, qe demandez vos? – ²Biaux sire, fet Guron, nos voudrom herberger, car voluntiers herbergerom nos hui-més porce qe tart est. – E nom Deu, fait li home, vos ne poez mie avoir l'ostel a ceste foiz si franchement come vos cuidez, car la costume de ceanz vos estuet maintenir. ³Elle ne puet remanoir par vos. – Coment, biaux sire? fait Guron. A il donc leanz chevalier? – Oïl, certes, fait li home, il sont leanz .ii. chevalier erranz qi orendroit vindrent. ⁴Se vos ne les poez deschevacher, il est mestier qe vos remaignez la defors, car tele est la costume de ceanz, et se vos le poez abatre, il remandrent defors et vos i entrez dedenz. – ⁵Biau sire, fet Guron, il est huimés tart, et qant il est ensint q'il nos convient maintenir la costume et q'il nos estuet joster as deus chevalier qi leanz sont, por Deu, entrez dedenz et les faites tost venir fors, car, puisq'il nos estuet joster, ge voudroie ja qe nos eussom encommencees les jostes. – ⁶Or vos atendez un poi, fait li home, car tout maintenant pories encomencer les jostes».

933. ¹Lors s'en entre li home la dedenz et vient enmi le palés, et trove les .ii. chevalier touz desarmés qi se seoient sor une coudreinte devant a un feu porce qe celui soir faisoit un poi de froit. ²Et se aucuns me demandoit qi estoient li dui chevalier, ge diroie qe li uns estoit Blyoberis de Gaunes et li autres estoit Breüz sanz Pitié, qe por unes nouvelles qi li avoient esté contees d'un son ami s'estoit departiz du Bon Chevalier sanz Peor et avoit leissé sa compaignie, et s'en retornoit a grant jornees la ou il savoit qe cil son ami demoroit. ³Qant li hom qi la fors avoit esté et parlé as trois compaignon est leanz venus, il dist as deus chevalier: «Seignior, vos estes a ceste foiz desarmez por neant, qe bien sachés tout vraiment qe armer vos estuet autresint et tout orendroit, car la fors a trois chevalier estranges qi en cest chastel volent herberger por la costume de ceanz. ⁴Or tost! n'i faites nulle autre demorance, mes preignez vos armes tout maintenant et montez, car li chevalier eranz si vos attendont la fors. ⁵Se vos abatre le poez, donc retornerez vos ceanz et il remandront la defors. Mes s'il abatre vos poent, par cele fois qe ge vos doi, vos n'i metrez le pié, ançois remandrez la defors».

934. ¹Quant Breüz ot ceste nouvelle, porce q'il estoit adonc travailiez a merveiles de la jornee q'il avoit fait celui jor et or voit qe armes

l'estuet [prendre] et a joster a cels de la fors, il est tant durement irez et corouciez q'il ne set q'il doie dire. ²«Danz chevalier, fait il a Blyoberis, q'en dites vos de ces nouvelles? – Sire, fait Blyoberis, or saches tout vraiment qe a ceste foiz me sofrisse trop voluntier de ceste chose, car Dex le set qe ge me sent trop travailiez. ³Mes qant ge voi q'il ne puet estre autrement, qe volez vos qe ge faice? Voulom ou non il nos estuet maintenir la costume de cest chastel, puisque nos somes mis dedenz. – ⁴Qi ceste costume estably, fait Breüz, soit honiz el cors et ame! Q'il n'a encor granment de tens qe ge me herbergai autresint et puis me convint celle nuit remanoir defors ou ge dui estre mors de froit. Cist est bien voiremant l'ostel de honte et de vergoignie et de male aventure! ⁵Ne ce ne fust pas trop grant mal a ceste foiz de joster contre un chevalier, mes le coroiz qi ci gist si est cestui: qe celui qi est abatuz si convient remanoir defors. Iceste est la male costume, qe cil cui desus le mal torne et la vergoignie si est du tout chaciez for. – ⁶Sire compainz, ce dit Blyoberis, ceste costume ne fu mie establie premierement por moi ne por vos, ne par nos deus ne remandra elle, ce sai ge tout certainement. Il n'i a riens de demorer: preignez vos armes tout maintenant et issom fors, car en autre maniere ne porom nos ceanz remanoir. – ⁷Tout li deable d'enfer, fait Breüz, i remaignent et soient ceste nuit et toutevoies! Car ge sai bien tout certainement qe ge n'i poroie remanoir en tel guise. Encor n'a mie granment de tens qe ge en fui ostés autresint com ge sui orendroit».

935. ¹Après cestui parlement il n'i font nul deliamant, ançois se font armer tout erament. ²Et qant il sont armés de toutes armes, il monterent et prendrent lor escu et lor glaives, ne encor ne savoit mie Blyoberis qi fust Breüz sanz Pitié, car il nel conoissoit mie, ne Breüz ne conoissoit Blyoberis. ³Et q'en diroie? Li uns ne conoissoit mie [...].

XXXI.

936. ¹«[...] savoir mout tost, mes non mie a ceste foiz. Mes de ce qe vos me demandez vos en dirai ge partie.

937. ¹«Or sachiez qe entre nos tout einsint com vos nos veez orendroit venismes en ceste place bien a trois jorz. ²Qant nos fusmes venuz a ceste fontaine, porce qe ge estoie travaillé outre mesure plus qe mestier ne me fust du chevacher qe ge avoie fait, mon seignor, qi

934. 1. *prendre] *om.* 5243 6. remanoir] *remanior* 5243

bien vit qe ge estoie travaillee, et meesmement porce qe ge estoie auques grosse et pres d'enfanter, descendi il adonc a celui point et dist qe ci descenderom nos un poi et un poi nos reposerom, et nos le feismes adonc son comandement. ³Tout maintenant qe nos fusmes descenduz devant ceste fontaine, a mon seignior prist si grant mal, ce ne sai ge dont il avint, q'il dist q'il estoit auques venuz a mort et morir le convenoit tot maintenant, si descendi adonc devant ceste fontaine tout ensint com s'il fust mort.

938. ¹«Quant li sires qe ge vos la veez, qi notre serf estoit tout proprement, vit le semblant de mon seignior, il ne fist adonc nule autre demorance, ançois corut sus tout maintenant et prent un'espee q'il avoit mise en un arbre. ²Et la ou il vit qe mis mariz gesoit en tel maniere com ge vos cont, tout ensint com en paumeson ou ensint com s'il fust du tot mort, il ne fist adonc nule autre demorance, ainz le feri de l'espee si roidement q'il li passa andeus les cosses.

939. ¹«Quant ge vi qe li sires avoit ensint feru mon mari, qe ge savoie tot certainement q'il estoit tot le meilor chevalier du monde, ge n'i atendi plus, ançois pris tot maintenant l'espee de mon mari qe ge tenoie a celui point devant moi, ²ainz cori sus au serf qi voloit a mon mari lever le pan du auberg por boter li l'espee el cors, et ge le feri parmi la teste a deus mains de tout mon pooir si qe ge li mis tout le trenchant de l'espee dedenz le chief. ³Et en tel maniere com ge vos cont trebucha il a terre et morut adonc de celui cop. De la grant angoisse qe ge avoie donc et de la tres grant peor qe ge oi qe mis mariz ne fust mort ou ocis, tot maintenant me prist le mal de mon ventre, si qe ge [ne] me poi adonc partir de celui leu devant qe ge oi fait cest enfant qe ge vos veez orendroit.

«⁴Sire chevalier, or vos ai conté tout mot a mot coment ge ving en ceste contree et coment il m'est mescheu en tote mainere, car ai tout premierement perdu mon mari, tot orendroit mon enfant, et me sent sanz doutance si malade et si mal apareilee en tote guises qe ge sai tot certainement qe ge ne puis mie vivre en nule guise du monde plus de cestui jor ou nos somes orendroit. ⁵Et mon enfant qe ge tieing ici, qi est estrait de si haut linage et de si gentil come ge meemes sai qi encor peust venir a mout grant chose se il vesqist mes, il le conven-dra morir ci meemes, car ge sai bien tot certainement q'il ne poroit longement vivre, de ce q'il est assez plus tost nez qe mestier ne li fust. ⁶Or, sire chevalier, qant tantes mescheances me sont avenues en un

seul point, ne puis ge bien dire tout ardiement qe voirement sui ge la plus mescheant dame qe onques fust?”.

940. ¹«Quant li rois oï l’affaire de la dame, il l’en prist adonc tot maintenant mout grant pitié, car bien li estoit avis q’il ne pooit estre qe cele ne fust estraitte de trop haut linage. ²Lors s’en ala li rois tout erament devant le chevalier, qi gesoit encor armez de chaucés et d’auberg. Ses autres armes estoient dejoste lui, ne il n’estoit mie encore mort, mes il avoit tant perdu du sanc q’il ne se pooit remuer d’iluec en nule maniere du monde, et a grant poine pooit il parler. ³Li rois, qe bien voit tot clerement qe cil n’estoit encore mie touz mort, s’en vint adonc a lui et le prist par la main, qe encore estoit armez, et li dist: “Sire chevalier, coment vos sentez vos?”. ⁴Le chevalier ovri a celui point les oilz, et qant il vit le roi de Karmilide, il reconois tot certainement qe ce estoit chevalier estrange, et por ce li dist il mout foiblement, car mout estoit foibles et vains du sanc q’il avoit perdu a celui point: ⁵“Sire chevalier, encor cuidasse ge guerir se ge fusse entre gent qi de moi se preissent garde”. Et qant il a dit ceste parole, il le reclot, ses oilz, qe plus ne dist a cele foiz, come cil qi tant avoit perdu du sanc qe merveile estoit coment il ne fu mort a celui point.

941. ¹«Quant li rois vit ceste aventure, il ot molt grant pitié de la dame et du enfant et du chevalier meemes. ²Il avoit un cor a son col, si le prist tot erament et l’encomença auques a soner au plus fort et au plus roidement q’il le pooit faire a celui point, por faire ses compaignons venir a lui s’il fussent granment de pres. ³Un suen chambeline et un suen neveu, qi avoient li roi sentu plus de pres qi n’avoient fait li autre qi en la chace estoient, oïrent tout maintenant le son du cor; ⁴se reconcurent adonc tout maintenant, qe en cele part estoit li rois proprement ou il avoient oï le cor, et por ce s’adrecent tout eramment vers lui au plus droitement q’il le pooient faire et le trovarent en poi d’ore.

942. ¹«Quant il furent a lui venuz, il descendirent tout maintenant et mout se merveiloient adonc qant il trovoient en tel maniere le chevalier gesant et la dame et l’enfant. Li rois lor comanda adonc tout maintenant: ²“Or tost! Trenchés des branches de ces arbres et faisom entre nos une biere chevaucheresse dont nos en puissom porter cest chevalier et ceste dame qe vos veez, et cel enfant qe la dame tient entre ses braz. ³Certes, ge me tieing orendroit a mout riche de ce qe aventure m’aporta cest part a cestui point, car, se ge n’i fusse si tost venuz, il estoient auques mort tuit trois, et encore par aventure poroit il vivre”.

943. ¹«Puisque li rois l'ot comandé en tel maniere com gié vos cont, cil se mistrent tot maintenant a faire son comandement, et après ce ne domora mie gueres qe la biere fu faite et acomplie tout ensint come li rois l'avoit comandé. ²Li rois demanda a la dame tout erament: "Dame, qe devindrent de votre chevauchure sor qoi vos venistes a chevax? – Sire, dist elle, ge ne sai. ³Se Dex me conseut, par ceste forest sunt fui, les un ça et li autres la. Cestui matin vi ge bien ça devant le destrier de mon chevalier, mes il s'en ala tout maintenant. ⁴Ge ne sai mie qe il devint puis, et encore estoit il touz enselez tot ensint com il estoit qant nos descendismes devant ceste fontaine".

944. ¹«Après ce n'i atendi mie plus li rois, ançois prist tout maintenant les chevax de ses chevalier et [fist] metre a la biere chevachere l'un cheval devant et l'autre deriere, et puis fist adonc desarmer le chevalier, et metre dedenz la dame et l'enfant. ²Et tout maintenant se mistrent a la voie droitement celle part ou il cuidoiient plus tost et plus droit retorner vers le chastel dont il estoient le bien matin issuz. ³Li rois s'en aloit a chevax après la biere et li dui chevalier tot a pié, et en tel maniere com ge vos cont s'en aloient par la forest au travers toutevoies, car el grant chemin n'estoient il encore mie. ⁴Et tant alerent en tel maniere q'il troverent lor compaignons qi le roi aloient auques qerant toutevoies par la forest d'une part et d'autre.

945. ¹«Quant li dui chevalier qe a pié venoient après la biere furent montez, il chevachent puis tant après la biere q'il furent venuz dusqa au chastel dont il s'estoient auques partiz cele matinee. ²Mes qant la biere fu descendue devant la mestre forterece du chastel, adonc fu li rois de Karmelide mot corociez estrangement, car il trova qe la dame estoit presque morte, et encor tenoit elle entre ses braz son enfant. ³Et elle estoit ja a ce menee qe elle ne pooit mes parler.

946. ¹«Li rois fet li chevalier porter en une des chambres de leanz et en une autre chambre fist porter la dame et son enfant autresint. Mes celui porter qe vaut a la dame? ²Tout maintenant qe cil de leanz l'orent mis dedenz un lit, elle morut tot erament, mes son enfant entre ses braz tenoit. Li rois fist prendre l'enfant et doner en norice, et fist la dame metre en terre en une chapelle dedenz le chastel meemes; encor i est elle sanz doutance. ³Il fist venir mires et fist regarder les plaies del chevalier et por veoir s'il le peussent garir. Et qant il orent auques regardé la blecieure, il distrent entr'els qe li chevalier n'estoit mie feruz mortelment, mes porce qe trop avoit sagné longe-

944. 1. *fist] *om.* 5243

ment et mout avoit perdu du sanc, estoit il si vain en totes manieres com il pooient veoir. ⁴Li rois comanda tot maintenant a ses mires q'il se travaillassent de gerir le chevalier tant com il pooient, et cil distrent qe si feroient il mout voluntiers, et bien promistrent sor els q'il le gariront.

947. ¹«Puisq'il s'encomercerent a prendre garde de lui, il firent tant qe li chevalier encomença a reconforter, et parla et demanda ou il estoit venuz, et cil qi devant lui estoient li distrent toute la verité. ²Il demanda puis nouvelles de sa moiller, et cil qi en garde l'avoient ne l'osserent mie dire en nule maniere du monde coment il li estoit avenus, car doutance en avoient mout grant q'il ne moreust de duel s'il en seust la verité. ³Et por ce li distrent il tout maintenant q'ele geisoit malades en une des chambres de leanz, mes tost geroit bien, ne encor ne savoit il mie qe la dame se fust delivré d'enfant.

948. ¹«Quant il virent qe li chevalier estoit retornez a garison si qe ja estoit auques gariz, porce q'il lor fist entendant qe il ne voloit mie plus demorer qe il sa moiler ne veist, il distrent li tot apertement coment il en estoit avenu, et bien li firent entendant q'ele estoit de piece enteree. ²Li chevalier fu de ceste novele si estrangement dolant et corouciez outre mesure q'il se voloit ocire de dolor tot maintenant, mes cil de leanz le retindrent et le encomencerent a reconforter tant com il pooient. ³Et il distrent qe sor cele mort se devoit il mout reconforter, car en change de la dame li estoit remés un fil, tout le plus beaux enfant de son aage q'il eussent onques veu.

949. ¹«Par ceste novele se reconforta li chevalier mout durement, ne ne demena mie si grant duel com il demenoit au comencement. Tant demora leanz li chevalier q'il fu auques geriz et pooit chevacher seurement et porter armes. ²Un jor q'il ala veoir le leu ou sa feme gisoit enteree, encomença li chevalier a faire si grant dolor sor la layme de sa molier qe de celui duel cheï il en une mout grant maladie qi li dura entierement un an entier et plus. ³En tel maniere et par tel aventure come ge vos cont demora li chevalier dedenz celui chastel un an entier et plus. ⁴Li Bon Chevalier estoit grant a merveiles, et se ne fust la maladie q'il avoit, bien disoient cil de leanz qi toute jor le venoient veoir qe ce fust bien le plus beax chevalier de toutes chosses q'il eussent encor veu, s'il fust bien sain. ⁵Tant com li chevalier demora leanz li demanderent il moute foiz qi il estoit, mes ne por demander ne por enquerer qe il li faisoient il ne porent savoir coment il avoit nom ne qi il estoit, ne dont il estoit ne de quel contree. ⁶Ne nus ne venoit onques el chastel qi onqemés l'eust veu qi de riens le

peust reconoistre, et ce estoit chosse dont trop fierement se merveil-
lioient tuit cil qi entor lui repairoient. ⁷Et porce q'il s'aloit celant si
estrangement com ge vos cont, ne savoient il q'il en deussent dire.
Porce q'il n'avoient encor veu en lui ne mal ne bien, ne disoient il
mie ne mal ne bien.

950. ¹«Quant il ot dedenz le chastel demoré si longement com ge
vos ai dit ça arieres, en tel maniere q'il estoit toutevoies deshatiez ne
guerir ne pooit mie du tout, il avint chosse qe un tornoiment fu criez
devant le chastel, et devant celui chastel meemes fu feruz. ²Li cheva-
lier estoit auques a celui point revenuz en sa force et en sa proece, mes
encore n'estoit il mie du tout si bien geriz com il volsist, ne de si grant
force ne s'en sentoit com il avoit ja esté au commencement. ³Le jor
devant qe li tornoiment devoit estre a l'endemain, se seoit il en son
lit touz vestuz et chauchiez, et il tenoit s'espee devant lui et l'avoit
trait fors del fuere et la regardoit. ⁴Et qant il oï parler du tornoiment
a cels de leanz, il beisa la teste vers terre et encomença a plorer mout
tendrement et a regarder sa spee q'il tenoit toute nue devant lui. ⁵Et
qant il ot grant piece ploré en tel maniere com ge vos cont, si qe les
lermes li cheoient desus le plat de l'espee, il s'encomença a dementer
en soi meemes et a plorer toutevoies, et dist au chief de pieça tout en
plorant: ⁶“Ha! spee bone et riche, come vos avez malement perdu
votre tens puiqe ge ving en cest hostel! Come vos fuisez autrement
coneue par le roiaume de la Grant Bertaigne qe vos n'estes mie oren-
droit, se ne fust Fortune qi trop durement m'a esté contraire!”

951. ¹«D[e] celui point qe li Bon Chevalier se dementoit en tel
guise com ge vos cont dedenz son lit et il ploroit adonc desus s'espee,
une dame, qe toutes ces paroles avoit oï et entendu tout clerement,
saili adonc tout maintenant fors d'une chambre qe estoit auques illuec
delez. ²Et elle estoit ja mout anuiee du chevalier q'ele avoit gardé tout
celui an, ne gerir ne pooit du tout ne amender se petit non, ce li estoit
avis. Qant elle fu desus lui venu[e] et elle vit le grant duel qe il deme-
noit, elle dist tot maintenant par coroiz: ³“Chetif, dolant! Porqoi plo-
rez vos? – Certes, dame, dist il, vos dites bien verité de ceste chosse.
⁴Chetif sui bien voirement, car ge ai tant demoré en cest chastel en
chetiveté et en maladie com vos avez veu. Et certes, dolant sui ge et
tristes outre mesure plus qe nul autre chevalier du monde, car ge ai

950. 4. parler du t. a cels] parler cels du t. a cels 5243

951. 1. *De] D 5243 2. *venue] venus 5243

mout plus longement perdu mon tens qe ge ne volsisse, et ce est ce porqoi ge faiz ceste dolor”.

«⁵La dame, qe corociee estoit mout estrangement, li dist une autre foiz: “Chetif, dolant! Porqoi ne morez? Certes, tu devroies morir de duel tant solement, car vos poez veoir en vos meemes qe jamés ne porai [plus faire] qant vos ne geristes ja piece. – ⁶Dame, dist il, se Dex me doint bone aventure, or sachiez tout vraiment qe, se ge si tost moreuse, chevalerie i perdrait plus que vos ne cuidez par aventure. – ⁷Voire, certes, ce dit la dame, qe vos estes mout preuz des armes, ce savom nos ceanz tres bien. Ge sai mout bien: vos vencherez demain cel tornoiment q’i sera ici devant feruz! – Dame, ce dit li chevalier, por Deu, ne me dites vilanie, se Dex vos saut, car a dame ne pertient de parler si vilainement come vos faites orendroit. ⁸[Ge endroit] moi croi bien qe ge nel vencrai mie, mes por ce, se ge ne le veinc, ne remandra qe ge n’en aie aucuns vencuz ou il avoit certes assez de meilior chevalier q’il n’avra orendroit a cestui. – ⁹Vos venqistes? dit la dame. Par male aventure, or ai ge dahez se vos onques a jor de votre vie venqistes onques chevalier, ne en tornoiment ne en autre leu! Qe certes, vos ne valsistes unques un chevalier ne encor valez, se Dex me conselt! ¹⁰Et certes, por la mauvestié de vos et por la chetivité de votre cors avez esté ceanz si longement malades come nos avom veu”.

952. ¹«Li chevalier fu corociez mout durement de cele parole, et par coroiz encomença il la damoisele a regarder et a penser. Et qant il a pensé une grant piece, il dist a la damoiselle: ²“Damoisele, il m’est bien avis as paroles qe vos me dites qe vos amerez miez ma mort qe ma vie. – Certes, dit elle, vos dites bien verité. ³Se Dex me doint bone aventure, ge me sui travailiez entor vos un an tout entier por vos garder et gerir tant com ge pooie, ne encore n’estes vos mie geriz, ⁴por qoi ge di qe ge vousise miez qe vos fuissiez mort des le premier jor qe vos ceanz venistes qe ge ne me fusse tant travailiez et por noiant. ⁵Mes, se por doutance du roi ne fust, or sachiez tot vraiment qe jamés a jor de ma vie envers vos ne me travaileroie ge mie plus”.

953. ¹«Li chevalier fu corociez estrangement de ceste parole et par coroiz respondi a la dame: “Dame, qant vos tant desirez ma mort come vos dites, or vos dirai orendroit qe vos ferez: ²porchaciez moi en cest dui jor armes et cheval, si priveement qe nuls de ceanz ne le saiche, et faites qe ge le matin avant jor me puisse auques armer, et ge vos promet loiaument qe ge me metrai demain el torniement, et vos

5. *plus faire] *om.* 5243 8. *Ge endroit] *om.* 5243

creant qe ge le tornoiement venchirai ou ge morai. ³Se ge i muir, adonc serez vos de moi delivree en tote guises. Se ge le veinc, ge m'en retornerai tout eraument si priveement qe nuls ne s'apercevera de moi. ⁴Et ge sai bien qe, se ge en puis conquerere l'onor, qe vos avrez gregnior pitié de moi qe vos n'avez orendroit".

954. ¹«Quant la damoiselle entendit ceste parole, elle la tient a la gregnior folie du monde, come cele qi en nule maniere ne peust croire qe ce peust avenir. ²Et neporquant, porce qe en totes guises volsist elle, se ce peust [estre], estre delivree du chevalier ou par mort ou par vie, et autant li chaloit il bien s'il fust mort ou s'il fust vif, ³elle promist loiaument au chevalier qe tout ce q'il li avoit demandé a celui point li trouveroit elle, si qe il l'avroit tout a sa volonté a point. ⁴Et elle le faisoit plus por lui metre a mort qe par nulle autre chosse, car mout estoit fierement annuiee de lui.

955. ¹«Celui jor proprement encomença li chevalier a aler par le palés et a regarder en soi meemes, tout ensint com il pooit, se il poroit auques a l'endemain armes porter, et tant q'il li estoit bien avis q'il le poroit mout bien faire, car il se sentoit auques fort et roide et revenuz en son pooir et en sa legerce. ²Tout ensint come la dame avoit promis au chevalier le fist elle, car elle li trova cheval bon et fort et bien corant, et autres armes qe cele bone meemes q'il avoit leanz aportees li voloit la damoisele doner, mes il n'en ot cure. ³Il dist qe le soes meemes en porteroit el tornoiment. Son escu voiremant ne trova il, ançois prist un autre escu d'un autre chevalier de la contree qi celui an avoit esté ocis, et estoit li escuz remés el palés et estoit tout vermoil senz autre taint.

956. ¹«A l'endemain un poi devant le jor, li chevalier, qi ne voloit mie en nule maniere du monde qe li chevalier de leanz se preissent garde de son affaire, se fist armer au plus coiemment q'il le pooit faire, ne adonc il n'ot a lui armer fors qe la dame tot solement et un valet qi de riens ne le conoissoit. ²Quant li chevalier fu armez de toutes armes, il ne fist adonc nule autre demorance, ainz se mist a la voie tot mainte[n]ant et tant fist q'il vint a unes broces et illuec demora dusqe hore de prime. Et quant il set qe le tornoiment estoit encommencez, il vint adonc a l'assemblee tout seul sanz nule compaignie. ³Et quant il se fus mis entre les autres chevalier, il encomença adonc tout maintenant a abatre chevalier et a faire mout grant merveiles d'armes, qe nuls ne

954. 2. *estre] *om.* 5243

956. 2. *maintenant] *mainteant* 5243

veoit adonc celui fait qi ne devenist touz esbaïz. ⁴Et il estoit adonc de si grant force et de si grant pooir, et chevachoit si bien en tote manieres, q'il n'ateignoît onques chevalier, fust d'espee o de glaive, q'il ne l'abatist tot maintenant. Et q'en diroie? ⁵Tant fist li chevalier par force d'armes q'il venqi tout cel tornoiment a mau tout cels qi la estoient. Et qant il vit q'il avoit tout vanchu et q'il s'en pooit partir si honoreement, q'il enportoît tot apertement le pris et le lox et d'une part et d'autre, il s'en parti tout maintenant. ⁶Et porce qe aucuns n'alast après lui por reconoissance de l'escu gita il son escu entre la presse des chevax, et puis s'en ala outre si covertement qe tuit li perdirent si outrement qe il ne soient q'il en devint.

«⁷Li chevalier revint au chastel si priveement qe nus ne s'aperçoit mie de sa venue et leissa son cheval desoz un arbre, et touz armez de ses autres armes s'en revint il tout droitement en sa chambre, ⁸et trova la damoiselle qi tout a point l'atendoit et qi bien avoit veu tout apertement coment il avoit le tornoiment vancu, dont ell'estoit joiant et liee mout durement, car elle le desarma tantost et le remist dedenz son lit et fist metre les armes la ou eles estoient premierement. ⁹Et il fist adonc acreanter a la dame qe jamés a jor de sa vie tant com elle le seust en la contree elle ne feroit savoir ceste aventure a nul home du monde, ne au roi ne a autre.

957. ¹«Au soir, qant li rois de Karmelyde, qi le jor avoit porté armes et mout l'avoit bien fait, fu retornez a son ostel a grant compaignie de barons et de chevalier qi celui jor avoient porté armes el tornoiment, ²il se fist desarmer tout erament et encomença a demander a tout cels qi devant lui estoient: "Seignior, avez oï merveiles qe nos perdismes en tel maniere le bon chevalier qi hui venqi le tornoiment? ³Il s'en parti de nos en tel maniere qe nos ne seusmes qe il devint, ne plus qe se il fust entrez dedenz terre. Si m'aït Dex, en tote ma vie ge ne vi si grant merveile qe ceste ne soit encore gregnior!"

958. ¹«A celui point q'il tenoient tel parlement com ge vos cont de celui fait, atant es vos entr'els venir un chevalier de la contree qi assez estoit bon chevalier come maint gent cuidoient. Il aportoît l'escu vermoil et a tout l'escu entra il dedenz le palés. ²Qant li rois le voit venir, il cuidoit adonc tout certainement qe ce estoit sanz doutance le chevalier qi le tornoiment avoit vancu. Il li aloit a l'encontre tot erament [...] qi le [...]. ³[Qant] li chevalier fu [devant li] roi, il li dist:

958. 3. *Qant] *finestra* 5243 ♦ *devant li] *finestra* 5243

“[Sire rois, ge ai] le tornoiment [vancu por honor de] vos et porce qe [vos m'en ren]dez un geredon qe ge vos demanderai. ⁴Et sachiez tot vraiment qe ge ne vos demanderai chose qi mout vos greve, ne votre roiaime ne cité ne chastel”.

959. ¹«Li rois, qi mout estoit li oïant doucement porce q'il cuidoit tot vraiment qe ce estoit li bon chevaliers sanz dotance qi a lui parloit en tel maniere com ge vos ai conté ça arieres, ²et qe trop voluntier feist il, s'il peust, qe cil remansist avec lui, respondi tot maintenant: “Sire chevalier, porce qe vos dites qe vos por honor de moi avez vos cest tornoiment vancu, vos en merci ge trop voluntiers. ³Et qant vos dites qe vos volez avoir geredon de cest honor qe vos m'avés fait, di ge qe ge sui toz [apareiliez de] geredon [rendre ensint] come [porai, et se ge le] poroit estendre, [si feroie ge tot] seurement, ⁴qe [ge vos promet] loiaument, [meemement] voiant touz ces seignor qi ici sont orendroit, qe vos donrai tout ce qe vos me domandrez, porquoi ce soit chose qe ge tiegne en ma bailie; ⁵ostez seulement le cors de ma moi-ler, qi royne est de Karmelyde: cele ne dorroie mie ge a vos ne a autre, car ge nel doi mie faire”.

960. ¹«Li rois avoit une fille mout belle et avenant, et li chevalier amoit tant cele damoisele qe il moroit par ses amors, et por achoison de cele dame avoit il pensé cel barat tout ensint com ge vos cont de prendre l'escu au departir du torniement[n]t. ²Et bien pensoit qe li chevalier qi vancu avoit le tornoiment, et qi son escu avoit geté en tel maniere com ge vos ai conté ça arieres, n'avoit il mie mout grant talant de retourner au roi de Karmelyde, qant il son escu avoit il geté enmi la presse. ³Por ce avoit il pensé celle malice qe de prendre l'escuz en tel maniere, car bien li estoit adonc avis qe por achoison de l'escu penseroit l'en q'il vanchi le tornoiment, et par tel aventure porroit il avoir la damoisele q'il ne faudroit ja.

961. ¹«Quant il entendi la promesse qe li rois li faisoit si ardiement, il respondi adonc tout maintenant: “Sire rois, votre merci de cest don qe vos m'avez orendroit otroié. ²Et savez qe ce est qe ge vos domant? Or sachiez tot vraiment qe de votre terre ne vos domant ge riens, ge

*Sire rois, ge ai] *finestra* 5243 ♦ *vancu por honor de] *finestra* 5243 ♦ *vos m'en rendez] *finestra* 5243

959. 3. *apareiliez de] *finestra* 5243 ♦ *rendre ensint] *finestra* 5243 ♦ *porai, et se ge le] *finestra* 5243 ♦ *si feroie ge tot] *finestra* 5243 4. *ge vos promet] *finestra* 5243 ♦ *meemement] *finestra* 5243

960. 1. *torniement] *torniemet* 5243

la vos qit toute. ³Ge vos demant voiant tout ces seignor qi ici sont votre fille por moiler, et ge l'avrai, se il vos plest, car vos m'avez otroié celui don qe ge vos demanderai".

962. ¹«Quant li rois oï ceste nouvelle, porce q'il cuidoit tout vraiment qe ce fust celu proprement qi le tornoiment avoit vancu, respondi il adonc tout maintenant et dist: "Sire chevalier, vos tendrez vos a mout bien paiez se ge vos doing ma fille por moiler? – ²Sire, dist li chevalier, oïl, ge me tendrai mielz a paiez qe se vos me donisiez tout le votre roame! – ³E nom Deu, dist li rois, sire chevalier, or sachiez tot certainement qe ge me tieing a mielz paiez de ce qe doing ma fille por moiler a si bon chevalier com vos estes qe vos ne vos tenez a p[a]iez du prendre! ⁴Et qant vos ma fille volez avoir por moiler, et ge la vos doing voiant touz ces seignors et ces pseudomes qi ici sont orendroit devant nos meemes". ⁵Li rois ne fist adonc nule autre demorance, ançois manda tout maintenant por sa fille qi estoit en une des chambres de leanz et la dona tot erament au chevalier.

963. ¹«Li Bo[n]s Chevalier, qi le tornoiment avoit vancu en tel maniere com ge vos cont, se gesoit a celui point dedenz son lit et s'en dormoit forment, com cil qi a celui jor avoit plus travaillé qe mestier ne li fust. ²La dame demoroit devant ses piez come celle qi plus voluntiers li faisoit servise et cortoisie q'ele ne faisoit au comencement, car, a ce q'ele en avoit le jor devant veu et tout apertement, ³ele disoit bien a soi meemes q'il ne poroit estre en nule guise du monde qe cist chevalier ne fust de trop plus haut affaire q'il n'en mostroit le semblant. ⁴Et q'en diroie? Li chevalier s'en dormoit a son lit et la damoisele a sez piez. Elle estoit auques veile damoisele et gentil fame assez. ⁵Et la ou elle se dormoit en tel maniere com ge vos cont devant le chevalier, elle s'esveila tout erament por la grant noise, qi estoit si merveileuse dedenz le palés qe l'en ne oïst Deu tonant a celui point, car li rois de Carmelyde avoit doné sa fille por moiler au chevalier qi disoit q'il avoit vancu le tornoiment. ⁶La feste en estoit grant par le palés et si merveileuse qe tuit entendoient, et li uns et li autre, a faire joie.

964. ¹«La dame, qe tout clerement ooit la noise qe cil de leanz faisoient par le palés, ne se movoit mie de la ou elle gisoit, car elle ne cuidoit mie vraiment qe cele joie fust por la fille du roi de Carmelyde,

962. 3. *paiez] piez 5243

963. 1. *Bons] Bos 5243

ainz cuidoit adonc tout certainement qe li rois se solaciest ave[c les] chevalier q̃ du tornoiment estoient revenuz avec lui. ²Et elle estoit endroit soi mout corouciez et mout dolante de la grant noise q'il demenoient, car elle avoit peor et doutance mout grant q'il nel svei-liassent, le Bon Chevalier q̃ se dormoit. ³Et elle [l]e prisoit tant endroit soi, par les grant merveiles qe elle en avoit veues celui jor, q'il li estoit bien avis qe tot li mondes li deust faire honor et obeïr a lui.

965. ¹«A celui point qe la dame gisoit en tel maniere com ge vos cont as piez du lit du Bon Chevalier, ne elle ne dormoit mie, ançois v[e]iloit toutevoies et escoutoit la grant joie qe cil de leanz deme-noient de ce qe li rois avoit doné sa fille au chevalier a l'escu vermoil, atant es vos une damoisele venir en la chambra de leanz. ²Et qant elle vit la dame gesir q̃ ne dormoit mie, elle s'en vient devant li au plus coïement qe elle le pot faire et li dist: “Dame, qe gisez vos ici? ³Por-quoi n'alez vos leanz dedenz le palés por veoir la grant joie et la grant feste qe Dex nos a ceanz envoié? – Et qel joie [n]os a mandee? – Qel joie? ce dit la damoisele. ⁴E nom Deu, dame, ce dit la damoisele, nos l'avom orendroit si grant et par raison, qe nos ne la poriom avoir gre-gnior, car bien sachiez, dame, tout certainement, qe nostre dame la file del roi de Carmelide est auques mariee tout orendroit!”.

966. ¹«Quant la dame oï ceste novele, elle en devint toute esbaïe come celle q̃ encor ne pooit croire ce qe la damoisele li disoit. “Dame, fait elle, qe est ce qe vos dites orendroit? – ²Dame, fet elle, ge vos di ce meemes paroles qe ge vos dis. Or sachiez tot certaine-ment qe nostre dame la file le roi de Carmelyde est mariee. ³Li rois, q̃ tient en son domine le roïame de Carmelyde, la dona tot orendroit por moiler au chevalier q̃ hui vanqi ça devant le tornoiment”.

967. ¹«Quant la dame ot ceste novele est plus esbaïe qe elle n'estoit au comencement. “Coment, fait elle, damoisele? Q̃ est donc celui chevalier q̃ hui vanchi le tornoiment? – ²Dame, fait elle, ce est celui q̃ hui porta l'escu vermoil ci devant. Nos le veismes le tornoiment veincre, et vos meemes le peustes veoir tout apertement. ³Nos le veismes hui la fors armés de toutes armes, et orendroit le poom nos veoir la dedenz cel palés tout desarmé. ⁴Por la haute chevalerie qe il fist hui li a doné tout orendroit li rois sa fille”. La dame gita un sospir de cuer parfont qant elle entendit ceste novele, car tout maintenant li dit li cuers qe li rois estoit deceuz mout vilainement et la dame autre-

964. 1. *avec les] aves «armes» 5243 3. *le] s'en 5243

965. 1. *veiloit] vo[i]loit 5243 3. *nos] vos 5243

sint. ⁵Et tout maintenant, senz plus attendre, se remua elle de son lit tout eraument, q'ele ne fist nulle autre demorance, et s'en vient adonc tot droitement el palés, si corociez durement qe poi s'en failoit q'ele ne arraigiast de duel et de corouz. ⁶Quant elle est el palés venue, elle voit adonc tout clerement qe bien estoit verité tout ce qe la damoisele li avoit dit, et lors est elle plus corociee q'ele n'estoit auques devant, car bien voit tot clerement qe li rois estoit enginieuz et deceuz mout vilainement et la dame autresint.

968. ¹«Lors se trait la dame tout mainte[n]ant [a] un des chevaliers de leanz et li dist: “Mostrés moi, sire, se Dex vos doint bone aventure, qi est celui chevalier qi venqi le tornoiment”. ²Et cil li mostra adonc tot maintenant sanz nul delement et li dist: “Dame, veez le vos la, et encor poez vos veoir celui escu proprement q'il porta hui a l'assemblée. ³Bien puet dire nostre dame qe bone aventure li a Dex mandé qant elle doit avoir por mari si bon chevalier com est orendroit cestui, car de cestui avom nos veu en cestui jor dui si grant merveilles d'armes qe bien poom nos dire q'il n'a paroil en bonté de chevalerie!”.

969. ¹«Quant elle entent ceste parole, elle ne puet un mot respondre, et les lermes li viennent as oilz tout contreval la face du grant duel qe elle en avoit. Et qant elle a une grant piece pensé en tel guise, elle s'en vient devant li roi tot erament et li dist: ²“Sire, s'il vos pleisoit, ge parleroie voluntiers a vos priveement en une de vos chambres. Et sachiés, sire, qe ce est de trop gregnior fait que vos mie ne cuidez”.

970. ¹«Li rois, qi la dame conoist de loing et bien savoit adonc tout vraiment qe ce estoit une sage dame assez, s'en part d'iluec tout maintenant. Il li dit adonc: “Damoisele, qe volez vos dire?”. ²Et elle, qi mout estoit corocée durement, encomence a lermoier des oilz et dist adonc tot en plorant: “Sire, merci! Qe est ce qe vos avez fait? ³A cui avez doné votre file qe est orendroit la plus belle dame et la plus gentil qe ge saiche en tout cest monde? – ⁴Coment, dame? ce dit li rois. Por ceste demande faire si m'avez orendroit ceanz apelé? Or sachés tout certainement qe ge l'ai mariee du tout a ma volonté, car ge l'ai doné sanz doutance au melior chevalier qi orendroit soit en cest monde. – ⁵Sire, ce li respondi la dame, malament estes vos deceus de ceste chose croi[r]e en tel guise! ⁶Li chevalier qi vos fait entendant q'il vanqi

967. 6. mout vilainement] mout *rip.* 5243

968. 1. *maintenant] mainteant 5243 ♦ *a] *om.* 5243

970. 5. *croire] croie 5243

hui le tornoiment, et qi vos aporta l'escu vermoile por mostrer vos droites enseignes de ceste chose, n'est il mie loial chevalier, car il vos ment en toutes guises. ⁷Sachiez, sire, tot vraiment, qe autres venqi ceste asemblee qe cestui. Cist est desloial et mavés en toutes guises qi vos fait croire mençonge por vos decevoir et engigner, et por avoir votre fille por moiler”.

971. ¹«Quant li rois ot ceste nouvelle, il fu auques touz esbaiz. “Dame, dist il, qe dites vos? Ne me dites tel folie, se Dex vos dont bone aventure, qe de ce ne vos creroie ge mie, ne a vos ne a autre, anchois vos [t]endroit chacuns a fole et a nice en totes guises qe dire le vos oïroit. – ²Ha! merci, dist la dame, ne me mescreez de tout ce qe ge vos di orendroit! Or sachiez tot vraiment q'il ne venqi mie cest tornement. – Dame, ce dist li rois, qi fu donc cil qi venqi le tornoiment? – ³Sire, dist la dame, puisque vos ne m'en creez, et ge le vos dirai, et si vos di ge loiaument qe ge li avoie auques creanté qe jamés ne parleroie de cestui fait tant com il fust en ceste contree. ⁴Mes puisque ge voi qe la chose est a tant venue et qe cestui celer poroit torner a mout grant damage, ge vos dirai coment cestui fait avint et par quel aventure”. ⁵Et tot maintenant li comence a conter tout mot a mot les paroles qi estoient avenues le jor devant entre li et li chevalier de la chambre, et coment li chevalier avoit respondu a la dame par corioiz, et coment ele meemes li avoit bailié l'escu vermoil, et coment il s'en estoit partiz devant le jor et retornez si priveement qe nus ne s'estoit pris garde de son repaire fors qe elle tant solement. ⁶“Et se vos, sire, ne m'en creez, alez vos en droit a son lit. Vos en porez tot erament conoistre qe voiremant a il esté en tel leu ou l'en donoit cox, et a cheval q'il enmeina poriez mielz conoistre, et a ses armes autresint”.

972. ¹«Quant li rois entendi ceste novele, il fu adonc touz esbaiz, car encor n'avoit il mie oï parler du chevalier erant qe si grant traïson eust mise avant com avoit fait cestui chevalier. ²“Dame, ce dit li rois adonc, se vos ceste chose n'asavez tot certainement, ne la me faites entendant. – Sire, dist elle, faites moi coper la teste s'il n'est ensint com ge vos ai dit. – E nom Deu, dame, dist li rois, tant m'avez dit unes paroles et autres qe ge voil aler veoir le chevalier. ³Et ce poroit tost etre verité, car ja me fu dit sanz doutance q'il estoit le melior chevalier du monde, et le me dist adonc sa moiler celui jor meemes qe ele morut, et por ce creisse ge auques qe ce fust veritez, mes ce q'il estoit toutevoies malades puisq'il vint ceanz si me remue du cuider”.

971. 1. *tendroit] endroit 5243

⁴Lors s'en ala li rois meemes au plus priveement q'il pooit la ou le cheval estoit qe cil avoit ameiné du tornoiment, et qant il le voit, il le reconoist adonc tout certainement qe ce estoit le chevax sor qoi il seoit qant il s'en parti du tornoiment.

973. ¹«Tout maintenant qe li rois voit le cheval il le reconoist, et dist adonc a la damoisele: “Dame, or vos croi ge mielz, se Dex me dont bone aventure, qe ge ne faisoie auques au comencement. ²Ge sai orendroit tot vraiment qe sor cestui cheval proprement estoit montez au departir de l'asemblee li chevalier qi venqi le torniement. Ge croi mielz orendroit de veoir solement cest cheval qe ge ne faiz de l'escu vermoil”. ³Lors s'en vint tout maintenant li rois, q'il ne fist nule autre demorance, por regarder le hauberg et le heaume du chevalier. Et qant il ot regardé l'un et l'autre, il dist: ⁴“Dame, si voirement m'aüt Dex, cil ne [fust] mie du tout oiseux qi porta ces armes. Il reçoit plus dex cox qe mestier ne li fust. Et certes, s'il n'aparoit a son cors, ce seroit la gregnior merveille du monde! ⁵Et qant ensint nos est avenu qe nos avom veu tot apertement les armes et le cheval, or est mestier, se Dex me dont bone aventure, qe nos ailom veoir le chevalier, car autrement ne m'en tendroie ge a paiez”.

974. ¹«Aprés ceste parole ne fist li rois nule autre demorance, ançois s'en ala tot droitement la ou li chevalier se gisoit, qi estoit en son lit tout despoliez fors qe des braies tant solement. ²Il dormoit a celui point tout ensint come s'il n'eust dormiz d'un mois entier, ne ce n'estoit mie trop grant merveille s'il dormoit adonc si fierement, car il avoit celui jor esté plus travailiez qe mestier ne li fust.

975. ¹«Quant li rois vint desus le lit du chevalier, il fu adonc mout liez et mout joiant de ce q'il le trova dormant si fierement, car adonc le pooit il regarder tot a loisir et tout a sa volonté, et il vit q'il avoit le visage gros et enflé et debatuz, et les mains totes escorcees, et les braz tenoit desus le covertor, car il avoit auques mout grant chaut. ²Les braz estoient tot enflés, et la char noire dex grant cox et des durs encontres q'il avoit celui jor receu el tornoiment. ³Et la meemes ou il se dormoit, il se plaignot il si durement et tout en dormant qe bien ressembloit home sanz dotance qi travailiez estoit outre mesure et outre ce q'il ne fust mestier a son cors.

976. ¹«Quant li rois ot grant piece regardé le chevalier, il dist tout maintenant a la damoisele: “Dame, certes, or vos croi ge tot certainement de cestui fait qe vos m'avez dit orendroit. ²Or croi ge bien

que verité en est tout ce que l'en me dist auques tot vraiment, que ce estoit le meilor chevalier du monde qui a cestui tens portast armes. Et certes, a ces enseignes que vos m'avez orendroit fait veoir et a ce que ge en vi hui el tornoiment, di ge bien sanz faile que ce est tout le melior chevalier du monde. – ³Sire, dist la dame, si est il vraiment, le sachiez vos. Mes or me respondiez, se Dex ve doint bone aventure, a ce que ge vos en demanderai. ⁴Quant il est ensint venu que vos avez en votre ostel, par tel aventure come vos meemes savez, le meilor chevalier du monde, ne vos en devroit l'en tenir a mout desconoisant se vos meemes porchaciez que vos de votre ostel le feisés departir? – ⁵Dame, dist li rois, or sachiez tot certainement que jamés por achoison de moi il ne s'en partira de mon ostel en nule guise. ⁶Dex m'en gart que il s'en part que, se Dex me doint bone aventure, ge me tieng orendroit a plus riche et a plus puissant de ce que ge l'ai en mon ostel que ge ne feroie de conquerir par force d'armes tout le melior royaume qui orendroit soit en toute la Grant Bertaigrie. ⁷Mes pourquoi m'avez vos orendroit fait parler de perdre le? – Sire, dist elle, ge le vos dirai auques tout maintenant por vos faire sage de ceste chose et certain.

977. ¹«Ge sa auques tot certainement que la volente de cest chevalier est tel que, s'il avient adonc en tel maniere que vos façoiez asavoir a vos homes la verité de ceste chose, il enprendra sor lui si grant corioiz qu'il s'en partira tot maintenant sanz nule demorance, et en tel maniere com ge vos cont le perdrez vos a tel eur que jamés ne le verrez. ²Mes s'il alast en tel maniere que cestui fait fust tant celez que il memes le descovrist adonc, poroit il ceanz remanoir ensint com il est remés dusque hore, mes sachiez tot vraiment que autrement le perdrez vos. – ³Dame, ce respondi adonc li rois, et que poroie ge faire de cest chevalier desloial que si vilainement me voloit trahire que il par son enging et par sa traïson me voloit ma fille tolir por moier, et moi faire honte et vergoigne si vilainement com vos savez? – ⁴Sire, dist la dame, or vos sofrez, s'il vos plest, tot ceste nuit et demain encore dusq'atant que ge parole a vos, et vos maintenez en tel maniere com se de ces nouvelles que ge vos ai ici contees ne seussiez riens. ⁵Ge parlerai auques demain matin au chevalier quant ge verai qu'il sera esveillee, et li dirai adonc tot outreement la merveilleuse traïson que cist chevalier a porpensee envers vos. ⁶Ge croi bien qu'il est si sages et si cortois en toutes manieres qu'il me donra auques consoil que nos deom faire, si le fera plus tost meemement porce que li fait apertient a lui”.

978. ¹«Après ceste parole ne respondi li rois nule chose, mes tout maintenant s'en parti il de la cha[m]bra et s'en revient el palés corouciez mout estrangement. ²Et porce q'il ne voloît mie a celui point mostrer semblant q'il fust du tout corociez com il estoit, fist il entendant a cels qi leanz estoient q'il estoit un poi deshaitiez, et por ce se voloit il choucher. ³Et en tel maniere se parti d'entre ses compainz si pensis et si angoiseux qe onques a jor de sa vie n'avoit il esté si corouciez q'il ne fust adonc autant plus.

979. ¹«A l'endemain auques bien matinet, qant li chevalier se fu esveiliez, il s'encomença a plaindre mout durement come cil qi si estrangement se doloit de toutes ses membres qe a poine se pooit il tenir en son lit. ²La damoisele, qi devant lui estoit totevoies et qi ne dormoit mie a celui point, elle demanda adonc tot maintenant: "Sire, coment vos sentez vos? – ³Certes, coment, dame? ce dist il. Ge me doil auques si durement qe ge ne me sent orendroit de membre qe gié aie. ⁴Et certes, dame, se ge me doil en tel maniere ce n'est trop grant merveile por la grant maladie qi si longuement m'a tenu come vos meemes savez tot clerement. ⁵[Cele] si me fait dolir touz mes membres, et non mie le grant travail qe ge hier soufri, car assez poi de chose fu tout ce qe ge fis. Et neporquant, dame, de toute ceste laseté ne m'esmai ge point, car ge sai tot certainement qe tost en geraï.

980. ¹«– Sire, ce dit la dame, encor vos di: volez vos oïr le plus estranges nouvelles et les plus merveilleuses qe vos oïssiez onqemés en tote votre vie? – Dame, oïl, volontiers. Dites les moi, s'il vos plect, si orai qe ce est". ²Et elle li encomence tot maintenant a conter les merveilles du chevalier qi l'escu vermoil avoit apporté, et coment il avoit fait entendant au roi q'il avoit vanchu le tornoïement et par geredon de celui fait avoit au roi demandé sa fille por moïler, et li rois li avoit doné et otroïé.

981. ¹«Quant li Bon Chevalier oï ceste nouvelle, il en devient touz esbaïz, car encor n'avoit il mie apri qe chevalier eranz [mentist], meesmement si apertement com il avoit fait. Il encomença a penser a ceste chose, et qant il a penssé une grant piece, il respondi a la dame: ²"Dame, se Dex me doint bone aventure, ici ne voi ge qe ge vos puisse respondre, car ge endroit moi ne diroie mie en nule maniere

978. 1. *chambra] chabra 5243

979. 5. *Cele] om. 5243

981. 1. *mentist] om. 5243

du monde qe ge eusse vancu le tornoiment, ³car adonc feroie vantance de moi, et ce ne doit faire nul chevalier qi bee a venir a honor de chevalerie. – Sire, ce dit la dame, et qe sera adonc de cestu fait? ⁴Se vos ne vos entremetez, li rois, qi est orendroit si preudom com vos meemes savez, sera trahiz a cestui point et desonorez si vilainement qe a notre tens ne fu mes nul preudom si desonorez et engigniez du tout ne si avilez com il seroit. ⁵Et sachiez, sire, qe dedenz trois jorz doit li desloial chevalier prendre la dame por moiler. Et saichiez, sire: s'il avenist en tel guise, ce seroit bien le gregnior peché et le gregnior mal qi encor ave[n]ist a notre tens, et l'en vos i devroit plus blasmer qe nul autre. ⁶Et vos le devriez faire par raison, se vos regardez a la grant cortoisie et a la grant debonareité qe [li] rois vos a fait toutevoies puisque vos venistes en cest hostel". A ceste parole respondi li Bon Chevalier et dist a la damoisele: ⁷"Dame, dist il, or vos sofrez atant de ceste chose, et ge avrai auques consoil en moi meemes qe nos en porom faire, et demain au matin vos en responderai. – Sire, dist la dame, motes merciz".

982. ¹«La damoisele s'en ala tot maintenant au roi de Carmelyde et li encomence a conter tout mot a mot la responsse du chevalier, et il en fu auques joiant et mout reconfortez. ²En tel maniere com ge vos cont se sofrirent celui jor. Li rois ne faisoit auques [entendant] au chevalier q'il en seust riens de celui fait, ne a nul home de leanz n'en fist il riens asavoir.

983. ¹«A l'endemain, qant li Bon Chevalier devoit respondre ensint com il avoit promis, dist il a la dame: "Dame, or sachiez tot vraiment qe ge ne diroie en nule maniere du monde qe ge venqi cest tornoiment, car adonc diroie ge ma honte et ma vergoignie, a ce qe ge ne me doie vanter de nule belle aventure. ²Voirement, porce qe ge ne voudroie en nule maniere de cest monde qe cele dame fust trahie si vilainement come li chevalier la veut trahire, ferai ge tant por amor du roi et par son honor qe, a celu jor tot droitemant qe les noces devroient etre, adonc ge me ferai armer bien matin, et bien maitin vendrai ge leanz dedenz le palés. ³Et se li chevalier qi ceste trahison voloît faire encontre le roi dit adonc qe du tot il dit, ce q'il a fait entendant au roi, ne dit mencionge, ge serai adonc touz apareilliez de prover cors encontre cors q'il ne dit mie verité. ⁴Tant en ferai ge por

5. *avenist] aveist 5243 6. *li] om. 5243

982. 2. *entendant] om. 5243

honor du roi et por amor de la dame”. Itant en dist a celui point [le Bon Chevalier a la dame, et el]le meesmes le [dist tout] maintenant au roi, et il fu adonc mout liez de celle nouvelle.

984. ¹«Quant vint au jor proprement qe le noces devoient estre, li chevalier se fist auques armer ben matin tout ensint com il l’avoit devisé autre foiz et s’en vint tout maintenant el palés le roi, la ou il estoient asemblé li uns et li autres qi bien voirement cuidoient qe ces noces deussent estre. ²Li Bon Chevalier se mist avant tot erament q’il ne fist adonc nule autre demorance et dist au chevalier: “Coment, sire vasal? Dites vos donc qe vos venqistes le tornoiement qi avantier fu fait devant cest chastel?”. ³Et li mavés chevalier respondi et dit qe voirement l’avoit il vanqu, et savoient ce bien tuit cil qi dedenz le palés estoient et qi au tornoiement [avoient esté]. ⁴“E nom Deu, dist [adonc li Bon] Chevalier, de ce ne dites vos mie verité, ançois est bien la gregnior falsité et la greignior traïson qe chevalier pensast onqemés. ⁵Et ge sui auques toz apareilez qe ge vos en prove tout orendroit cors contre cors qe vos le tornoiment ne venqistes ne qe vos l’escu vermoil ne portastes a l’assemblee qe vos presentastes puis au roi qi ici est”.

⁶Li chevalier, qant il entendi ceste nouvelle, fu si esbaïz durement q’il ne savoit q’il en deust respondre. Li Bon Chevalier tendi son gage tot maintenant au roi et dist q’il estoit auques touz appareilez de prover l’autre chevalier de ce dont il l’apeloit. ⁷Li autres chevalier, qi auques estoit bons chevalier de son cors et preuz des armes durement, porce q’il se fioit auques en sa chevalerie ne il ne cuidoit mie vraiment qe cil qi de ce l’apeloit [de si haut affaire] n’estoit, dist tout [seurement] q’il se deffendrait encontre lui de la traïson qe li chevalier li metoit sus. ⁸Li rois prist tout erament les gages d’andeus part.

985. ¹«Et qant li chevalier fu armez de toutes armes, il monterent q’il ne firent adonc nule autre demorance, ançois encomencent la bataille dedenz la cort enmi le palés. ²Mes elle fu finée tot maintenant, car li Bon Chevalier feri l’autre si roidement q’il le mist le glaive parmi le piz si q’il le porta mort a terre du premier cop. ³Li rois fist prendre tot erament li chevalier mort et trainer tot maintenant parmi la ville et geter puis dedenz un fiume qi estoit mout auques pres

983. 4. *le Bon Chevalier a la dame, et elle] *finestra* 5243 ♦ *dist tout] *finestra* 5243

984. 3. *avoient esté] *finestra* 5243 4. *adonc li Bon] *finestra* 5243 6. de ce dont il l’apeloit. ⁷Li autres chevalier] *rip.* 5243 7. *de si haut affaire] *finestra* 5243 ♦ *seurement] *finestra* 5243

d'iluec. Ceste fu la seconde proece qe li chevalier fist dont ge vos ai encomencé mon conte. – ⁴E nom Deu, sire, fait Arihoan, ci ot assez beau fait, et mout bele aventure fu ceste, se Dex me doint bone aventure! ⁵Mes or me re[spondez: coment est qe vos estes si] bien recordant de ceste aventure qe vos la m'avez contee tot mot a mot autresint com vos i eusez esté presentement, et com se vos eusez veu tot cestui fait?». ⁶Et li rois encommence a sorire mout forment et dit: «Qant vos en volez savoir la verité de ceste chosse, et ge la vos en dirai tot maintenant, se Dex me conselt.

986. ¹«Or sachiés tot vraiment qe por les grant merveiles qe cist chevalier fist par le roïame de Carmelyde a celui tens qe ge vos cont, et porce q'il se tint toutevoies si covertement qe onques li rois n'en pot onques savoir son nom en nule maniere du monde ne nule autre chosse de son estre fors ce qe bon chevalier est, ²fist li rois metre toutes ses ovres en scrit en celui roame, et tant en fist li chevalier qe li rois en fist faire un grant livre. ³Et qant li livres fu fait, porce qe li rois ne savoit mie le nom du Bon Chevalier ne savoir nel pooit par nule aventure du monde, apela il le livre le *Livre du Bon Chevalier sanz Nom*, et encor est il ensint apelez et est encor el tresor du roi de Carmelyde. ⁴Cil qi le livre ne pooient avoir et savoient partie de ses grant merveiles q'il faisoit se faisoient portraire en lor meisons et en lor palés ses chevaleries et ses ovres, si qe ou roïame de Carmelyde en poriez vos veoir tout apertement plus de cent palés tot peint. ⁵Ge voirement qi vi le livre sui ge bien recordant des fait autresint bien come ge eusse veu le fait, et por ce le vos ai ge conté si ordeneement come vos avez orendroit oï. – Or me dites, fait Arihoan: qe veistes vos avant, ou la portraiture de ses ovres ou le livre? – ⁶E nom Deu, sire, dist li rois, ge vi avant les portraitures, et porce q'il en disoient si grant fait et si grant merveiles, m'en travaiaï ge puis tant qe ge vi celui livre proprement qi de lui estoit fait qi est apelez li *Livre du Bon Chevalier sanz Nom*. ⁷Et sachiez, sire, vraiment, qe encor n'a mie deus anz compliz qe ge vi le *Livre du Chevalier sanz Nom* et qe ge le ting entre mes mains. Et porce qe ge i trovai escrit si grant merveiles qe encor n'oï ge conter si grant de nul autre chevalier du monde, sui ge trop bien recordant de ce qe gié i trovai escrit.

«– ⁸E nom Deu, sire, fait Arihoan, ge endroit moi di ge bien tot apertement qe vos m'en avez ja conté assez estrange aventure et merveilouse. De la dame, se Dex me doint bone aventure, fu mout grant

985. 6. *respondez: coment est qe vos estes si] *finestra* 5243

pechié q'ele morut en tel maniere et par tel achoison. ⁹Celui conte est mout beax a oïr, et dilettable durement et piteus assez, et de l'enfant autresint. Mes encor ne nos avez vos conté si grant merveiles de celui chevalier qe ge n'ai encor veu d'ausi grant d'autres chevalier. – ¹⁰Certes, sire, fet li rois Leodagant, encor ne vos ai nules contees de ses grant chevaleries et de ses grant merveiles q'il avoit fait ensint come ge trovai escrit. – Sire, fait Arihoan, donc vos pri ge qe vos m'en diez aucune chosse de ce qe vos trovastes en escrit. – ¹¹Certes, fet li rois, si ferai ge, et le conter a ceste foiz me plect mout, car nos somes ici seul a seul ne n'avom orendroit entre nos a cui nos nos puisom deduire. Or escoutez adonc une merveile qe il fist ja en Carmelyde a cellui tens.

987. ¹«Après ce q'il ot le chevalier ocis qe la dame voloit avoir por moiler par tel dece[v]anze come ge vos ai conté, il s'en parti tot maintenant du roi et de sa compaignie. ²Li rois, qi bien le voit partir, ne le voloit mie arester a celui point, car il avoit poor et dotance qe li Bons Chevalier ne se corocast a lui mout fierement s'i le feist conoistre a cels qi en la place estoient, ³ne il n'avoit illuec ne home ne fame qi de riens le coneust fors qe la dame qe gardé l'avoit si longement com ge vos ai conté et li roi Esonains tant solement. ⁴Porce qe li rois ne volsist mie coroucer le Bon Chevalier, le leissa il partir tot qitement a sa voluté, et il le faisoit adonc en ceste maniere car il cuidoit vraiment qe li chevalier deust tost retomer, mes non fist. ⁵Avant fu compliz un an tot entier q'il retornast, et l'achoisson porqoi il demora tant vos dirai ge.

988. ¹«Li rois Esonains avoit un frere carnel de pere et de mere, et estoit bon chevalier durement et preuz des armes. Porce q'il li estoit bien avis qe por valor de chevalerie et par force deust il mieuz avoir le roiaume de Karmelyde qe sis freres, encomença il guera encontre son frere. ²Il estoit amez de chevaliers eranç et de touz ses vesins, si asembla grant gent adonc a pié et a cheval, et qant il ot fait son ost en tel maniere com ge vos di, si grant et si merveilieux q'il ne pot mie faire plus, il encomença adonc corere tot erament sor la terra du roi Esonain. ³Li rois, qi sa terre voloit adonc deffendre encontre son frere, car la raison en estoit soie, fist venir tant de gent com il pot avoir, et qant il ot sa ost assemblé, il ala encontre son frere et asembla encontre lui gent a gent, et il avint en tel maniere q'il fu desconfit, pris et mis en prison.

987. 1. *decevanze] deceanze 5243

989. ¹«Quant li rois, qi bien estoit sanz dotance le plus cortois chevalier et le plus debonaire qi a celui tens fust el monde, fu enprisonnez en tel ma[n]iere com ge vos cont, sis freres, qi pris le tenoit, encomencia adonc a chevacher par tout la contree et a prendre par force les viles et les chastiaus et les citez. ²Et q'en diroie? Tant fist por sa grant force de chevalerie q'il avoit q'il conquist adonc la gregnior partie de la terre, et tant q'il demora bien celle guere un an compliz.

990. ¹«Quant la damoisele qi le [fil le] Bon Chevalier avoit eu en garde, car li roi meemes li avoit bailié de celui tens qe li peres s'en estoit partiz, vit qe la terre s'en aloit ensint conquistant par force, ²porce q'elle avoit paor et doutance q'ele ne p[er]dist son enfant en aucune maniere et q'il ne li fust mie tolu par force – et ele avoit bien esperance qe, s'il puet vivre longement, q'il ne failist en nule guise a estre mout preudom des armes com avoit esté sis peres – ³por ce s'enfui elle de celui chastel ou elle estoit et ou elle avoit ja esté et gardé l'enfant deus anz et plus, et se mist adonc a la voie au plus priveement qe elle le pot faire, car elle avoit doutance et peor qe elle ne fust reconeue en aucune guise. ⁴Puisque la dame se fu mis a la voie, ele se mist tot maintenant en une forest por aler plus priveement, ensint q'ele n'avoit en sa compaignie fors une soe soror et un lor cousin germain. ⁵Ensint chevaucherent bien deus jornees entiers de forest en forest com cels qi toutevoies avoient paor et doutance q'eles n'en fussent prises, et toutevoies faisoient l'enfant porter avec els, qi de son aage estoit bien sanz dotance la plus bele creature du monde.

991. ¹«Tant chevaucherent en tel maniere com ge vos cont de jornee en jornee qe aventure les aporta, un jor q'il estoient ja venuz pres de la fin du roiaume de Carmelyde, en un hermitage qi estoit en une grant forest. ²Porce qe les deus dames estoient si leissees et si travailiees qe plus ne poroient mie en avant, distrent qe eles remandroient cele nuit en l'ermitage et descendirent adonc leanz, car delez l'ermitage avoit une petite herbergierie por recevoir les sorvenant qe aventure apporteroit en cele contree. ³Les dames descendirent leanz tout erament dejuste l'ermitage, la ou cil descendirent qi l'ermitage voloient erberger. Elles trovent adonc leanz un chevalier geisant malade qi navré avoit esté tout novelement, ne de cele plaie n'estoit il mie trop bien geriz et por ce demoroit il leanz, et devant lui estoit un escuer qi le gardoit.

989. 1. li rois] fu enprisonnez *agg.* 5243 ♦ *maniere] maiere 5243

990. 1. *fil le] *om.* 5243 2. *perdist] pdist 5243

992. ¹«Li chevalier demoroit a celui point qe les dames entrèrent leanz, et qant eles furent descendues, eles demanderent au valet q' estoit li chevalier q' leanz estoit descenduz, et il lor dist qe ce estoit un chevalier navré q' leanz demoroit malades tant q'il peust cheva-cher par aase. ²Qant les dames orent descendu l'enfant, li enfes, q' tra-valiez estoit estrangement du chevacher q'il avoit fait ja maintes jor-nees, encomença adonc a plorer mout fort et a crier. ³Par le cri qe fai-soit l'enfant s'esveilia le chevalier q' leanz se gisoit malades ensint com ge vos ai conté, et s'asist tot maintenant en son lit. La dame q' leanz estoit venue le comença a regarder et tot maintenant le reconeust, qe ce estoit celui chevalier proprement q'ele avoit ja servi et de cui estoit li enfant q'ele menoit.

993. ¹«De ceste chose fu elle liee trop durement, si ne fist adonc nule autre demorance, ançois se dreça tot erament q'ele ne fist nule autre delement de la ou elle se seoit et s'en vi[n]t tout droite[m]ent au chevalier, et li dist: ²“Ha! sire, qe vos soiez li bien venuz! Et beneoit soit Dex q' ceste part m'amena ou ge vos ai trové, qe de ceste troveure sui ge tant liee et tant joiant durement come dame poroit estre!”.

994. ¹«Quant li chevalier reconoist la dame, il se leva tout main-tenant en son estant et la reçoit mout joieusement, et li demanda qe le aventure l'avoit celle part amenee. ²“Sire, dist la dame, or saichés tot vraiment qe peor si me fist venir en ceste contree, car la doutance qe ge avoie de perdre ce qe li rois Esonain m'avoit baillié a garder des lor qe vos venistes au chastel qe vos savez me fist foïr de celui chastel ou vos tant demorastes malades. – ³Et qe fu ce, dit li Bon Chevalier, qe li rois vos bailia de celui tens qe vos me dites? – E nom Deu, sire, dist elle, vos le savez ausi bien com ge meemes faiz: ce fu votre fil pro-prement, et de celui tens l'ai ge gardé si sauvement qe encor le vos puis ge moustrer tout sain et a[iti]lez, la Deu merci q' bone garde me leissa faire dusqe ci. ⁴Et se vos veoir le volez, veoir le poez tot main-tenant. Ge le portoie a tel contree ou ge le peusse sauvement garder a mon pooir”.

995. ¹«Li Bon Chevalier encomença tout erament a sorire qant il entendi ceste novelle et se resist dedenz son lit, et puis dist a la dame: “Dame, ce n'est mie la premiere bonté ne la premiere cortoisie qe vos m'avez fait. ²Certes, dame, il m'est avis qe vos ne poriez orendroit

993. 1. *vint] vit 5243 ♦ *droitement] droiteient 5243

994. 2. contree] contree 5243 3. *aitiez] amez 5243

faire plus noble garde ne plus riche qe vos feistes a cestui point, car certes, votre norison ne faudra mie en nule maniere du monde a est[re] prodrom se il puet vivre longement, se nature de sanc ne faut en lui trop vilainement. ³Mes or me dites, dame, une autre novele: est il veritez totevoies qe li roi Esonain soit enprisonez et qe sis freres le tient en prison? – Sire, oïl, sanz faille en prison est li rois Esonayn ja a plusor jors et plusor mois. – ⁴E nom Deu, dist li Bon Chevalier, ce me poise mout durement. Et certes, ge ne me tieng mie por chevalier se ge ne li rent prochanement geredon et servise de la grant cortoisie qe ge ai ja receue en son ostel.

«⁵Mes or me redites: qe fait orendroit sis freres? Ou est il? – Sire, ce dit la dame, or sachiez tout certainement q’il a aseigé celui meemes chastel ou vos demorastes malades si longement come vos savez. Illuec devant a mis son oste tot novelement. ⁶Et porce qe ge avoie doutance et peor qe au dereain ne preist le chastel, et ge en nule maniere nel volxisse perdre, ma noriture ou ge me sui ja tant travailie[e], por ce m’en parti ge et m’en ving ceste part au plus tost qe ge le poi faire. ⁷Mes coment est ce qe vos geisez en tel maniere? – Certes, damoisele, dit il, ge ne sui mie orendroit si haitiez de mes membres com ge vouxisse qe ge peusse chevacher a ma volenté, car encor n’a mie .xii. jorz compliz qe ge fui navrez ça devant. ⁸Mes, Deu merci, ge me sent orendroit si bien qe ge conois en moi meemes tout certainement qe dedenz .v. jorz ou .vi. serai ge du tot si gueriz qe ge porai adonc chevacher aasiment et porter armes, et lors me partirai ge de ci tout maintenant et irai adonc veoir le frere du roi Esonain. ⁹Vos voirement qe mon fil avez, vos en partirez de ci et vos en vendroies après moi. Ge sai auques tot certainement q’il ne demora mie grantement, se aventure ne m’est trop durement contraire, qe vos en orez sanz faille parler de la delivrance du roi Esonain”.

996. ¹«Ceste parole dist adonc li Bon Chevalier, ne plus ne dist a cele foiz. Et la damoisele li dist: “Sire, vos plect il a voir votre fil?”. Et il respondi: “Nenil, ore. ²Qant Dex li avra tant doné de vie, a moi et a lui, qe ge le porai veoir chevalier, adonc le verai ge mout volontiers, mes devant ce ne [le] qer ge veoir de riens”. ³Ceste parole dist adonc li Bon Chevalier. La dame fist tout maintenant por[ter] a un chastel qi estoit mout pres [...]».

995. 2. *estre] cest §243 6. et ge] qi agg. §243 ♦ *travaillee] travailiez §243

996. 2. adonc le verai ge] adonc agg. §243 ♦ *le] om. §243 3. *porter] por §243

XXXII.

997. ¹[...] pensant toutevoies en tel guise com ge vos ai conté ça arieres qe onges son penser ne leisse, et en tel maniere com ge vos cont chevacha tout le grant chemin de la forest dusq'après ore de midi. ²Un poi après hore de midi avint qe, la ou il s'en aloient ensint tout le grant chemin de la foreste, il escouterent et oient assez pres d'els a senestre partie un cri, et bien fu avis a cels qi l'oïrent q'il fu sanz faile cri de fame. ³Qant Arihoan ot li cri, il s'areste tout eraument. Ausint font tuit li autre qi avec lui estoient fors qe li rois, qe li criz n'avoit mie entendu. Il pensoit encore si merveilesument q'il n'atendoit mie a nule autre chose du monde fors qe penser au fait de celle de Nohalt. ⁴Qant Arihoan se fu arestez et li autre qi illuec estoient por oïr plus apertement ce qi pooit estre qi ensint avoit crié, après ce ne demora mie gueres q'il oïrent celle meemes voiz q'il avoient devant oïe.

⁵Qant Arihoan voit tout apertemant qe li rois ne leisoit son penser, com cil qi encore n'avoit mie oï le cri, il en est endroit soi si grant corozés durement q'a poi q'il ne raigie de duel, et por ce se met il adonc avant et le prent au braz, et le tire un petit vers soi et li dit: ⁶«Sire, leissez votre penser!». Et li rois leisse adonc son penser et alce la teste, et dist a Ariohan: «Sire, qe vos plect il? Qe volez vos dire? – Sire, fait Arihoan, qe pensez vos tant? Certes, il n'apartrendroit a nul si pseudome com vos estes qe il pensast si durement com vos pensez. – ⁷Certes, beau sire, fait li rois, se ge pensoie en tel maniere ce n'estoit mie trop grant merveille, car ge ai mout grant achoison de penser. Et neporqant, sire, se Dex vos dont bone aventure, ne me remuastes vos por autre chose de cestu penser? – ⁸Sire, oïl, fait Arihoan, or saichez tout certainement qe nos oïsmes orendroit un grant cri mout pres de ci, et bien me sembla qe ce fust cri de fame. Et porce qe ge conoisoie bien qe vos n'aviez mie oï le cri, vos remuai ge de votre penser, qe ge sai tout certai[n]emant qe cil qi le cri geta en tel guise a besoing de secors et d'aide».

998. ¹A celui point et a cele ore qe Arihoan parloit de ceste chose au roi Leodagant et en tel ma[n]iere, il oient autre foiz le cri q'il avoient oï devant. Tout maintenant qe li rois oï le cri, il dist: ²«Arihoan, cist [est] sanz faile cri de dame ou de damoisele qi besoing a,

997. 8. *certainemant] certaiemant 5243

998. 1. *maniere] maiere 5243 2. *est] om. 5243

car autrement ne puet estre en nulle guise. Or tost! alom cele part!». Et tout maintenant prent son escu et son glaive et dit a ses escuers: «Attendez vos ici, car nos ne demorerom mie grantment, ³ou vos v'en alez avant tout cest chemin, qe puis vos porom nos bien ataindre». Et qant il a dit ceste parole, il hurte cheval des esperons et torne au travers de la forest, et s'en vet au plus droit q'il set cele part ou il cuide trover ce dont li cri estoit venuz. ⁴Arihoan s'en vait avec lui toutes-voies com cil qi ne le velt leissier.

999. ¹Quant il se furent mis a la voie au travers de la foreste en tel guise et en tel maniere com ge vos cont, il n'orent mie gramment chevaché q'il troverent une grant val desoz els. Enmi cele vale avoit un grant lac tout droitement grant et merveileux. ²Devant cel lac avoit deus arbres trop beax et trop grant. Desouz ces arbres avoit dusq'a qatre chevaliers armés de toutes armes qi descenduz estoient desoz ces arbres, et lor chevax estoient illuec athaicé pres d'els. ³Qant li rois voit les chevaliers, il les mostre tot maintenant a Arihoan et dit. «De ci vint sanz faille li criz qe nos oïsmes orendroit. – Sire, vos dites bien verité, fet Aryhoan, autrement ne puet estre».

⁴Qant il sont venus dusqa as chevalier qi descenduz estoient desouz les arbres, il les saluent et cil li rendent lor salu mout cortoisement, mes non mie de si bele chiere com li autre li avoient saluez. ⁵Et il voient adonc une dame toute nue en chemise qi estoit liee a un arbre les mains derieres les dos, et a l'autre arbre qi estoit bien pres de lui avoit lié un chevalier tout nu en chemisse et en braies. ⁶Li chevalier qi ensint estoit nuz com ge vos cont estoit navrez de plusor plaies, et en la teste et el cors, si qe la chemise en estoit encore toute sangliente et il meemes autresint, et les braies en estoient totes vermoilies. ⁷La dame meemes en estoit un poi navrez en la face et el piz autresint, mes non mie mout, et de celle poi de blezeure qe ele avoit estoit elle si coverte du sanc com s'elle eust cent plaies el cors.

1000. ¹Maintenant qe li chevalier qe a l'arbre estoit liez ensint com ge vos ai conté ça arieres vit sor els venir les chevalier armez, il reco-noist tot certai[n]ement qe ce estoient chevalier eranz, et por ce lor dit il tout en plorant: ²«Seignior chevalier, merci! Por Deu, ne me leissez morir ici, qe bien sachiez tout vraiment qe se ge muir ce sera dolor et peché mout grant, qe Dex le set, et ge meemes le sai tout certainement, qe ge n'ai mie mort deservi ne ge ne fis encore mesfait

et son glaive] et son *rip*. 5243 3. ou vos] vos *rip*. 5243

1000. 1. *certainement] certainement 5243

porqoi ge deusse etre menez si vilainement come ge sui. ³Por Deu, seignior chevalier eranz, aiez pitié de moi qe chevalier eranz estoie come vos estes orendroit! Ne me leisez ici morir, puisqe aventure v'a sor moi aporté, qe bien sachiez tout vraiment qe, se ge moroie, desormés la honte en torneroit sor vos, si grant et si merveileuse qe entre vos par raison n'en devriz plus estre tenuz por chevalier!».

1001. ¹A ceste parole respont li uns des qatre chevalier et dist a celui qi ensint avoit parlé: «Certes, traïtor desloial, tout cest parlement qe vos tenez orendroit ne vos valt riens, car a morir vos estuet tot maintenant, vraiment le sachiez vos. ²Et vos devez morir par raison, car, puisqe vos feistes tant qe ge vos trovai en traïson encontre moi, qi tant vos amoie come vos meemes savez bien, deservistes a morir. – ³A! merci, fait li chevalier, qe dites vos? Ja avez vos esté dusqe ci si leal chevalier, et vers moi et vers tout le monde, et orendroit dites sor moi si grant desloiauté, si voirement m'aït Dex, qe onques a jor de ma vie ge ne fis traïson ne vers vos ne vers home du monde. – ⁴A! desloial, traître, lerre! Porqoi mentez vos si apertement? Voudrez tu donc contredire qe ge ne trovasse hui matin ma moiler dormir en ton lit avec toi? – ⁵Certes, ce respont li chevalier qi estoit liez a l'aubre, s'ele vint, ge ne sai qant ele i vint, ne ge ne le soi ne ge ne le vi devant qe vos meemes me esveiliastes. ⁶Dex le set com il fu ensint, et ensint ait Dex merci de ma arme com ge vos di se verité non de cestui fait!

1002. ¹«– A! traïtor! ce dit li chevalier armez. Certes, votre fauz escondiz ne vos vaut, car il vos estuet morir a cestui point tout maintenant, et avant qe vos vos departez de ci! – Certes, respont li chevalier qi liez estoit a l'aubre, bien puet etre qe ge morai, mes se ge muir ce sera encontre raison, qe Dex le set qe ge n'ai mie deservi mort. ²Et se ge muir com vos dites, ge morai por garder l'onor de toi. Li autre chevalier morent auchune foiz por faire desloiauté et traïson, mes se ge muir por cestui fait, [ge di] qe ge morai tout certainement por garder loiauté et cortoisie. ³Et certes, il n'a orendroit en tout le monde un si bon chevalier qe, s'il me voxist metre sus qe ge traïson eusse onques faite, qe ge ne m'en combatisse ardiement encontre lui et qe ge ne le menase dusq'a outrance en meins d'un seul jor par force d'armes. ⁴Mes qe vaut tout mon pooir? Puisqe l'en ne me tient raison et aventure m'est contraire ensint fierement com ge conois, ge me comant a Deu. Il soit le juge de cestui fait et il ait de ma arme merci,

1002. 2. *ge di] *om.* 5243 **4.** aventure m'est] aventure ne m'est 5243

car ge di tout apertement qe ge muir por droiture faire et non por autre chosse».

1003. ¹Quant li rois Leodagant ot ceste parole, il est si fierement esbaiz q'il ne set q'il doie dire. Il se torne vers Arihoan et li dit: «Sire, qe vos semble de ceste aventure? — Si m'aït Dex, fet Arihoan, ge ne sai qe ge en doie dire. ²Certainement ge ai bien entendu qe cist chevalier armé a dit a cist autre q'il trova sa moiler avec lui dormant en un lit. Cist autres qi liez est a cest arbre ne le renie pas, mes il dit vraiment itant: il ne set pas qant elle i vint, et ne savoit qe ele i fust devant qe cist autres chevalier l'ot esveilié. ³Ge ne sai qe ge en doie dire ne croire de cestui fait, il m'est oscur mout durement».

1004. ¹Lors se torne li rois envers la dame qi ensi estoit liee com ge vos cont et li dit: «Dame, se Dex vos dont bone aventure, dites moi la droite certainté de cestui fait et ne me mentés de riens. ²Et ge vos promet loiaument qe, se vos la verité me dites outreement, [ge i cuideroie metre] a[u]si bon consoil com autre chevalier eranz poroit metre. Sachiés, dame, qe ge croi qe vos vos tendrez au dereain bien a paiee». ³Qant la dame ot ceste parole, elle encomence tout maintenant a plorer mout tendrement et assez plus q'ele ne faisoit au comencement. Et qant elle a pooir de parler, elle dit au roi: ⁴«Certes, sire, se ge disoie toute la certainté de cestui fait, vos oïrez plus de ma honte qe de ma honor et plus de ma folie qe de mon sens, et por ce m'en tairai ge mout voluntiers, car ge sai adonc tot certainement qe de mon parler ne de mon taire ne me pu[is] delivrer de ci. ⁵Morir me convient sanz doutance, mis cuers le me vet disant. Et neporqant, sire, se vos la certainté de ceste chosse volez savoir et demorer ici tant, ge la vos conterai en tel maniere qe ja certes ne vos en mentirai de riens. — ⁶E nom Deu, dame, fait li rois, ce est une chosse qe ge desir trop a oïr, et por ce vos pri ge qe vos encomenciez cestui conte, si l'oïrom. Li fait puet estre ensint alez qe par aventure, dame, vos en poriez encore partir toute delivree».

1005. ¹Quant li chevalier eranz qi a l'autre foiz avoit ensint parlé com ge vos ai conté entent ceste responsse qe li rois faisoit a sa dame, il se met un poi avant et dit au roi: «Sire chevalier, par cui poroit estre delivree par raison? — ²Et ne veistes vos onques dame delivrer, et de gregnior aventure qe n'est ceste? Or sachiés vraiment qe, [se] ele n'a

1004. 2. *outreement, ge i cuideroie metre ausi] outreement asi 5243

4. *puis] puet 5243

1005. 1. delivree] delivrete 5243 **2.** *se] om. 5243

deservi mort en cestui fait, et elle ne mora hui par vos! – ³Et qī la pora delivrer de mes mains? ce dit li chevalier armés. – E nom Deu, fet li roi, se vos n’avez gregnior force qe de vos et de ces trois compainz qī avec vos sont orendroit, or sachiés tout vraiment qe petit poriez vos nuire ceste dame puisqe nos li voudrom aider. – ⁴Voire? ce dit li chevalier. E nom Deu, ce verai ge tost! Or sachiez q’il est mestier tout orendroit qe ge conoise se vos estes tel chevalier qe vos par force d’armes nos puisez metre a desconfiture ensint com vos dites orendroit». ⁵Et tout maintenant q’il a dit ceste parole, il n’i fait nule autre demorance, ançois vient a son cheval et monte, et ausi font li autre trois chevalier qī illuec estoient.

⁶Et qant il sont monté et garniz de lor escu et de lor glaives, cil qī maris estoit de la dame se torne tout mainte[n]ant ver le roi et li dit: «Sire chevalier, gardez vos de moi, ge vos desfi! – Coment, sire chevalier? fait li rois. Avez vos ore si grant volonté de combatre vos encontre moi? – ⁷Oīl, certes, fait li chevalier, et por la parole qe vos deistes orendroit. – Sire chevalier, fait li rois, or sachiez tout vraiment qe a ceste foiz n’avoie ge mie orendroit trop grant volonté de combatre, mes porce qe gié voi qe vos en avez si grant volonté de combatre, jouterai tot orendroit par votre volonté acomplir». ⁸Et tot maintenant q’il a dit ceste parole, il hurte cheval des esperons et leisse core sor le chevalier tant com il puet du cheval traire, et le fiert si roidement en son venir qe il enporte en un mont e lui et le cheval a terre, ⁹et fu le chevalier mout debrisee adonc et mout deqassez, car li cheval li cheī desus le cors tout de plain.

1006. ¹Aprés ce qe li rois Leodagan ot le chevalier abatu en tel guise et en tel maniere com ge vos cont, il ne s’areste mie sor lui, ançois mostre bien tot apertement q’il prise asez poi tout celui fait, et por ce leisse il corre a un des autres chevalier qī ja li venoit sus le glaive beisé por lui abatre, s’il onques peust. ²Et li rois, qī de grant force [est] plein et bon chevalier apertement, si bon fereor de lance com ge vos ai conté en mainte leu, fiert celui chevalier si roidement q’il fait de lui tot autresint com il avoit fait du premier. Et q’en diroie? ³Tant fait li roi par sa proece com cil qī trop estoit vailiant en pooir de chevalerie q’il abati touz les chevalier les uns après l’autre et d’un glaive tant solement. Et qant il les ot tot qatre abatus, il ne les regarde plus,

6. *maintenant] mainteant 5243

1006. 2. *est] om. 5243

ainz s'en revient desus la dame ensint a cheval com il estoit et apuie adonc son glaive a terre.

⁴Ariohan, qe cestui fait ot regardé tot a lesir, qant il ot veu qe li rois s'estoit si hautement delivrez des qatre compainz, il move la teste et dit a soi meemes qe or voit il tot apertement qe de gregnior affaire est sis compainz q'il ne cuidoit premierement. ⁵Orendroit le prise il assez plus q'il ne faisoit au devant. Li rois ne pense mie a ce, il tient tot cestui fait a petit et mout poi de chosse. Et qant il est venuz desus la dame, il dit: ⁶«Dame, encomenciez votre conte et gardez bien qe vos ne diez se verité non, qe bien sachiez tout vraiment qe, se vos en diez mençonges et ge le puis savoir après, plus tost serez par moi encombrée qe delivree».

1007. ¹Li chevalier qi a l'arbre estoit liez et qi ot veu tot celui fait apertement, dont il estoit auques esbaiz trop durement, car pieça mes n'avoit il veu chevalier si apertement joster com avoit fait li rois adonc, ²qant il voit qe li chevalier furent abatuz en tel maniere com ge vos ai conté et qe li rois s'en estoit retornés vers la dame, il crie adonc tant com il puet: ³«Ha! sire, por Deu et por cortoisie de vos, delivrez moi de ceste angoise ou ge sui orendroit! Ne me leissez plus en tel poine com est ceste ou ge sui mis!». Li rois respont adonc tout maintenant et dit: ⁴«Ge ne vos i mis mie, et por ce ne vos osterai ge pas devant qe ge sache coment [le fait avint]. Or sachiez tout vraiment qe, se vos traïson porchaciastes envers cel autre chevalier qi sa moiler trova avec vos ensint com vos meemes conoïsez, ja par moi ne serez mie delivrés, ⁵car ge sui cil qi plus voluntiers metroit traïtor a mort et a destrucion qe a sauveté, car ge voil oïr tot apertement coment cestui fait ala et puis, selonc ce qe nos porom veoir la verité, en ferom. ⁶Et se vos en devez morir, ja par moi n'en serez delivrez, ce vos promet ge loïament, car chevalier ne doit mie delivrer traïtor en nule maniere, ançois se doit il travailler de metre les a mort. – ⁷Certes, ce dit li chevalier, cil qi estoit liez a l'arbre, vos dites come chevalier, et ge meemes vos pri qe, se vos poez en moi traïson trover, qe vos meemes m'ociez, ja autre merci n'en aiez. – ⁸Dame, fet li rois, contez votre conte. – Sire, fait elle, trop voluntiers». Et tout maintenant q'ele a dit ceste parole, elle encomence son conte en tel maniere:

1008. ¹«Sire, bien puet avoir trois ainz qe cil chevalier qi la est, celui qe vos abatistes orendroit le primier des qatre chevalier, me prist par moiler, et de celui tens q'il me prist par moiler encomença il a

1007. 4. *le fait avint] *om.* 5243

chevacher par la Grant Bertaigne come chevalier eranz. ²De celui tens s'accompagna il a cel chevalier qi la est liez a celui arbre ensint come vos meemes veez, et portèrent armes ensemble un grant tens ensint q'il ne vindrent a hostel, mes toutevoies entendoient au mester des armes. ³Quant il avint chose que mis mariz, qi bien avoit demoré fors de notre ostel demi an entier et plus, revint arieres en la meison, il amena avec soi son compaignon, celui qi vos veez illuec taché. ⁴Et quant nos entre nos començames a demander qi estoit celui q'il menoit avec lui, il dit que bien seussom nos vraiment que ce estoit une des meliors chevalier du monde. Sire, que vos iroie ge contant? Ge m'en vois par la verité, et vos di tout vraiment coment il avint. ⁵Tant dit mis mariz de cest chevalier unes paroles et autres et tant en co[n]ta merveiles et tant dit entre nos q'il estoit bon chevalier que ge l'amai por amor si durement com dame poroit amer chevalier. ⁶Ge recevoie toutevoies le chevalier si bel com ge pooie et me travolioie de tout mon pooir q'il s'aperceust que ge l'amoie, mes noiant estoit que ge m'en puisse apercevoir q'il baast a moi de nulle chose, et de ce me tenoie ge a morte et a honye, car ge moroie tot plainement por amor de lui.

«⁷Et q'en diroie, bel sire? Ge celui tant ma volonté come ge poi, et quant ge ne poi en avant, ge li dis tout oltrement et li fis adonc entendant que ge l'amoie en tel maniere et que ge moroie por amor de lui. ⁸Et sachiez, sire, tout certai[n]ement, que onques en tote ma vie ge ne fui tant dolente ne tant corociee par aventure qi m'avenist com ge fui a celui point, ⁹car ge, qi estoie adonc si bele dame q'il ne m'estoit mie avis que nul chevalier me deust refuser par amie, vi ge tout plainement que li chevalier me refusoie du tout, et me dist que, tant com il vivroit, il ne porchaceroit a son compaignon vilanie ne traïson encontre lui en nule maniere du monde. ¹⁰Il me prioit come sa dame que jamés a jor de ma vie ne pensasse a ceste folie, car a moi ne s'acorderoit il en nule maniere de cestui fait.

1009. ¹«En tel guise com ge vos cont m'escondit li chevalier qi la est. Ge me ting du tout a honie et a desonoree de ces nouvelles, et se ge devant ce avoie le chevalier amé, ge l'ama après assez plus. ²Ge fui adonc plus desiranz et plus ardant de lui avoir que ge n'avoie mie esté devant, et ensint me departi ge de lui. Après ce ne demora mie gueres que ge moroie por amor de lui et [ge], qi estoie toute enragiee, ³retor-

1008. 5. *en conta] encomença 5243 8. *certainement] certainement 5243

1009. 2. *ge] om. 5243

nai a lui autre foiz et ce meemes paroles qe ge li avoie dites au comencement li redis ge adonc, mes s'il m'avoit la premiere foiz respondu du tout encontre ma volunté, encor me respondi il pis a la dereaine, et lors me tieng ge du tout a morte et a trahie. ⁴Et qant ge vi q'il me refusoit si vilainement par plusor foiz, parlai ge a lui de cestui fait, car ge l'amoie tant qe ge moroie por s'amor. Et qant ge vi q'il ensint me refusoit, ge li dis adonc come par coroiz: ⁵“Si m'aït Dex, mal deistes ceste parole et mal me refusastes en tel maniere com vos feistes, qe au dereain vos ferai ge morir vilainement!”.

1010. ¹«Li chevalier, qant il oï ceste parole, se comence mout fort a sorir et a regarder moi. Et qant il m'ot une grant piece regardé, il me respondi adonc tout plainement: ²“Certes, madame, vos n'estes mie d'assez si sage com il vos seroit mestier, mes plus nyce qe ge ne volsisse, et de ceste folie qe vos me requirés orendroit en tel maniere vos dirai ge tout maintenant ma volunté otreement. ³Et sachiez vraiment qe jamés tant com ge vive en autre volunté vos ne me trove[re]z qe en ceste qe ge vos dirai orendroit. Or saichés tout certai[n]ement qe ge ai totevoies en votre mari trové tant de cortoisie et tant de franchise, et si grant amor m'a mostré adés, ⁴qe ge endroit moi voudroie mielz estre mort qe ge endroit moi li porchaciast en nule maniere si grant vilanie com ceste est qe vos me requirez. Ja, certes, a jor de ma vie traïson n'en ferai por vos ne desloiaté envers si bon ami com est a moi votre mari”. ⁵Ceste fu la dereaine parole qe cist chevalier me dona de mes amors, et après ce ne fûi ge si ardie qe ge l'en apelasse plus de cest fait, car ge conoisoie bien tot certainement sa foi et sa volunté. Tant me souffri un tens et autre de ma folie qe ge ne pui en avant. ⁶Hui mati, par mon pechié et par ma mescheance, avint qe ge ne me poi plus tenir de ma folie, mes tout maintenant qe mis mariz fu levez, qi devoit aler chacier en la forest, ge me remuai de mon lit tot en chemise, qe autre robe n'en portai, et m'en alai adonc tout droitement au lit de cest chevalier.

1011. ¹«Li chevalier dormoit adonc a celui point si fermement qe onques en tote ma vie ge ne vi mes chevalier dormir. S'il n'eust dormi de .vi. jorz, si ne m'est il pas avis q'il peust dormir plus fermement. Il dormoit a celui point ensint com s'il fust mort. ²Ge le cuidoie esveiller tot certainement, mes ce ne pooit estre en nule maniere, car il dormoit en tel guise com ge vos cont. Et qant ge vi qe ge nel pooie esveiller, ge me chochai avec lui et m'endormi par mon pecé. ³Ice vos

1010. 3. *troverez] trovez 5243 ♦ *certainement] certainement 5243

di ge loiaument, sire chevalier, se Dex me delivre de cest peril ou ge sui mis orendroit, qe tout ensint com ge vos ai conté avint il, ne autrement. ⁴Ge ne di mie qe ge n'eusse bien volu aucune foiz q'il s'eust du tout acordé a ma volonté et a ma vilanie, mes Dex le set vraiment q'il ne le volt ne ne le volt consentir en nule guise. En moi ne remest il de riens, mes par lui remest toutevoies. ⁵Si vos ai ore conté le fait tot mot a mot en tel guise et en tel ma[n]iere com il avint. Or en faites desormés a votre volonté, car vos me poez metre a mort et a delivrer, se vos volez». ⁶Et qant elle ot finé son conte en tel guise com ge vos ai dit, elle se test, q'ele n'en dist plus.

1012. ¹Quant la dame ot ensint parlé com ge vos cont, li roi, qi mout ententivement avoit oï le conte, car bien le tenoit a merveilies, se torne tot maintenant vers Arihoan et li dit: «Q'en dites vos de ceste chose? – ²Sire, respont Arihoan, se Dex me dont bone aventure, iceste est bien une des plus estranges aventures dont ge [oïs]se parler onques mes, ne de si loial compaignon com il fu envers son ami n'oï ge parler ja a grant tens. ³Certes, bien doit estre delivrés en toutes guises, car tant fu loial et cortois com chevalier poroit estre». Lors se torne tout maintenant envers le chevalier qi encor estoit liez a l'arbre et li dit: ⁴«Sire chevalier, se Dex vos doint joie de votre cors, avint il de cestui fait en tel maniere com nos a conté ceste dame? – Sire, ce dit li chevalier, se Dex me delivre de ci com elle en a conté toute la droite verité pleinement! ⁵Et por ce dis ge au commencement ensint com vos meemes l'oïstes qe, se ge moroie en cestui point, ge moroie par loiauté faire et non mie por autre chose.

1013. ¹«– Sire, fait Ariohan au roi Leodagant, qe dites vos du fait de cest chevalier? – Certes, ce dit li rois, ge ai tant entendu de son fait qe ge di auques tot ardiement et par raison q'il doit estre delivrés. ²Ja a grant tens passé, se Dex me conselt, qe ge n'oï parler de si loial chevalier com cestui est». Qant li rois a dit ceste parole, il n'i fait nule autre demorance, ançois descent du cheval tout erament et s'en vient au chevalier et le deslie, et li demande coment il se sentoit. ³«Sire, ce dit li chevalier, or sachiez tot vraiment qe ge sui trop durement navrez, et mout ai ja del sanc perdu plus qe mestier ne me fust. Et neporqant, ge cuit et croi qe encor poroie ge garir se ge fusse venuz

1011. 5. tot] *rip.* 5243 ♦ *maniere] maiere 5243

1012. 1. a merveilies] et *agg.* 5243 2. *oïsse] euse 5243

1013. 2. et s'en vient] et *agg.* 5243

en repos et ge eusse q̄i de mes plaies se preist garde. — ⁴Sire chevalier, fait li rois, or ne vos esmaiez si fort. Par celle foi qe ge doi vos, vos serez par tens venuz a repos et a sejour, se ge onques puis. — Ha! sire chevalier, fait li chevalier armés, cil q̄i son compaignon avoit ja esté, por Deu et par votre gentilece, faites moi tant par votre cortoisie qe vos mon compaignon me rendez! ⁵Puisqe ge sai tot certainement la grant cortoisie de lui et la grant loiauté, or sachés tot certainement qe jamés a jor de ma vie ge ne ferai chosse qe encontre lui soit, ne jamés de sa compaignie ne me departirai. ⁶Et faire le doi par raison, car il a tant esté loial vers moi en tote guises qe ge ne puisse mie croire en nule guise q'il eust si grant loiauté se ge ne l'eusse oï.

«— ⁷Sire chevalier, fait li rois a celui q'il avoit delivré, qe vos plect il de ce qe dist cist chevalier q̄i ja fu votre compainz si lonc tens? — Sire, fait il, qe volez vos qe ge vos die? ⁸Or sachiez tout vraiment q'il est li chevalier du monde qe ge amoie plus et qe gié encor aim plus. Et certes, ge nel poroie haïr, car ge trovai en lui toutevoies toute la major cortoisie et tote la debonarieté qe chevalier poroit trover en autre, et de mal qe il me fist hui ne fu mie trop grant merveille, ⁹car a poine trovast hore home de cest monde sa moiler avec autre chevalier en tel guise com il la trova avec moi q'il ne cuidast tout certainement q'il n'eust tot autre chosse fait q'il n'i avoit. ¹⁰Por ce m'en irai ge plus voluntiers avec lui qe avec autre en sa compaignie dusq'atant qe ge soie geriz. Mes de ce li promet ge bien: ¹¹tot maintenant qe ge porai chevacher, ge me departirai de lui et leiserai adonc du tout sa compaignie, car ge ne voudroie mie qe une autre foiz avenist encontre nos deus une tel aventure com il avint hui».

1014. ¹A ceste parole respont li chevalier armez et dit: «Amis, or sachiez tout vraiment qe jamés tant com nos vivrom a tel aventure n'avendrom com il avint hui, car ge osterai tout orendroit l'achoisson et la matiere dont elle poroit avenir». ²Et toute maintenant q'il a dit ceste parole [met] la main a la spee et leisse corre sor la dame qe encor estoit liee a l'arbre ensint com ge vos ai conté, et la fiert si durement du trenchant de la spee q'il li fait la teste voler a terre. ³Et qant il l'a ensint ocise, il li dist: «Dame, or vait bie le votre affaire! A poi qe ge ne mis a mort por la desloiaté de vos le plus loial chevalier du monde! ⁴Mes ensint est ore avenue, la Deu merci, qe sa loiaté le delivra et votre desloiaté vos a fait morir», et lors remet l'espee en suen fuere.

1015. ¹Quant li roi voit ceste aventure, il est assez plus esbaiz q'il n'estoit au comencement. «Vasal, fait il, se Dex vos dont bone aventure, porqoi avez vos ceste dame ocise en tel maniere? – ²E nom Deu, fait li chevalier, qe ge ne voloie mie qe por achoison de li peust jamés la compaignie de si preudome com est mis compainz remanoir. Or sachiés tout vraiment qe ge, se avoie orendroit .x. moiliers, ge les metroie toutes a mort avant qe si loial chevalier com est cestui deust leiser ma compaignie. ³En cestui a tante loiauté com il poroit avoir en home, mes en ceste dame avoit tant de mavestié et de desloiauté q'a poi qe ge ne sui honiz, et por ce l'ai ge mis a mort, car a mieuz me vient, ce m'est avis, ocire ma mauvaise feme qe de lissier mon compaignon loial».

1016. ¹Quant li rois ot ceste responsse, tout maintenant il respont: «Se Dex me saut, danz chevalier, vos en avez a cestui point bien pris le melior! ²Et qant ensint est venu qe vos la dame avez ocise por amor de votre compainz, or li soiés desormés si loial chevalier com cist a esté envers vos, car, si m'aït Dex, de si loial chevalier com cist a esté envers vos n'oï ge parler onqemés. ³Et Dex le set, sire chevalier, qe se ge trovoie orendroit un autre chevalier qi me fust si loial du tout et si cortois com cist a esté enver vos, jamés tant com ge puisse ne leisseroie sa compaignie; ⁴por qoi ge vos lo qe vos ne le leissez jamés, car certes, il est preudom».

1017. ¹Lors se torne envers le chevalier q'il avoit delivré et li dit: «Sire chevalier, se Dex vos dont bone aventure, coment avez vos nom?». Et cil respont q'il avoit nom Esc[l]a[b]or. ²«E non Deu, fet li rois, il m'est bien avis qe ge de vos oï ja parler autre foiz, encor n'a mie gement de tens qe uns chevalier me dist mout grant bien de votre chevalerie. ³Mes si m'aït Dex, se vos estiez encor meilor chevalier qe vos n'estes, si prise plus votre loiauté et votre cortoisie qe ge ne feroie la chevalerie d'un des meilor chevalier qe ge saiche orendroit en tout le roame de Longres. ⁴Et qant ensint est avenuz qe entre vos deus vos estes concordés ensemble ensint com ami et compaignon doivent faire, ge vos comant desormés a Notre Seignior, car ci ne poom mie plus demorer, a ce qe mout avom ailors a faire». ⁵Et sachie[n]t tuit cil qi cist cont escouterent qe cist Esclabor proprement

1016. 4. il est] *compendio superfluo sopra e-* 5243

1017. 1. *Esclabor] Escanor 5243 5. *sachient] sachiet 5243 ♦ cist Esclabor] cist est E. 5243

qe ge ai ici nommé a cestui point fu le pere Palamidés, et celui an proprement avoit il esté cristianés.

1018. ¹Quant Esclabor voit et conoist qe cil qi l'avoit delivré en tel guise com ge vos cont s'en voloit departir si tost, tout fust il foibles et vains du sanc q'il avoit [perdu], si a il poor de parler et dit au roi: ²«Ha! por Deu, sire, por Deu et par cortoisie, qant vos m'avez fait a ceste foiz si grant bonté qe vos m'avez delivré de mort, or me faites a votre departiment si grant bonté qe vos me diez qi vos estes. — ³Or sachs tot vraiment, fait li rois, qe ge sui un chevalier eranz, ne autre chose n'en poez savoir de mon estre. — Si m'aît Dex, fet Esclabor, ce poise moi. Mes itant me dites, s'il vos plect: qel part volez vos cheva-cher? — ⁴Certes, fait li rois Leodagant, or sachiés qe ge m'en vois tout droitement vers la meison au seignior de l'Estroite Marche, dedenz .VIII. jorz me convient etre, voile ou non. Huimés vos comant ge a Deu, car de ci me convient partir. — ⁵Sire, ce dit Esclabor, Dex vos conduye».

1019. ¹Aprés cestu parlement ne demore plus illuec li rois, ançois s'en part entre lui et Arihoan et s'en vient au plus droitement q'il puet vers le grant chemin entre lui et Arihoan, car ja i voldroient etre venuz. ²Arihoan, qi vet plus pensant totevoies a ce q'il avoit veu du roi Leodagant et coment il avoit legierement desconfit les quatre chevalier, dit il a soi meemes qe voiremant est li rois meilor chevaliers en totes guises q'il ne cuidoit au comencement. ³Orendroit le prise il asez plus q'il ne fist onqemés, orendroit le conoistroit il plus voluntiers q'il ne faisoit devant. ⁴Ensint chevachent ensemble li dui chevalier au travers de la forest, et tant vont en tel maniere chevachant q'il viennent au grant chemin, et regardent adonc les esclous des chevax qi devant s'en estoient alé.

1020. ¹«Sire, fait Arihoan au roi, qe vos semble de ceste aventure qe nos trovastes hui? — Sire, fait li rois, se Dex me conselt, ce fu bien une des plus beles aventures qe ge trovasse ja a grant tens. ²Et si me conselt Dex, ge ne voudroie orendroit, por tout la meilor cité qe li rois Artus ait orendroit come ge l'eusse a mon comandement, qe ge et vos ne fussom venu si a point come nos venistes, car, se nos eussom plus demoré, li chevalier qi avoit tant de loiauté fust mort, si fust damage trop grant. ³Et por ce di ge hardiment qe trop nos est en cestui jor belle aventure avenue com nos avom en tel maniere delivré de

1018. 1. *perdu] *om.* 5243

mort un si preudom com cist est. ⁴Beneoit soit Dex qi a si bon point nos amena ceste part».

1021. ¹Ensint parlant chevachent tant q'il sont venuz dusq'a une riviere qi estoit appelee Assurne, et elle estoit a merveille parfonde. ²Et porce qe en totes saxon ne peust l'en mie trover bone pasage en cele riviere avoient cil de la contree fait illuec un mout riche pont de pierre, et par desus celui pont passoient cil qi le chemin du flum n'osoient tenir. ³Quant li escuer vindrent au pont, il se mistrent sus tot maintenant. Et li nayn qi après aloit, et qi la dame conduisoit totevoies si liee com ge vos ai conté, se mist après les escuers desus le pont. ⁴De l'autre part du pont, par devers Norgalles meemes, avoit une tor mout belle et mout riche et faite auques noblement, et li roi de Norgalles meemes l'avoit fait faire por herberger les chevalier eranz qi cele part vendroient et qi leenz voudroient herberger. ⁵En cele tor avoit toutevoies chevalier qi la contree gardoient et le passage, non mie q'il arestassent nule gent, mes, se aucun vousist faire outrage ne force en cele partie, il i voloient consoil metre.

1022. ¹A celui point qe li escuer se mistrent desus le pont por passer outre, li chevalier estoient devant la tor, non mie q'il fussent armez. Les tens estoit et bel et cler a celui point. ²Li chevalier qi devant la tor estoient, qant il virent aprocher les escuers, il dient entr'els tout eraument: «Ci vienent chevaliers eranz. Or porom ja sanz faile oïr aucune novele». ³Atant es vos les escuers qi trespasent et saluent les chevalier de la tor, et cil lor rendent lor salu. Mes après, qant il vont regardant le nayn qi la dame enmeine si vilainement tot a pié en coste de lui, et il estoit si lait et si contrefait et elle estoit de l'autre part si belle et si avenant de totes chosses qe ce estoit un grant deduiz qe de veoir la, ⁴qant il voient ceste chosse, il en sont si merveilié q'il n'en soivent mie q'il en doivent dire, car il n'avoient pas appris en lor contree qe par nule aventure du monde menast l'en dame com le nayn meine orendroit ceste. ⁵Et li uns d'els, qi plus ne pooit souffrir mie cest fait, se mist tot avant maintenant et dit au nayn: «Qi vos comanda a mener ceste dame si vilainement come tu la meines?». ⁶Et cil, qi touz estoit farsiz de vilain dit et de vilaines paroles, respont: «Danz chevalier, a vos qe chaut? Certes, ge ne sui mie tenuz de rendre vos raison!».

1023. ¹Li chevalier, qant il entent ceste response, est adonc un poi corociez plus q'il n'estoit au comencement. Et cele, qi en tote

1023. I. ceste response] ceste parole response 5243

guises volist etre delivree se ce peust avenir, dist au chevalier qi le nayn avoit mis en tel parlement: ²«Ha! merci, sire chevalier! Por Deu et por gentilece de vos, delivrez moi! En moi delivrer poez tout maintenant conquerer grant honor, et si sera bien grant gentilece de vos. – ³Or a deable! fait li nayn. Volez vos ore estre delivrez, par votre grant malaventure? Vil, desloial! Deable vos delivrent, autre ne vos delivrera», si auze la corgee adonc et li done parmi le visage un si grant coup com il puet ferir et doner de son braz, qi n'estoit mie trop lonc. ⁴Cele escrie tout maintenant a aute voiz: «Ha! sire chevalier, merci! Ceste honte m'est par vos faite! Certes, vos n'estes mie chevalier se vos ceste honte ne venchiez. – ⁵Certes, dame, ce dit li chevalier, vos dites verité», et lors se mist un poi avant corociez mout estrangement et dit au nain: «Or tost! laissez ceste dame, creature vil et honie! – ⁶Danz chevalier fol musart, ce dit li nayn, se Dex me dont bone aventure, se vos ne me laissez aler a tot ma dame qe ge meing, vos en serez prochainement au repentir! ⁷Et encor vos faiz ge asavoir une autre chose qe vos ne savez mie: vos porez bien la dame acheter plus chierement qe vos ne cuidez, mes bien sachiez tot vraiment qe au dereain ne vos remaindra ele mie. – ⁸Nayn, ce dit li chevalier, encor te comant qe tu leisses la dame tout orendroit. Or tost! leise la tot maintenant! – Danz chevalier, ce dit li nayn, tels est a aise qi porchace a estre a grant desaise et le son damage. ⁹Ce puis ge bien dire orendroit de vos, car vos porchacez votre honte et votre desenor tant com vos plus poez!».

1024. ¹La ou li chevalier parloit en tel maniere com ge vos cont au nayn et il li voloit adonc tolir la dame, atant es vos entr'els venir li roi Leodagant et Arihoan. «Sire chevalier, fait Arihoan au chevalier de la tor, se Dex vos dont bone aventure, leisez aler le nayn en pes, car le son fait ne vos apertient mie de riens! – ²E nom Deu, sire, fait li chevalier, non ferai. Il est mestier q'il leisse ceste dame a cestui point, car ge la voil auques delivrer de ceste prison ou elle est orendroit. – ³Sire chevalier, fait Arihoan, se Dex me doint bone aventure, mieuz vos vaudroit d'entremetre d'une autre chose qe de ceste, qe bien sachés tout clerement q'il ne vos en poroit avenir se mal non, et por ce vos vient il mielz qe vos vos en teignez en pes». ⁴Lors parole tout maintenant li chevalier a Arihoan: «Dites moi, sire chevalier, se Dex vos conselt: faites vos ceste dame mener si vilainement com cist nain la moine? – Oïl, fait Arihoan, voirement le faiz ge. – ⁵E nom Deu, fait li chevalier, ce puet vos peser, qe bien sachiez

certain[n]ement q'il est mestier qe vos la faiciez tout orendroit delivrer ou autrement vos estes venuz a la meslee, ⁶car ceste honte ne souffrirom nos mie, qi somes de ceste tor, qe dame fust par devant nos meemes si vilainement menee qe nos ne la delivressom».

1025. ¹La ou li chevalier parloit en tel maniere a Arihoan, atant es vos un chevalier armé de totes armes isir de la tor. ²Li chevalier de la tor, qi bien avoient veu com vilainement l'en enmenoit la dame, avoient dit entr'els q'il estoit mestier q'il la delivrasent, et por ce s'estoit armez cil chevalier au plus astivement q'il le pooit faire. ³Quant il est issuz de la tor, il s'en vient tot droitemant vers Arihoan: «Sire chevalier, voudrez vos tant faire por nos qe vos delivrisiez ceste dame? Car bien sachiez qe ceste vilanie qe vos en faites ne souffrirom nos mie en nule maniere du monde. ⁴Puisqa aventure l'a aporté entre nos, mestier est qe elle soit a ceste foiz delivree ou par vos ou par nos: gardez ore leqel vos volez mielz. ⁵Et [se] vos a ce ne volez vos acorder, sachés tout vraiment qe vos estes venuz a la meslee!». Quant Arihoan entent cest plait, il respont auques corociez trop durement, car a celui point ne se volxist il mie voluntiers combatre en nule maniere du monde par tel qerole: ⁶«Sire chevalier, fait il, or sachiez qe la dame ne sera mie delivré tant com ge soie si sain de mes membres com ge sui ore, la Deu merci. – E nom Deu, fait li chevalier, donc estes vos venuz a la meslee!

«– ⁷Certes, ce dit Arihoan, ce me poisse. Par si vil dame com est ceste et si desloial [ne] me combatrai gié orendroit a ceste foiz a vos ne a autre, et se ge n'eusse promis de mener la auques loing de ci, or sachiez tout vraiment qe avant la vos rendisse qe ge par li me combatisse. ⁸Et avant qe nos jostissom par si povre qerole com est ceste, vos loeroie ge orendroit qe vos leissiez ceste enprise avant qe nos en feissom plus, qe ge croi bien qe vos en poriez plus tost perdre qe gaa-gner. – ⁹Danz chevalier, fait li chevalier de la tor, a [un] autre qe a moi faites peor et dotance se vos poez, qe bien sachiez vraiment qe de vos n'ai ge peor nulle. Il est mestier, se ge onques puis, qe vos leissiez la dame tout orendroit et devant moi meemes!».

1026. ¹Aprés cestui parlement il ne font nule autre demorance, mes tout maintenant sanz plus attendre leissent corre li un encontre l'autre tant com il poent des chevax traire. ²Arihoan, qi trop estoit

1024. 5. *certainement] certainement 5243

1025. 5. *se] *om.* 5243 **7.** *ne] *om.* 5243 **9.** *a un autre] a l'autre 5243

fort chevalier et de haut afaire, fiert le chevalier si duremant q'il n'ot ne pooir ne force q'il se peust tenir en selle, ançois vole a terre tout maintenant trop felonesement, si estordiz et si estonez du dur cheoir q'il avoit pris q'il gisoit illuec com s'il fust mort, ne ne remue ne pié ne main. ³Cist a bien a cestui encontre achaté la dame plus chierement q'ele ne valut, et si ne li est mie remese. ⁴Puisque li chevalier de la tor fu abatus en tel maniere com ge vos cont, li chevalier qi le nain avoit aresté et se voit illuec tot a pié, porce q'il avoit poor et doutance qe Arihoan ne li veigne sus ensint a cheval com il estoit, ⁵leisse il tot maintenant le nayn et se fiert dedenz la tor et encomence a crier a cels de leanz: «Or as armes! Or as armes! Honiz somes entre nos se nos ne revenchom ceste vergognie!». ⁶Et porce qe cil de leanz avoient ja veu tot apertement qe lor compaignon avoit esté abatu en tel ma[n]iere de la premiere joste, se faisoient il armer a trop grant besoing au plus hastivement q'il pooient, car cele desenor et cele honte voloient il revencher tout maintenant, se il pooient.

1027. ¹A celui cri et a celle noise furent dusq'a trois chevalier de leanz a[r]mez, et lor destrier lor furent amenés illuec devant, et cil monterent adonc au plus hastivement q'il poent com cil qi assez legierement cuidoiient revencher lor vergoignie. ²Et qant il sont issuz fors de la tor, il voient tot apertement qe li dui compainz estoient ja passez avant et parti s'en estoient devant la tor com cil qi toutevoies aloient lor chemin, car illuec ne voloient il mie demorer en nule guise del monde. ³Et neporqant, encor ne s'estoient il mie de la tor eslongiés tant qe cil de la tor ne les puissent veoir tout clerement. Et li rois Leodagant, qi bien savoit tout certainement les costumes de la contree, qant il se furent un poi eslongez de la tor, il dist a Arihoan: ⁴«Sire, qe ferez vos de ceste dame? Qe ce vos faiz ge bien asavoir qe ja ne vendrez en leu de tout cest país ou il ait chevalier de valor, et voient en qel maniere vos faites mener ceste dame, q'il ne vos arestent por delivrer la. ⁵Chascun qi la vera ensint la voudra oster de vos mains, por ce, sire, gardez ce qe vos en poez faire, car bien sachiez, sire, tot vraiment, qe assez en poriez recevoir anui et contraire en ceste contree. ⁶Si ne vos ai ge mie dite ceste parole porce qe ge ne conoisse certainement qe vos a merveiles [estes] bon chevalier et preuz des armes, mes ge le di porce qe ge conois vraiment qe ce seroit

1026. 6. *maniere] maiere 5243

1027. 1. *amez] amez 5243 6. *estes] om. 5243

domagie trop grant se aucune mescheance vos avenist, qi estes si preudom, par un tel deable com est orendroit cestui.

«⁷Et sachiez, sire, tout vraiment, q'il n'est ore en cest monde nul si bon chevalier du tout qe si sovient se voilie metre en esprove de chevalerie com vos i volez metre a cui il ne meschiet aucune foiz; ⁸por qoi ge vos di, sire, qe, se vos n'i metez aucun consoil en delivrer vos en aucune maniere de ceste male dame, qe vos ne la poriez mie longement conduire par cest pais q'il ne vos aviegne aucun coroiz par li». A ceste parole respondi Arihoan tout maintenant et dit au roi: ⁹«Sire, or sachiés vraiment qe, puisqe vos m'avez fait entendant la costume de ceste contree, qe ge i metrai aucun consoil», et ce ne demora mie grantment.

1028. ¹A celui point qe li dui compaignon tenoient entr'els deus tel parlement de ceste chosse, il regardent après els et voient venir dusq'a trois des chevalier de la tor, si garniz et si apareliez de toutes armes q'il n'i faloit for du ferir. ²«Sire, fait li rois Leodagant, tant avez fait qe vos poez veoir tot clerement qe nos somes venus a la meslee. Grant male aventure ait ceste dame qi en tantes barates nos met! ³Mielz nos valsist, se Dex me dont bone aventure, q'ele eust la teste trenchee ja a piece, si en fuisiez adonc delivrez, car encor vos fera coroiz, de ce ai ge doutance et peor. — ⁴Sire, ce dit Arihoan, cil qi se met en la folie il s'en doit geter au plus bel et au plus sagement q'il puet. Ge m'en i sui mis et si m'en chacerai desormés au plus bel et au plus sagement qe ge li porai faire. — ⁵Or vos dirai qe vos ferez, ce dit li roi: vos eustes ore l'une joste, et ge voil ore avoir ceste premiere, car ge voi bien qe sanz joster ne poom nos de ci departir en nule guise».

1029. ¹Lors prent tout erament son escu et son glaive qe si escuers portoient et se mist derieres, com cil qi a cele foiz voloit avoir la premiere joste. ²Et après ce ne demora gueres qe li uns des trois chevalier de la tor, qi devant ses autres compainz venoit por joster premierement, li crie tant co[m] il puet: «Sire chevalier, gardez vos de moi, car a joster vos estuet!». ³Li rois, qi si bien feroit de lance et si roidement qe a poine peust l'en trover un meilor josteor de lui, qant il voit qe li chevalier de la tor l'apelle de la joste, il n'i fait adonc nule autre demorance, ainz leisse corre sor lui le freing abandoné del cheval, et le fiert si roidement en son venir qe il porte lui et le cheval en un mont a terre.

1029. 2. *com] col 5243

1030. ¹Quant li rois ot le chevalier abatuz en tel guise com ge vos cont, il ne s'aresta mie sor lui, ançois leisse corre sor l'autre chevalier qi après lui venoit et qi de la joste estoit de la soe part tout apareilez. ²Li rois, qi ne l'esparne mie ne volonté n'en a adonc, le fiert de si grant force q'il fet de lui tot autretant com il avoit fait du premier. ³Et q'en diroie ge? Ambedui geisent a terre tex atornez q'il n'ont ne pooir ne force d'els relever. Bien ont a cestu point trové fort glaive et fort chevalier.

1031. ¹Quant li autre chevalier qi après les deus venoient voient ses compaignons abatuz en tel maniere com ge vos di et par un glaive solement, s'il estoient devant ardiz, or sont il si fort espoentez par ceste aventure q'il n'osent mie aler en avant, ainz s'arestent enmi le chemin si esbaïz et si espoentez q'il ne soient q'il en doivent dire. ²Quant li rois voit le povre contenement des chevalier, il s'aperçoit adonc tot clerement qe de cist chevalier n'avoit il mie garde q'il soient feruz de son glaive, et por ce s'en retorne il tot maintenant vers Arihoan et li dit: ³«Sire, por Deu, delivrez vos de ceste deable en aucune maniere, qe ge vos di vraiment qe, s'il ne vos en meschiet, s'il en meschera a tel preudome dont il sera domagie. ⁴Ne ce ne puet mie demorer, a ce qe ge sai de voir qe en ceste contree serez vos sovent esailiz por achoison de li, et vos estes tel chevalier de votre main com ge meemes conois. Vos ne porez sovent jouter qe vos ne feriez honte et vergoignie a tel prodome dont il pesera trop chierement a vos meemes. — ⁵Sire, ce dit Arihoan, or sachiés tot vraiment qe de ce m'escheverai ge tost, et si bien qe nuls ne m'en pora mie blasmer». Ensint lor avint celui jor com ge vos cont.

1032. ¹Au soir entor ore de vespre les aporta lor chemin fors de la forest, et lors virent un chastel devant els mout fort et mout riche et trop bien seant qi estoit apelez Mal Change, et la raison porquoi il estoit apelez ensint vos deviserom nos en ceste conte tout apertement et mout tost. ²Tout maintenant qe li rois voit le chastel, il le reconist, car autre foiz i avoit ja esté, et il s'aresta tout maintenant et dit a Arihoan. «Sire, fustes vos onques en cest chastel? — ³Certes, sire, fait Arihoan, nenil, car en ceste contree ou nos somes orendroit ne m'aporta onqe mis chemins. Mes porquoi le m'avez vos orendroit demandé? — ⁴Sire, fait li rois Leodagant, ge le vos dirai tout maintenant: qe, se vos entrez dedenz cest chastel, vostre dame vos sera tolue tout eraument

1031. I. solement] et *agg.* 5243

avant qe vos vos en partez, car tele est la costume de leanz, qe nuls chevalier estrange ne vient a cui ne soit tolue sa dame, puisq'il ait home en tout le chastel q'i por lui la voile. ⁵Mes, s'il n'i a nul q'i la voile, elle remaint au chevalier q'i dedenz le chastel l'a menee. – Iceste est bien une des plus estranges costumes dont ge oïsse parler onqemés. ⁶Coment? se ensint fust ore qe ge ceste dame qe ge meing ore en ma compaignie amasse tant com maint autre chevalier aiment lor dames, si me fust or ici tolue, vousisse ou non, et donee a un des chevalier de leanz, porq'il la vousist por soi? – ⁷Oïl, certes, fait li rois, por qoi la dame s'acordast. Mes s'ele ne s'acordast, ce ne poroit estre en nule guise. Et saichiez, sire, qe ge ving ja cele hore en cest chastel qe ge vi de moi ceste chosse avenir en tel [...]».